



**En supplément, le guide  
des collectivités territoriales  
de la Seine-Saint-Denis**

As a supplement: the Local Administrations Guide

**Des déplacements  
éco-responsables**  
Eco-responsible mobility

**Un immobilier entre  
tradition et modernité**  
Real-estate that blends tradition  
and modernity

**Un cadre de vie  
rafraîchissant et agréable**  
A refreshing, pleasant living  
environment

Welcome **Bienvenue!**

n°5 • Edition 2009 • 8 €

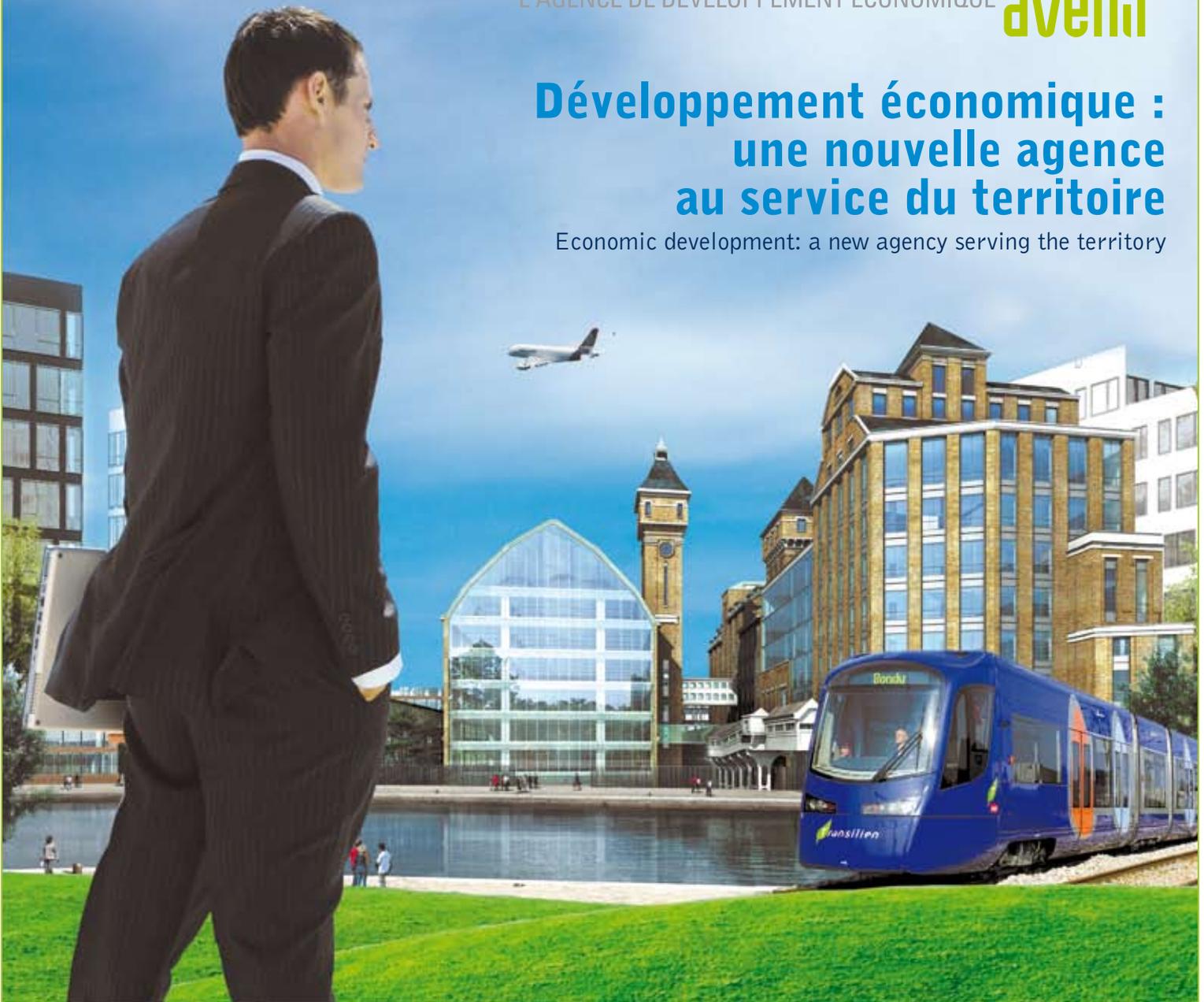
**Développement durable :  
la Seine-Saint-Denis  
prend de l'avance**

Sustainable development:  
Seine-Saint-Denis pulls ahead

**seine-saint-denis**  
L'AGENCE DE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE **avenir**

**Développement économique :  
une nouvelle agence  
au service du territoire**

Economic development: a new agency serving the territory



CE CARRÉ A ÉTÉ CRÉÉ POUR FRANCIADÉ PAR DES DESIGNERS DYONISIENS, ISABELLE BOURBONNAUD ET GABRIEL SOUCAS. EN CROISANT PATRIMOINE TYPOGRAPHIQUE ET ESPRIT CONTEMPORAIN PAR LA DÉCLINAISON DU 93 EN CHIFFRES ROMAINS, CET OBJET PROPOSE DE RÉVISITER L'IMAGE D'UN DÉPARTEMENT AUX RICHESSES MÉCONNUES. LE FOULARD EST RÉALISÉ PAR LES ATELIERS AS, FILIALE DU GROUPE HERMÈS IMPLANTÉE SUR LE PÔLE TEXTILE À LYON, AVEC LA TECHNIQUE TRADITIONNELLE D'IMPRESSION SUR ÉTOFFE PAR CADRES PLATS. CETTE ÉDITION BÉNÉFICIE DU SOUTIEN CULTUREL D'ÉDOUARD DE PENGUILLY, PRÉSIDENT DE DCF, CONTRIBUANT AINSI À LA VALORISATION DE LA SEINE-SAINT-DENIS.

## LES MÉTIERS DE DCF

Logements  
Résidences Services  
Résidences Étudiantes  
Réhabilitations  
Parc d'Activités  
Bureaux



Tour Pleyel - 153, Boulevard Anatole France - 93521 Saint-Denis Cedex  
Tel. : 01 49 46 49 46 - E-mail : fedepengUILly@dcf.fr - Blog : www.dcf-immo.com



**Seine-Saint-Denis Avenir, l'agence de développement économique, est opérationnelle depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2009. La création de cette agence était un engagement de la campagne électorale de 2008 et je suis fier qu'il ait pu être mis en œuvre quelques mois seulement après mon arrivée à la tête du Conseil général.**

**Avec la jeunesse et la solidarité, le développement économique est une des trois priorités de l'action du Conseil général. Jeunesse, parce que c'est la clé de l'avenir. Solidarité, parce que nous ne devons**

**laisser personne sur le bord du chemin. Développement économique, parce que c'est la condition pour créer des emplois et du progrès pour tous.**

**L'agence va permettre à la Seine-Saint-Denis d'amplifier une réelle dynamique de développement. La crise va évidemment toucher notre territoire. Mais elle révèle aussi nos atouts : du foncier abordable, la proximité de Paris et de l'aéroport Charles-de-Gaulle, un réseau de transports performant et une population jeune qui ne demande qu'à entrer dans le monde de l'entreprise. Grâce à ces caractéristiques, notre attractivité est de plus en plus reconnue. Oui, les choses changent en Seine-Saint-Denis. Si vous n'y êtes pas encore, venez la découvrir !**

**Claude BARTOLONE  
Député, Président du Conseil général  
de la Seine-Saint-Denis**

Seine-Saint-Denis Avenir, the economic development agency, has been operational since January 1<sup>st</sup>, 2009. Creating this agency was a commitment made during the 2008 election campaign and I am proud it was put in place only a few months after my appointment at the head of the General Council.

Together with youth and solidarity, economic development is one of the General Council's three priority initiatives. Youth, because it is the key to the future... Solidarity, because we cannot allow ourselves to let anyone fall by the wayside... Economic development, because that is the condition for job creation and progress for everyone.

The agency will help Seine-Saint-Denis boost a genuine development momentum. Of course, the crisis is bound to impact our territory. But it will also reveal our assets: affordable land, the proximity of Paris and of Charles-de-Gaulle airport, an efficient transport network and a young population eager to enter the world of business. Given such features, our appeal is enjoying increased recognition. Yes, things are changing in Seine-Saint-Denis. If you are not here yet, come and check it out!

Claude BARTOLONE  
Deputy, President of the General Council  
of Seine-Saint-Denis



**Eurocopter, Hermès, Air France, BNP Paribas, Nouvelles Frontières, Generali, Dassault Falcon, l'AFNOR, Bugatti, Valeo, Delphi, Saint-Gobain... Tous ces grands noms assurent leur développement en Seine-Saint-Denis, comme les 54 000 entreprises installées ici.**

**3 universités, 8 écoles d'ingénieurs et d'enseignement technique supérieur, 60 000 étudiants, des moyens de communication (très haut débit) et de transport modernes et performants (autoroutes, métros, tramways, bus, TGV...)**

**et, surtout, 1 million de m<sup>2</sup> de bureaux et locaux d'activités en cours de développement...**

**Des locaux neufs, ergonomiques, répondant aux directives Haute Qualité Environnementale, idéalement conçus pour répondre aux organisations modernes, à des prix de 30 à 60 % moins chers qu'à Paris, directement desservis par les aéroports du Bourget et Charles de Gaulle, dans un environnement maîtrisé, aux portes de la capitale...**

**La Seine-Saint-Denis vous offre toutes les opportunités pour conquérir les marchés européens, repositionner votre entreprise, regrouper et optimiser vos organisations dans les meilleures conditions du marché de la région parisienne. Nous sommes là pour vous le prouver. Contactez-nous, nous vous convainçons !**

**Francis DUBRAC  
Président du Directoire de Seine-Saint-Denis Avenir,  
l'agence de développement économique**

Eurocopter, Hermès, Air France, BNP Paribas, Nouvelles Frontières, Generali, Dassault Falcon, AFNOR, Bugatti, Valeo, Delphi, Saint Gobain... All these renowned names succeed their development in Seine-Saint-Denis as 54,000 other companies located here.

3 universities, 8 schools of engineering and education colleges, 60,000 students, excellent telecommunication coverage (high broadband), modern and efficient transportation (highways, subways, trams, buses, TGV ...) and most of all, 1 million sqm of offices and activities under development...

New premises, ergonomic guidelines to meet high environmental quality, ideally suited to meet the modern organizations at prices 30 to 60% cheaper than in Paris city, directly served by Le Bourget and Charles de Gaulle airports, in a managed environment, on the doorstep of the capital...

Seine-Saint-Denis offers every advantage to conquer the European markets, reposition your company, consolidate and optimize your organization in the best market conditions in the Paris region. We're here to prove it. Contact us, we shall convince you!

Francis DUBRAC  
Executive Board President  
of Seine-Saint-Denis Avenir,  
the economic development agency

# Le tableau de bord de la Seine-Saint-Denis

An overview of Seine-Saint-Denis

**Pourquoi choisir la Seine-Saint-Denis ? Parce que c'est un département qui, comme vous le lirez dans ce magazine, dispose de solides atouts : deux aéroports internationaux, trois autoroutes européennes, une gare TGV, deux parcs d'expositions d'envergure internationale, six pôles de compétitivité, des sites remarquables et une multitude de projets. Why choose Seine-Saint-Denis? Because it is a department that, as you will see in this magazine, has serious assets, i.e. two international airports, three European motorways, a TGV station, two international exhibition centres, six competitiveness clusters, numerous remarkable sites and a whole host of projects.**



**40 communes / municipalities**

**236 km<sup>2</sup>**

**1,5 million d'habitants / inhabitants**

**3 structures intercommunales / inter-municipal entities**

(communautés d'agglomération Plaine Commune et Clichy-sous-Bois – Montfermeil / urban communities Plaine Commune and Clichy-sous-Bois – Montfermeil, communauté de communes de l'aéroport du Bourget / community of municipalities of Le Bourget airport)

**1 association intercommunale (Actep) / inter-municipal association, 3 communes en Seine-Saint-Denis / 3 towns in Seine-Saint-Denis**

**1 800 hectares d'espaces verts / of green spaces**

- 25 parcs et forêts de plus de 20 hectares / 25 parks and forests, spread of over 20 hectares
- 12 m<sup>2</sup> d'espaces verts par habitant / of green space per inhabitant

**4 voies d'eau / waterways**

La Seine, la Marne, le canal de l'Ourcq et le canal Saint-Denis

**30 km de promenade le long des canaux / of walks along the canals**

## 2 aéroports internationaux / international airports



Paris-Charles de Gaulle, 1<sup>er</sup> aéroport d'Europe continentale et 1<sup>er</sup> Hub européen fret et poste / 1<sup>st</sup> airport in continental Europe and leading European cargo and post hub  
551 200 mouvements par an / aircraft movements per year

Paris-Le Bourget, 1<sup>er</sup> aéroport d'affaires d'Europe / 1<sup>st</sup> business airport in Europe

61 800 mouvements par an / aircraft movements per year

1 projet de service de fret ferroviaire express connecté à la plate-forme de Paris-Charles de Gaulle (Euro Carex) / Project for an express cargo rail link with the Paris-Charles de Gaulle platform

## 160 zones d'activités / business areas



### 43 000 entreprises / enterprises

### Une offre immobilière dynamique et diversifiée / A diversified and dynamic property supply

• Commercialisations en 2008\* / Commercialised in 2008 :  
280 000 m<sup>2</sup> de bureaux / office space  
310 000 m<sup>2</sup> de locaux d'activités et entrepôts / activity and warehouse premises

• Investissements en 2008\* / Investment in 2008 :  
1 042 millions d'euros en bureaux / office space  
106 millions d'euros en locaux d'activités et entrepôts / activity and warehouse premises

\*Source CB Richard Ellis / Immostat

• Une importante réserve foncière disponible à proximité immédiate de Paris / Substantial property reserves available close to Paris

• Des prix compétitifs / Competitive prices

• Couverture réseau très haut débit : 99 % du territoire / High speed broadband network: 99% of the area

## 6 lignes de métro / subway et 17 stations 5 lignes de RER / Regional Express Railway



1 tramway (T1 : Saint-Denis – Noisy-le-Sec)

1 tram-train (T4 : Bondy – Aulnay-sous-Bois)

5 autoroutes / motorways : A1-E19, A3-E15, A4-E50, A86, A104

1 gare d'interconnexion / interconnection station  
RER – TGV

## 2 parcs d'expositions / exhibition centres



Paris-Nord Villepinte et Paris Le Bourget

286 000 m<sup>2</sup> de surfaces d'expositions / of exhibition area  
36 000 m<sup>2</sup> de surfaces supplémentaires en 2010 au parc d'expositions de Paris-Nord Villepinte / 36,000 m<sup>2</sup> of additional surface area in 2010 at the Paris-Nord Villepinte exhibition centre

## Des sites de renommée internationale / Internationally renowned sites

• Stade de France (plus de 2 millions de spectateurs et 111 000 visiteurs par an) / Stade de France (over 2 million of spectators and 111,000 visitors per year)

• Puces de Paris – Saint-Ouen (5 millions de visiteurs par an) / Paris – Saint-Ouen flea market (5 million of visitors per year)

• Basilique cathédrale de Saint-Denis (120 000 visiteurs par an) / Saint-Denis Basilica cathedral (120,000 visitors per year)...

## 6 pôles de compétitivité / competitiveness clusters

- 4 pôles d'envergure internationale / international clusters : Cap Digital Paris-Région (Image, Multimédia, Vie Numérique / Digital content creation and Knowledge management industry), Medicen Paris-Région (Santé et sciences du vivant / Life science, Healthcare and Pharmaceutical technology), Mov'eo (Automobile et Transports collectifs / Private cars and Public transport), ASTech Paris-Région (Aérospatial et Aviation d'affaires / Aeronautics/space)
- 1 pôle d'envergure nationale et régionale / national and regional cluster : Advancity (Ville et Mobilité Durables / Buildings, Infrastructures, Urban planning, Transport)
- 1 pôle mondial en cours / 1 world class cluster currently being constructed : Finance Innovation (Finance / Finance)

## Le 2<sup>e</sup> pôle universitaire d'Île-de-France, avec / the 2<sup>nd</sup> largest university grouping in Ile-de-France, with

- 3 universités / universities : Paris 8 (Saint-Denis), Paris 13 (Villetaneuse), Paris-Est Marne-la-Vallée
- 60 000 étudiants / 60,000 students
- 3 écoles d'ingénieurs / engineering schools : ESIEE (une école de la CCIP / a CCIP college, Noisy-le-Grand), Supméca (Saint-Ouen), Institut Galilée (Villetaneuse)
- 4 écoles spécialisées / special schools : ENS Louis-Lumière (Noisy-le-Grand), Gobelins, l'école de l'image (Noisy-le-Grand), EICAR (Saint-Denis), School of Audio Engineering (SAE, Aubervilliers)
- Conservatoire National des Arts et Métiers (CNAM, Saint-Denis)



# Sommaire

## Summary

	<b>Le tableau de bord de la Seine-Saint-Denis</b> An overview of Seine-Saint-Denis	4
<b>Synergie / Synergy 9</b>	<b>Seine-Saint-Denis Avenir, l'agence de développement économique</b> Seine-Saint-Denis Avenir, the economic development agency	10
	<b>Agenda 21 : le fruit d'un travail commun, et durable</b> Agenda 21: the result of shared and sustained work	14
<b>Panorama / Panorama 21</b>	<b>La Seine-Saint-Denis : une terre de projets</b> Seine-Saint-Denis: the home of new projects	22
	<b>Des éco-projets pour le département de demain</b> Eco-projects for tomorrow's department	24
	<b>Mieux se déplacer pour moins polluer</b> Travelling better to pollute less	30
	<b>Des déplacements en voie d'optimisation</b> Moving towards optimised travel	33
	<b>Des équipements méga-performants</b> Super-efficient facilities	35
	<b>Campus des métiers : un vivier de compétences</b> The trades campus: a pool of skills	37
<b>Pôle position / Pole position 41</b>	<b>Une nouvelle dimension pour la Seine-Saint-Denis</b> A new dimension for Seine-Saint-Denis	42
	<b>Ils œuvrent pour la ville durable</b> Working towards a sustainable city	45





	<b>Luxe, recherche et beauté, en Seine-Saint-Denis</b> Luxury, research and beauty in Seine-Saint-Denis	<b>49</b>
	<b>Aviation d'affaires et développement durable</b> Business aviation and sustainable development	<b>51</b>
	<b>Salon du Bourget : l'édition du centenaire</b> Le Bourget Air Show: celebrating the centenary	<b>53</b>
<b>■ Découvertes / Discoveries 55</b>	<b>La Seine-Saint-Denis, fière de ses talents</b> Seine-Saint-Denis, proud of its talent	<b>56</b>
	<b>Un chœur d'excellence au cœur du département</b> A choir of excellence within the department	<b>59</b>
	<b>La piste aux étoiles du nouveau cirque</b> The new circus' ring of stars	<b>62</b>
	<b>Un « poumon vert » pour le département</b> A "green lung" for the department	<b>65</b>
	<b>Nature d'exception en Seine-Saint-Denis</b> Exceptional natural sites in Seine-Saint-Denis	<b>66</b>
<b>■ Tendances / Tendances 69</b>	<b>S'implanter en Seine-Saint-Denis : le bon choix</b> Settling in Seine-Saint-Denis: the right choice	<b>71</b>
	<b>Le bio près de chez vous</b> Organic business close to home	<b>74</b>
	<b>Les métiers d'art ont trouvé leur écrin</b> Arts and Crafts have found their true setting	<b>76</b>



© DEV Cg93



© Nathalie Klimberg



© Ville de Saint-Ouen - Pascal Reynaud



Le magazine « Bienvenue ! La Seine-Saint-Denis » est édité par Seine-Saint-Denis Avenir – 2 bis rue Pablo Picasso – 93000 Bobigny – France – Président du Directoire : Francis Dubrac – Tél. +33 (0)1 49 98 10 00 – Fax. +33 (0)1 49 98 03 35 – contact@ssda.fr – www.seinesaintdenisavenir.fr / The magazine "Bienvenue ! (Welcome) La Seine-Saint-Denis" is edited by Seine-Saint-Denis Avenir – 2 bis rue Pablo Picasso – 93000 Bobigny – France – Executive Board President: Francis Dubrac – Tel: +33 (0)1 49 98 10 00 – Fax: +33 (0)1 49 98 03 35 – contact@ssda.fr – www.seinesaintdenisavenir.fr • Directeur de la publication / Managing Director : Francis Dubrac – Seine-Saint-Denis Avenir • Directeur de la rédaction / Managing Editor : Jérôme Cordellier – Seine-Saint-Denis Avenir • Rédactrice en chef / Chief Editor : Véronique Gardette – Seine-Saint-Denis Avenir • Journalistes / Journalists : Raphaël de Bengy, Patrice Clergeau, Marilyn Deret, Olivia Jamet, David Langlois-Mallet, Marine Legendre, Marie Léon • Conception-réalisation / Design-execution : IDcommunes – Tél. +33 (0)1 49 29 75 66 • Création graphique / Graphic design : Atelier des Giboulées – Tél. +33 (0)1 40 21 41 31 • Mise en page / Layout : Le Troisième Étage – Tél. +33 (0)1 48 07 56 11 • Publicité / Advertising : Seine-Saint-Denis Avenir – Tél. +33 (0)1 49 98 10 00 • Traduction / Translation : Activation – Tél. +33 (0)1 60 04 25 25 • Impression / Printer : Koryo – Tél. +33 (0)1 80 80 12 12 • Parution / Publication : Mars 2009 • Dépôt légal / Registration of copyright : Mars 2009 • Prix / Price : 8 € • Numéro ISSN : 1772-8665 • Illustration de couverture / Cover illustration : Christophe Poisson • Photos de couverture / Cover pictures : Zen Shui, Reichen et Robert & Associés, CBRE Investors, SNCF, Alain Ernoult, F. Urquijo, Ville de Rosny-sous-Bois

# silic

PROPRIÉTAIRE  
DÉVELOPPEUR

[www.silic.fr](http://www.silic.fr)

PRÉSENT AU **mipim**  
PAVILLON PARIS-RÉGION  
STAND MAR - PR25

- UNE IMPLANTATION STRATÉGIQUE  
SUR DEUX SITES MAJEURS DU NORD PARISIEN
- À PROXIMITÉ IMMÉDIATE DES GRANDS AXES  
ET MODES DE TRANSPORT

## PARC SILIC ROISSY-PARIS NORD 2

- 155 400 m<sup>2</sup> réalisés
- Bureaux neufs,  
restructurés ou rénovés
- Surfaces disponibles  
à partir de 200 m<sup>2</sup>
- Accès direct A1 et A104
- Au pied du RER B
- Aéroport Paris - CDG à 5 minutes



Pour la qualité de la gestion  
environnementale du Parc Silic  
Roissy Paris Nord 2

## SAINT-DENIS IMMEUBLE LANDY PLEYEL

- 22 000 m<sup>2</sup> de bureaux neufs
- Livraison : 2010
- En bordure de l'A1
- RER B et D à proximité immédiate
- Démarche HQE



Architecte : Paul Mayle

POUR TOUT RENSEIGNEMENT

COMMERCIALISATION ET GESTION

Ile-de-France NORD-OUEST  
Contact : Philippe Villeret



01 47 76 17 46  
[www.socomie.fr](http://www.socomie.fr)

# Synergie

**SYNERGIE** | SYNERGY



**Développement économique, emploi, environnement : la Seine-Saint-Denis se donne les moyens de ses ambitions, avec la participation de toutes ses forces vives.** Economic development, jobs, environment: Seine-Saint-Denis has the means to achieve its ambitions, with the help of all local key players.

Seine-Saint-Denis Avenir donne un nouvel élan au développement économique du département Seine-Saint-Denis Avenir boosts the department's economic development	10
Gilbert Roger : « Les pôles de compétitivité sont un atout pour la Seine-Saint-Denis » Gilbert Roger: "Competitiveness clusters are an asset to Seine-Saint-Denis"	13
Agenda 21 : le fruit d'un travail commun, et durable Agenda 21: the result of shared and sustained work	14
Développement durable : des entreprises engagées Sustainable development: committed companies	17
Plaine commune : un territoire éco-concerné Plaine commune: an eco-concerned territory	18

# Seine-Saint-Denis Avenir donne un nouvel élan au développement économique du département

Seine-Saint-Denis Avenir boosts the department's economic development.

**Fruit d'une forte volonté politique et issue du Comité d'expansion économique de la Seine-Saint-Denis (Comex 93), une nouvelle agence a été créée pour favoriser le développement économique du département au service du territoire. Seine-Saint-Denis Avenir, l'agence de développement économique, est opérationnelle depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2009. Born of strong political determination and springing from the Seine-Saint-Denis Economic Development Committee (Comex 93), a new agency has been founded to serve the area by fostering the department's economic development. Seine-Saint-Denis Avenir, the economic development agency, has been operational since January 1<sup>st</sup>, 2009.**



*La Seine-Saint-Denis est le troisième département d'Île-de-France pour la création et la reprise d'entreprises. Sur la période 2004-2007, le taux de croissance du nombre de créations d'entreprise y a été supérieur aux moyennes francilienne et nationale. Seine-Saint-Denis is the third-ranking department in Ile-de-France in terms of company creations and transfers. Over the 2004 to 2007 period, the growth rate in the number of new company creations was above the national average and that for Ile-de-France.*

© CERRE-Investors

**seine-saint-denis**  
L'AGENCE DE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE **avenir**

Le nom de la nouvelle agence de développement traduit la forte ambition du Conseil général pour le département, dont le Président Claude Bartolone veut faire « un lieu d'excellence et d'innovation ». Pour Gilbert Roger, Premier Vice-président chargé du développement économique et de l'emploi, « cette création répond à trois grands enjeux : accélérer le changement d'image de la Seine-Saint-Denis, améliorer le lien entre développement économique et accès à l'emploi des populations locales, et rééquilibrer le développement économique du département ».

## Une « porte d'entrée »

Plusieurs missions ont donc été confiées à la nouvelle agence lors de sa création, le 8 décembre 2008. Chargée de promouvoir l'économie de la Seine-Saint-Denis en développant l'attractivité et la visibilité du département, elle va intensifier le marketing territorial et le démarchage direct des entreprises. Véritable « porte d'entrée » sur le département, c'est également auprès de Seine-Saint-Denis Avenir que les entreprises trouvent les réseaux de partenaires du département (collectivités,

The new economic development agency's name (meaning Seine-Saint-Denis Future) expresses the steadfast ambition for the department moving the General Council, whose President Claude Bartolone wants to make into "a place of excellence and innovation". For Gilbert Roger, First Vice President in charge of Economic Development and Employment, "This creation confronts three major issues: to speed up Seine-Saint-Denis' change of image, to improve the relationship between economic development and job opportunities for locals, and to balance the department's business development."

The new agency was thus assigned several missions upon its founding on December 8th, 2008. Responsible for promoting Seine-Saint-Denis' economy through increased appeal and exposure, it plans to intensify territorial marketing and to canvass companies directly. A genuine "entrance gate" to the department, Seine-Saint-Denis Avenir will also serve as contact for companies to find the departmental partner networks (local authorities, local chambers, business leaders' associations, entrepreneurs, research institutes and training centres) they need in order to settle in successfully, as well as grow and last in the area. The agency also intends to facilitate SME access to innovation and to research, through the promotion of promising business channels and the enhancement of competitiveness clusters.

chambres consulaires, groupements patronaux, entrepreneurs, instituts de recherche et organismes de formation) dont elles ont besoin pour réussir leur implantation, leur croissance et leur maintien sur le territoire. L'agence entend en outre favoriser l'accès des PME à l'innovation et leur rapprochement avec la recherche, à travers la promotion des filières économiques porteuses et la valorisation des pôles de compétitivité.

Le département a également fait de Seine-Saint-Denis Avenir son bras opérationnel pour le rééquilibrage territorial, surtout en faveur de deux secteurs prioritaires : celui du Bourget, où se dessine un projet de « cluster » aéronautique ; et celui du canal de l'Ourcq, où les zones d'activité en cours de création accueilleront notamment des éco-industries. Pour autant, Seine-Saint-Denis Avenir travaille sur tout le territoire départemental.

L'agence œuvrera pour améliorer l'accès à l'emploi des habitants du département. En matière d'accessibilité par les transports et de formation

The department is besides using Seine-Saint-Denis Avenir as its operational arm in realigning the area, particularly in favour of two priority sectors: Le Bourget, where an aeronautic cluster project is taking shape; and the Ourcq Canal, where business areas are being created to host eco-industries in particular. Yet Seine-Saint-Denis Avenir is working throughout the entire department. The agency will strive to improve job opportunities for department residents. In terms of transport access and training especially, it will make sure that company requests are taken into account adequately by all appropriate players, thus acting as a contact broker on all levels. Lastly, it will play a part in turning Seine-Saint-Denis into a laboratory for the development of

## Développement économique : le Conseil général passe à la vitesse supérieure /

Economic development: the General Council picks up the pace

Entretien avec Claude Bartolone, Président du Conseil général de la Seine-Saint-Denis / A talk with Claude Bartolone, President of the General Council of Seine-Saint-Denis

### Pourquoi le Conseil général met-il l'accent sur le développement économique ? / Why does the General Council focus on economic development?

La priorité donnée au développement économique résulte d'une équation simple : sans développement économique, pas d'emploi et pas de création de richesse sur notre territoire. J'ajoute que la conjoncture économique actuelle rend notre intervention d'autant plus nécessaire. Face à la crise, l'implication des collectivités territoriales est indispensable pour aider les salariés et épauler les entreprises. / The priority given to economic development stems from a simple equation: without economic development there can be no jobs and no wealth created on our territory. I would add that the current economic outlook makes our action all the more necessary. Confronted with this crisis, local authority involvement is vital to help workers and support businesses.

### La Seine-Saint-Denis ne jouit-elle pas déjà d'un véritable dynamisme économique ? / Doesn't Seine-Saint-Denis already enjoy genuine economic momentum?

Oui, mais des problèmes subsistent : ce développement économique est inégalement réparti, l'accès des habitants à l'emploi est difficile et l'image de la Seine-Saint-Denis est parfois encore considérée comme un handicap, alors même que

les chefs d'entreprise du département se disent tous satisfaits d'y être installés. Il est urgent de rééquilibrer ce développement économique pour permettre à tous les territoires et à tous les habitants d'en bénéficier. C'est dans ce but que nous avons créé l'agence de développement Seine-Saint-Denis Avenir, l'outil opérationnel au service de notre ambition. / Yes, but problems remain: this economic development is unevenly spread, it is hard for local residents to get jobs and the image of Seine-Saint-Denis is still sometimes seen as a drawback, even though department business leaders all claim to be happy to have settled here. Balancing this economic development is a matter of urgency to help all areas and all residents enjoy the benefits. That was our intent when creating the Seine-Saint-Denis Avenir development agency, the operational instrument to be used to serve our ambition.

### Comment cette agence a-t-elle été conçue ? / How was this agency conceived?

Comme un « bureau d'accueil » auquel les entreprises peuvent s'adresser pour toutes leurs demandes, leurs démarches et leurs projets. L'agence se fera aussi le relais, auprès des entreprises, de notre volonté de les accueillir et de permettre leur développement en Seine-Saint-Denis. Elle sera enfin un acteur stratégique pour favoriser les filières d'excellence et les

pratiques innovantes en matière de développement durable. / As a sort of "reception desk", available to help companies with their requests, their administrative procedures and their projects. The agency will also act as a relay towards companies for our determination to welcome them and to help them develop within Seine-Saint-Denis. And lastly it will be a strategic player in fostering channels of excellence and innovative practice in terms of sustainable development.



Seine-Saint-Denis Avenir a été constituée le 8 décembre 2008 en présence de Claude Bartolone (au centre), Président du Conseil général, Gilbert Roger (à droite), Premier Vice-président chargé du développement économique, de l'emploi, des relations européennes et internationales, et Francis Dubrac (à gauche), Président du Directoire de la nouvelle agence de développement. Seine-Saint-Denis Avenir was founded on December 8<sup>th</sup>, 2008. Attending were Claude Bartolone (centre), President of the General Council, Gilbert Roger (right), First Vice President in charge of Economic Development, Employment and European and International Relations, and Francis Dubrac (left), Executive Board President of the new development agency.

notamment, elle s'assurera que les demandes des entreprises soient correctement prises en compte par les acteurs concernés, jouant ainsi un rôle de mise en relation à tous les niveaux.

Elle contribuera, enfin, à faire de la Seine-Saint-Denis le laboratoire du développement de la ville dense et durable, en collaboration avec le conseil de développement durable notamment, et en lien avec l'agenda 21 du département. À ce titre, elle compte favoriser les filières et les pratiques innovantes en la matière.

#### « Une manière de travailler innovante »

Constituée sous forme associative, Seine-Saint-Denis Avenir est dotée d'un conseil d'orientation et de surveillance de vingt-cinq membres, dont quinze représentants du monde de l'entreprise, et d'un directoire composé de personnalités locales. « Cette nouvelle forme de gouvernance est l'expression d'une manière de travailler innovante, en prise directe avec les acteurs du territoire », soulignent Francis Dubrac, Président du Directoire et ancien Président du Comex 93, et Georges Guilbert, Vice-président du Directoire de l'agence et ancien Président de la Chambre de commerce et d'industrie de Paris Seine-Saint-Denis.

Un club va être créé pour que les entreprises qui le souhaitent puissent participer aux missions de l'agence. Une conférence annuelle du développement économique et un forum des collectivités locales permettront de faire le point sur les actions réalisées et de contribuer à la préparation des suivantes. ■

sustainable, densely-populated cities, mostly working with the Council for Sustainable Development, and in relation with the department's Agenda 21 Plan. In this regard, the agency intends to favour all channels and innovative practices related to the issue.

Structured as an association, Seine-Saint-Denis Avenir has a twenty-five-member Supervisory Board that includes fifteen business representatives, and an Executive Board made up of local VIPs. "This new kind of governance expresses an innovative way of working, through direct contact with local players," insist both Francis Dubrac, Executive Board President and former Comex 93 President, and Georges Gilbert, Vice President of the agency's Executive Board and former President of the Chamber of Commerce and Industry of Paris Seine-Saint-Denis.

A club will be formed so that companies who so wish may take part in agency missions. An annual economic development conference and a forum for local authorities will help assess initiatives that are taken and contribute in preparing others for the future.

## Le monde de l'entreprise largement représenté /

A substantial presence for the world of business

Le conseil d'orientation et de surveillance de Seine-Saint-Denis Avenir est composé de vingt-cinq membres, dont une majorité issue du monde de l'entreprise. Aux côtés des six représentants du Conseil général, siègent ainsi la Chambre de commerce et d'industrie de Paris Seine-Saint-Denis et la Chambre de métiers et de l'artisanat de la Seine-saint-Denis, les organisations patronales MEDEF 93 et CGPME 93, les organisations syndicales, et les quatre établissements de recherche et de formation que sont les universités Paris 8, Paris 13, Marne-la-Vallée et l'Institut de recherche pour le développement (IRD). Surtout, cette instance réunit dix entreprises réparties sur tout le territoire, représentant les principales filières implantées en Seine-Saint-Denis et les différents types d'entreprise : Aéroports de Paris, Beclean, BNP Paribas, Collectis, Créalie, Eurocopter, Hermès, Paprec, Saint-Gobain et TSF.



Les membres du conseil d'orientation et de surveillance de Seine-Saint-Denis Avenir, la nouvelle agence de développement économique du département.

The members of the Supervisory Board for Seine-Saint-Denis Avenir, the department's new economic development agency.

The Supervisory Board for Seine-Saint-Denis Avenir has twenty-five members, a majority of whom come from the world of business. In addition to the six General Council representatives, there is the Chamber of Commerce and Industry of Paris Seine-Saint-Denis and the Seine-Saint-Denis Chamber of Trades and Crafts, business leader organisations MEDEF 93 and CGPME 93, trade unions, and four research and training

establishments (Paris 8, Paris 13 and Marne-la-Vallée universities and the Research Institute for Development (IRD)). Above all, this entity includes ten companies spread throughout the area, representing the main channels established in Seine-Saint-Denis and the various kinds of businesses: Aéroports de Paris, Beclean, BNP Paribas, Collectis, Créalie, Eurocopter, Hermès, Paprec, Saint-Gobain and TSF.

# Gilbert Roger : « Les pôles de compétitivité sont un atout pour la Seine-Saint-Denis »

Gilbert Roger: "Competitiveness clusters are an asset to Seine-Saint-Denis"



© Ville de Bondy

**Pour le premier Vice-président du Conseil général de la Seine-Saint-Denis, chargé du développement économique, de l'emploi, des relations européennes et internationales, le département est un territoire idéal pour l'accueil d'entreprises innovantes en quête de partenariat. To the General Council of Seine-Saint-Denis' First Vice President, in charge of Economic Development, Employment and European and International Relations, the department is an ideal territory to host innovative companies seeking partnerships.**

« Les pôles de compétitivité sont des moteurs pour l'innovation et le développement. Ils sont aussi un atout pour l'accueil en Seine-Saint-Denis d'entreprises nouvelles mues par le partenariat en recherche et développement. À ce titre, je me réjouis que la 3<sup>e</sup> édition du forum international de l'image 3D relief, Dimension 3, soit organisée en Seine-Saint-Denis (lire pages 41-42, NDLR). C'est une reconnaissance de l'excellence de la filière image dans notre département, qui compte de grands groupes comme Ubisoft, de nombreuses PME, et qui est membre du pôle de compétitivité Cap Digital. Celui-ci, par exemple, offre actuellement aux entreprises du secteur de l'image et du multimédia la possibilité d'utiliser une plate-forme d'expérimentation THD créée avec Oséo, pour mettre au point leurs services en ligne ou contenus numériques innovants.

Concrètement, la Seine-Saint-Denis permet l'accès des entreprises à six pôles de compétitivité :

- **Cap Digital**, dans les technologies de l'information, de la communication et des contenus numériques ;
- **ASTech**, dans la motorisation, le transport spatial et l'aviation d'affaires ;
- **Advancity**, dans les bâtiments, les infrastructures, l'aménagement urbain et les transports, dans la perspective du développement durable ;
- **Medicen**, dans les hautes technologies pour la santé, les nouveaux médicaments et les nouvelles thérapies géniques, moléculaires et cellulaires ;
- **Finance Innovation**, dans l'expertise financière ;
- **Mov'eo**, dans l'automobile et les transports collectifs.

Chacun de ces pôles représente, pour l'entreprise, le bénéfice potentiel de financement des projets de recherche (1,5 milliard d'euros sur 2005-2008), d'exonérations de charges sociales et d'un formidable réseau de compétences locales pour se développer. Autre atout de la Seine-Saint-Denis, cet environnement dynamique se trouve à moins de quatre heures de toutes les places économiques et financières qui comptent en Europe !

Enfin, dernier atout, la nouvelle agence Seine-Saint-Denis Avenir, porte d'entrée du département, cœur de réseau des acteurs, assurera tous les liens nécessaires pour accompagner les porteurs de projets innovants sur l'ensemble de leurs problématiques de développement et de recherche de partenariat et de compétitivité. » ■

"Competitiveness clusters are an engine for innovation and development. They are also an asset in hosting innovative companies motivated by development-seeking partnerships. In this regard, I am pleased that the 3<sup>rd</sup> edition of the International Forum on 3D-relief image, Dimension 3 Expo, should be held in Seine-Saint-Denis (see pages 41-42, ed.) It represents an acknowledgement of the excellence of the image sector within our department, which boasts such major groups as Ubisoft, numerous SMEs and which is a member of the Cap Digital competitiveness cluster. For instance, the latter currently offers to image- and multimedia-sector companies the possibility of using an SHS experimentation platform created with Oséo, to help set up their innovative online services or digital content.

Basically, Seine-Saint-Denis helps provide access for companies to six competitiveness clusters:

- **Cap Digital**, for information, communication and digital content technology;
- **ASTech**, for motorisation, space transport and business aviation;
- **Advancity**, for buildings, infrastructures, urban settlement and transports, within a perspective of sustainable development;
- **Medicen**, for health-sector high technology, new medicine and new gene, molecular and cellular therapy;
- **Finance Innovation**, for financial expertise;
- **Mov'eo**, for the automotive sector and public transport.

To companies, every one of those clusters means the potential benefit of research funding (€1.5b between 2005 and 2008), social tax exemptions and a tremendous local competency network to support development. Another asset of Seine-Saint-Denis is that this dynamic environment is located less than four hours from all of the business and financial centres that count in Europe!

Lastly, the final asset is the new Seine-Saint-Denis Avenir agency, a genuine entry point into the department and the core of all active networks, which can provide all the relations needed to support innovative project bearers with the issues they have regarding development, the search for partnerships and competitiveness."

# Agenda 21 : le fruit d'un travail commun, et durable

Agenda 21: the result of shared and sustained work

**Pour assurer son développement durable, la Seine-Saint-Denis se dote d'un document de référence en la matière : l'agenda 21. Élaboré avec la participation de toutes les forces vives du département, à travers notamment le conseil de développement durable, il constitue le projet de territoire de la Seine-Saint-Denis pour les prochaines années. To ensure its sustainable development, Seine-Saint-Denis has secured a highly appropriate document of reference: Agenda 21. It was devised by all key players in the department working together, especially through the Sustainable Development Council, and it represents Seine-Saint-Denis' territorial project for the coming years.**



*Une ville « durable » est une ville dense mais accessible et agréable à vivre, qui fait la part belle aux espaces naturels et aux transports collectifs. A "sustainable" city is one that is densely-populated, yet easy of access and pleasant to live in, and one that gives pride of place to green areas and public transport.*

« Le développement durable est moteur d'une transformation profonde : il établit l'égalité de traitement et l'interdépendance entre les questions sociale, économique et environnementale ; il ouvre nos perspectives sur le long terme ; il prend en compte les habitants d'aujourd'hui et le devenir des générations futures ; il oblige à améliorer la gouvernance. » C'est à partir de cette définition donnée par Claude Bartolone, Président du Conseil général de la Seine-Saint-Denis, que le département s'est engagé encore plus résolument sur la voie du développement durable, avec méthode, application et la participation de tous.

Une stratégie départementale climat est déjà en cours pour mieux connaître les émissions de gaz à effet de serre afin de les réduire et d'anticiper sur l'avenir, ainsi que des démarches éco-responsables comme le bilan carbone de la collectivité ou encore la gestion durable de l'eau. Mais depuis l'été

"Sustainable development is the engine for in-depth change: it establishes equal treatment and interdependence between social, economic and environmental issues; it raises our awareness about the long term; it takes into account today's inhabitants and what will become of future generations; it forces improvement in governance." It was on the basis of this definition expressed by Claude Bartolone, President of the General Council of Seine-Saint-Denis, that the department committed even further to sustainable development, and this methodically, diligently and with everyone's participation.

A departmental strategy on climate is already under way, to gain better understanding of greenhouse gas emissions in order to reduce

2008, une étape supplémentaire et déterminante est enclenchée : l'élaboration de l'agenda 21 départemental. Ce document de référence en matière de développement durable constituera la feuille de route du Conseil général pour les années à venir et se déclinera en programmes d'actions concrètes dès 2009.

### Un espace de concertation pérenne

Tous les acteurs de la Seine-Saint-Denis sont associés à la démarche. Les maires, les partenaires institutionnels et bien sûr les habitants du département ont été largement consultés. Et en octobre 2008, un conseil de développement durable a été installé, sur le modèle du conseil économique et social. Cette instance consultative crée un espace de concertation pérenne, un lieu de dialogue permanent entre le Conseil général et la société civile. Chargé d'émettre des propositions et des avis sur les principales politiques départementales, la première mission de ce conseil de développement durable porte tout naturellement sur l'agenda 21.

them and to anticipate on the future, as well as a series of eco-responsible initiatives such as a community-wide carbon budget, or sustainable water management. But in the summer of 2008, a further, significant step was taken: the development of the department's Agenda 21. This document of reference in terms of sustainable development will represent the General Council's roadmap for years to come, and will be broken down into concrete initiatives as of 2009.

All players in Seine-Saint-Denis are involved in the campaign. Mayors, institutional partners and, of course, the inhabitants were all widely consulted. In October 2008, a Sustainable Development Council was thus set up, on the lines of the Social and Economic Council. This consulting body establishes a forum for lasting cooperation, and a venue for permanent dialogue between the General Council and the civil sector. In charge of issuing proposals and

## Un conseil de développement durable pour la Seine-Saint-Denis / A Sustainable Development Council for Seine-Saint-Denis

Ils viennent du monde associatif, syndical, sportif, culturel, éducatif, scientifique ou économique et composent le nouveau conseil de développement durable de la Seine-Saint-Denis. Lors de son installation le 16 octobre 2008, Claude Bartolone, Président du Conseil général, a souligné la nécessité et précisé le rôle de cette nouvelle instance consultative : « S'engager dans le développement durable, c'est faire de la politique différemment. Cela nécessite que les cadres d'élaboration et de mise en œuvre des politiques publiques intègrent la participation des représentants de la société civile. Aujourd'hui, face à la complexité croissante du monde, il faut des orientations claires – c'est le rôle des élus. Mais il faut également que les projets qui en découlent soient démocratiquement débattus

et partagés afin d'être cohérents pour l'ensemble des acteurs du territoire. Repenser la Seine-Saint-Denis est une question d'intelligence collective. Ce projet ne pourra donc se faire sans vous. C'est ensemble qu'il faudra relever les défis, le construire et l'accompagner. » Le conseil de développement durable se réunira en séance plénière au moins trois fois par an, pour donner son avis sur les principales politiques engagées par le département, appréhendées sous l'angle spécifique du développement durable.

Coming from fields as varied as associations, unions, sports, culture, education, science or business, they make up the Sustainable Development Council of Seine-Saint-Denis. On the occasion of its inception on October 16<sup>th</sup>, 2008, Claude Bartolone, President of the General Council, insisted on the need for this new

consulting body and explained its role: "To commit to sustainable development is to conduct politics in a different way. It requires that the development and implementation framework for public policy encompass participation on the part of the civil sector. Nowadays, given the world's increasing complexity, we need clear directions – and that is the role of elected officials. But the projects that come out of all this must also be subjected to democratic debate and must be shared, so as to make sense to all players in the area. Rethinking Seine-Saint-Denis is a matter of collective intelligence. Thus this project cannot happen without your input. We must act together to meet its challenges, to build it and to see it through." The Sustainable Development Council will hold at least three plenary sessions a year, in order to express its opinion on the main policies initiated by the department, as assessed specifically from the perspective of sustainable development.



© CCG3

Le 16 octobre 2008, Claude Bartolone, Président du Conseil général de la Seine-Saint-Denis, a officiellement installé le conseil de développement durable. Forte d'une centaine de membres, cette instance consultative représente toutes les forces vives du département. On October 16<sup>th</sup>, 2008, Claude Bartolone, President of the General Council of Seine-Saint-Denis, officially established the Sustainable Development Council. With about one hundred members, this consulting body stands for all key representatives in the department.

### Un nouveau modèle urbain

L'enjeu est de taille car ce texte majeur fixe les grandes orientations dans des domaines fondamentaux pour l'avenir de la Seine-Saint-Denis et l'épanouissement de ses habitants. Il s'agit ainsi de favoriser l'égalité des chances et la promotion sociale, en améliorant entre autres la qualification, la formation et l'accès à l'emploi. Autre objectif, faire émerger un nouveau modèle urbain, dans lequel la ville est à la fois dense et durable, avec des pôles dynamiques, un maillage fin du territoire par les transports en commun et un cadre de vie embelli. L'accent sera mis aussi sur le développement économique, notamment dans le secteur des éco-industries, ainsi que sur la recherche et les coopérations internationales. Enfin, des actions seront menées pour favoriser l'appropriation par chacun des enjeux du développement durable, condition essentielle pour la réussite de ce grand projet de territoire. ■

opinions regarding main departmental policies, the Sustainable Development Council's primary mission is quite obviously focused on Agenda 21. The issue is significant, for this major document determines the key directions to be followed in vital sectors for Seine-Saint-Denis' future and its inhabitants' fulfilment. Thus the idea is to foster equal opportunity and social mobility by improving, among other things, qualifications, training and job opportunities. Another objective is to help a new urban model to emerge, one in which cities are both densely-populated and sustainable, where there are energetic clusters, a finely-meshed public transport network and a more attractive life setting. Economic development will also be highlighted, particularly in the eco-industrial sector, as will research and international cooperation. Lastly, initiatives will be taken to encourage everyone to take personal ownership of sustainable development issues, this condition being fundamental to the success of this major territorial project.



### Gestion de l'eau : un département à la pointe / Water management: a department on the leading edge

Soucieux de préserver ses ressources, le département pratique une gestion durable de l'eau, à travers notamment le schéma d'Assainissement urbain départemental et actions concertées pour l'eau (Audace). Ce dispositif vise à assurer la pérennité du réseau, maîtriser les inondations et préserver les rivières. C'est dans ce cadre qu'a été créé l'observatoire départemental de l'hydrologie urbaine : une plate-forme d'échanges qui permet de mutualiser expériences

et savoir-faire, et de faire émerger des partenariats entre les différents acteurs de l'eau. Pour sensibiliser et mobiliser le secteur économique, le département a également créé un « concours pour une industrie respectueuse de l'eau ». Les trophées Nymphéas récompensent ainsi les entreprises qui ont fait preuve d'innovation et de performance en matière de traitement de l'eau, à l'instar de Modern Chrome, primée en 2008. Les labels Nymphéas, eux, valorisent la continuité

de bons résultats dans ce domaine, comme chez Air France, Eurocopter ou encore PSA Peugeot-Citroën.

Concerned with preserving its resources, the department conducts sustainable water management, especially through the Departmental Urban Sanitation and Concerted Initiatives Scheme (AUDACE). This plan aims at ensuring the durability of the network, controlling flooding and preserving rivers. This is the framework in which the Departmental Observatory of Urban Hydrology was established: a platform for exchanges that helps share

experiences and bring out partnerships between the different players involved in water issues. In a bid to raise awareness and stimulate the business sector, the department also created a "competition for an industry that respects water". The Nymphéas Trophies are thus awarded to companies that have shown innovation and effective action in terms of water treatment, such as Modern Chrome, distinguished in 2008. Nymphéas Labels, for their part, promote ongoing good results in the field, as is the case with Air France, Eurocopter and PSA Peugeot-Citroën.



Les Éco Trophées 93 ont été remis aux lauréats le 25 septembre 2008 lors de Terre en Tête, la biennale de l'environnement pour un développement durable organisée durant quatre jours à Bobigny. The Eco Trophies 93 were presented to the winners on September 25<sup>th</sup>, 2008, during Terre en Tête, the environmental biennial for sustainable development, held over four days in Bobigny.

© CCIP93

## Développement durable : des entreprises engagées

Sustainable development: committed companies

Les entreprises le savent, elles ont tout à gagner avec le développement durable : conquête de nouveaux marchés, accès aux commandes des grands donneurs d'ordres, optimisation de la performance, valorisation de l'image... Aussi, en Seine-Saint-Denis, les initiatives et les bonnes pratiques sont-elles encouragées et promues. Le label départemental Imprim'vert, par exemple, est désormais une marque reconnue au niveau national, qui valorise les efforts des imprimeurs.

Tous les deux ans, des Éco Trophées 93 sont également remis par la Chambre de commerce et d'industrie de Paris Seine-Saint-Denis, le Conseil général, l'ADEME et l'Agence de l'eau Seine Normandie aux entreprises qui, en matière de développement durable, ont mis en place des actions significatives (gestion des déchets, éco-produit...) ou conduit une opération exemplaire.

### Quatre entreprises récompensées en 2008

Parmi les quatre lauréats de l'édition 2008, la société Lyovel, à Villepinte, est spécialisée dans la distribution automatique de boissons et d'en-cas. « Nous proposons à nos clients des gobelets en carton et des spatules en bois, qui peuvent être recyclés, mais aussi des tasses réutilisables, explique Hubert Boyer, directeur général du groupe. Et nous sensibilisons les fabricants pour faire évoluer les distributeurs. » De son côté, Arteprint à Neuilly-sur-Marne, première imprimerie du département à avoir été labellisée Imprim'vert en 2005, utilise notamment du papier fabriqué à partir de bois issu de forêts gérées durablement. Guard Industrie, à Montreuil, a quant à elle mis au point un produit écologique sans solvant et non toxique, le ProtectGuard, qui protège les bâtiments en pierre comme le Grand Palais, à Paris. Et la société À Mi-Bois à Montreuil, spécialisée dans la fabrication de mobilier et les travaux de menuiserie intérieure, ne travaille qu'avec des matériaux et des produits entièrement écologiques... ■

Companies are well aware of the fact, they have everything to gain from sustainable development: winning new markets, opportunities for orders from major buyers, an enhanced image... That is why initiatives and best practice are encouraged and promoted in Seine-Saint-Denis. For instance, the department's Imprim'vert label, which promotes efforts on the part of printers, has gained nationwide recognition.

Every two years, Eco Trophies 93 are awarded by the Chamber of Commerce and Industry of Paris Seine-Saint-Denis, the General Council, the ADEME (French Environment and Energy Management Agency) and the Seine Normandie Water Management Agency, to companies which have implemented significant initiatives in terms of sustainable development (waste management, eco-products, etc.) or that have carried out an exemplary operation.

There were four winners in 2008, among whom the Lyovel Company in Villepinte, who specialises in snacks and beverages distribution via vending machines. "We give our customers cardboard cups and wooden spoons, which can be recycled, but we also have reusable cups," explains Hubert Boyer, Managing Director for the Group, "And we are also raising awareness among manufacturers to make changes to the vending machines." For its part, Arteprint in Neuilly-sur-Marne, the first printers to have been granted the Imprim'vert label in 2005, is noteworthy for using paper made from wood that comes from sustainably-managed forests. As for Guard Industrie in Montreuil, it has developed a solvent-free, non-toxic ecological product, ProtectGuard, which protects stone buildings such as the Grand Palais in Paris. The À Mi-Bois Company in Montreuil, specialised in furniture making and interior woodworking, works exclusively with wholly ecological materials and products...

## Un territoire éco-concerné

An eco-concerned territory

**Plan communautaire pour l'environnement, Plan Climat Énergie, éco-quartier fluvial, technopole pour les éco-industries... La communauté d'agglomération Plaine Commune a fait du développement durable un axe essentiel de son action, au bénéfice du territoire, des habitants et des entreprises. Community Plan for the Environment, Climate and Energy Plan, fluvial eco-neighbourhood, techno-cluster for eco-industries... The Urban Community Plaine Commune has made sustainable development a vital thrust in its action, for the benefit of the territory, the inhabitants and businesses.**



*Sur le territoire de Plaine Commune, le projet d'éco-quartier fluvial de L'Île-Saint-Denis est un exemple en matière de développement durable. Il favorise notamment les circulations douces et les faibles consommations d'énergie. Located on the Plaine Commune territory, the Île-Saint-Denis fluvial eco-neighbourhood project stands as a model in terms of sustainable development. It particularly fosters soft mobility and low-energy consumption.*

Face au constat des dérèglements climatiques et à ses graves conséquences sur l'environnement et nos sociétés, Plaine Commune a décidé d'agir. La communauté d'agglomération, qui regroupe huit communes et 350 000 habitants, a mis en place un Plan Climat Énergie qui vise à lutter contre les pollutions ayant des répercussions connues sur le climat, notamment les émissions de gaz à effet de serre (GES). « Nous élaborons, en partenariat étroit avec l'Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Énergie (ADEME), la région Île-de-France et l'ensemble des acteurs du territoire, un plan d'actions dont l'objectif est notamment d'intervenir sur les logements existants et à venir, le tertiaire, le développement de modes de transports alternatifs à la voiture, la construction de bâtiments publics, l'éclairage public », indique Nelly Coste, chargée de l'environnement au sein de la collectivité. Plaine Commune s'est engagée, à l'occasion de la signature de la convention des maires, le 10 février 2009 à Bruxelles, pour l'action des villes et agglomérations d'Europe, sur les objectifs de l'Union européenne en matière énergétique et climatique pour 2020 : réduction de 20 % des émissions de GES, 20 % d'énergies renouvelables et 20 % d'efficacité énergétique.

### Une nouvelle philosophie pour l'urbanisme

D'autres aménagements sont également en projet, comme l'éco-quartier fluvial de L'Île-Saint-Denis : un espace entièrement pensé en fonction du

Confronted with climatic disturbances and its serious consequences on the environment and on our society, Plaine Commune decided to act. The community of the conurbation, which groups eight municipalities\* and close to 350,000 inhabitants, has implemented a Climate and Energy Plan meant to fight against all pollution having a known impact on the climate, especially greenhouse gas (GHG). "Working closely with the French Environment and Energy Management Agency (ADEME), the Ile-de-France Region and all territorial players, we are putting together an action plan aiming at getting involved in existing and future housing, the tertiary sector, the development of alternative means of transport to cars, the construction of public buildings, and public street lighting," explains Nelly Coste, in charge of the environment for the authority. Plaine Commune committed itself on the occasion of the signing of the Mayors Convention on February 10<sup>th</sup>, 2009 in Brussels for action on the part of European cities and metropolises towards European Commission objectives for 2020 in terms of climate and energy: a 20% reduction in GHG emissions, 20% renewable energy and 20% energy efficiency.

développement durable, qui favorisera les circulations douces et les faibles consommations d'énergie. Une nouvelle philosophie pour l'urbanisme...

Plaine Commune a également élaboré, en 2006, un plan communautaire pour l'environnement labellisé « Agenda 21 local France » par le ministère de l'Écologie en 2007. L'objectif est d'améliorer le cadre de vie des habitants en assurant un développement économique et social durable du territoire. Il s'agit ainsi de révéler les atouts du paysage, favoriser la nature dans la ville, préserver le patrimoine, bien gérer la ressource en eau, développer une approche globale des transports et des déplacements, définir un plan de propreté urbaine ou encore lutter contre les nuisances sonores. Autrement dit, favoriser « une qualité de vie durable pour tous ».

### Une technopole dans trois ans

Enfin, dans le secteur des éco-industries, la collectivité projette de créer un nouvel outil de développement : une technopole au service de la filière et du territoire. De nombreuses compétences, déjà présentes sur Plaine Commune, seront ainsi mises en réseau afin de gagner en efficacité. « L'idée est de valoriser les initiatives et de soutenir le secteur des éco-industries, explique Michael Evrard, chargé d'animer ce réseau. Le développement des entreprises de la filière est évidemment un objectif important. Mais nous encourageons également d'autres aspects, comme le transfert de technologie et de savoir-faire, la mise en réseau des entreprises, la veille du marché, la montée en gamme de la filière, etc. » Ce vaste programme donnera naissance à la technopole éco-industrielle de Plaine Commune et fera du territoire un acteur majeur, et reconnu, de la filière.

#### Contact :

Département du Développement économique / Business Development Department  
 Tél. +33 (0)1 55 93 56 64 - [www.plainecommune.fr](http://www.plainecommune.fr)



© Isabelle Simon

### Patrick Braouezec

Député, Président de Plaine Commune / Deputy, President of Plaine Commune

« Agir aujourd'hui et maintenant, promouvoir une vie en ville respectueuse des ressources de la planète, c'est un défi que nous relevons à Plaine Commune. Nous souhaitons aller plus loin en nous dotant d'outils concrets : un Plan Climat Énergie avec ses déclinaisons opérationnelles telles que l'isolation de l'habitat et la sensibilisation de tous les acteurs, un Agenda 21 communautaire construit conjointement avec les huit villes du territoire, avec des orientations fortes en matière de gestion des risques, une charte de qualité développement durable pour

les constructions neuves, et un éco-quartier au cœur de l'agglomération sur L'Île-Saint-Denis. »

To act here and now, to promote an urban lifestyle which is respectful of our planet, that is the challenge we are prepared to meet in Plaine Commune. We wish to go further by securing practical tools: a Climate/ Energy Plan complete with operational adaptations such as housing insulation and awareness-raising among all players, a community-wide Agenda 21 formulated jointly with the eight towns in the territory and featuring significant directions in terms of risk management, a sustainable development quality charter for new buildings, and an eco-neighbourhood in the town centre on Île-Saint-Denis.

### Plaine Commune, c'est /

Plaine Commune is:

- **8 villes / towns** : Aubervilliers, Épinay-sur-Seine, L'Île-Saint-Denis, La Courneuve, Pierrefitte-sur-Seine, Saint-Denis, Stains, Villetaneuse
- **Près de 345 000 habitants** / inhabitants
- **13 000 entreprises** / enterprises
- **141 000 emplois** / workforce
- **40 000 étudiants** / students
- **70 laboratoires de recherches** / research laboratories
- **3 lignes de RER (B, C, D)** / Regional Express Railway
- **3 lignes de métro (7, 12, 13)** / subway
- **2 autoroutes (A1-E19, A86)** / motorways

Other projects are planned, such as the fluvial eco-neighbourhood in Ile-Saint-Denis: an area totally conceived in terms of sustainable development, fostering soft mobility and low energy use. A new philosophy in town planning...

In 2006, Plaine Commune also drafted a community plan for the environment, which was labelled "Agenda 21 local France" by the Ministry of Ecology in 2007. The objective is to improve the residents' life setting via a sustainable social and economic development for the territory. The idea is to reveal assets in the landscape, to favour nature in the city, to preserve the heritage, to efficiently manage water resources, to develop a global approach for transport and mobility, to determine an anti-littering scheme and to fight against noise pollution. In other words, to foster "a sustainable quality of life for all"...

Lastly, in the eco-industry sector, the authority plans on creating a new development tool: a techno-cluster to serve the channel and the territory. A great number of competences, already present at Plaine Commune, will thus be networked in a move towards increased efficiency. "The idea is to give initiatives a higher profile and to support the eco-industry sector," explains Michael Evrard, in charge of managing the network. "The growth of enterprises in the channel is obviously a key objective. But we also encourage other aspects, such as the transfer of technology and know-how, company networking, market watch, the channel's upgrading, etc.". This vast programme will give birth to the Plaine Commune Eco-industrial Techno-cluster and it will make the territory a leading and acknowledged player in the channel.

# CHEF D'ENTREPRISE, COMMERÇANT, PROFESSIONNEL INDÉPENDANT

- Vous créez ou développez votre activité en Seine-Saint-Denis
- Vous souhaitez acheter ou louer : un terrain, des bureaux, un entrepôt, une boutique...

**> Consultez la bourse des locaux de la Chambre de commerce et d'industrie de Paris Seine-Saint-Denis**

Recherche par zone géographique, ville, surface, type de locaux

**Pratique, actualisée en permanence**

[www.ccip93.fr](http://www.ccip93.fr)

**rubrique « Bourse des locaux »**

# Panorama

## PANORAMA | PANORAMA



S'implanter, se développer, se former : la Seine-Saint-Denis favorise la réussite de vos projets. Getting established, developing your business, training: Seine-Saint-Denis helps you achieve your projects.

La Seine-Saint-Denis : une terre de projets Seine-Saint-Denis: the home of new projects	22	Des déplacements en voie d'optimisation Moving towards optimised travel	33
Des éco-projets pour le département de demain Eco-projects for tomorrow's department	24	Des équipements méga-performants Super-efficient facilities	35
Fret : le département mise sur le multimodal Freight: the department bets on multimodal	27	Bobigny : un avenir placé sous le sceau de l'environnement Bobigny: a future set under the seal of the environment	36
SNCF : toutes les raisons d'opter pour les transports en commun SNCF: a host of reasons to choose Transilien	28	Campus des métiers : un vivier de compétences The trades campus: a pool of skills	37
Mieux se déplacer pour moins polluer Travelling better to pollute less	30	IUT de Saint-Denis : un établissement à la pointe du développement durable Saint-Denis IUT: an establishment on the leading edge of sustainable development	39

# La Seine-Saint-Denis : une terre de projets

Seine-Saint-Denis: the home of new projects

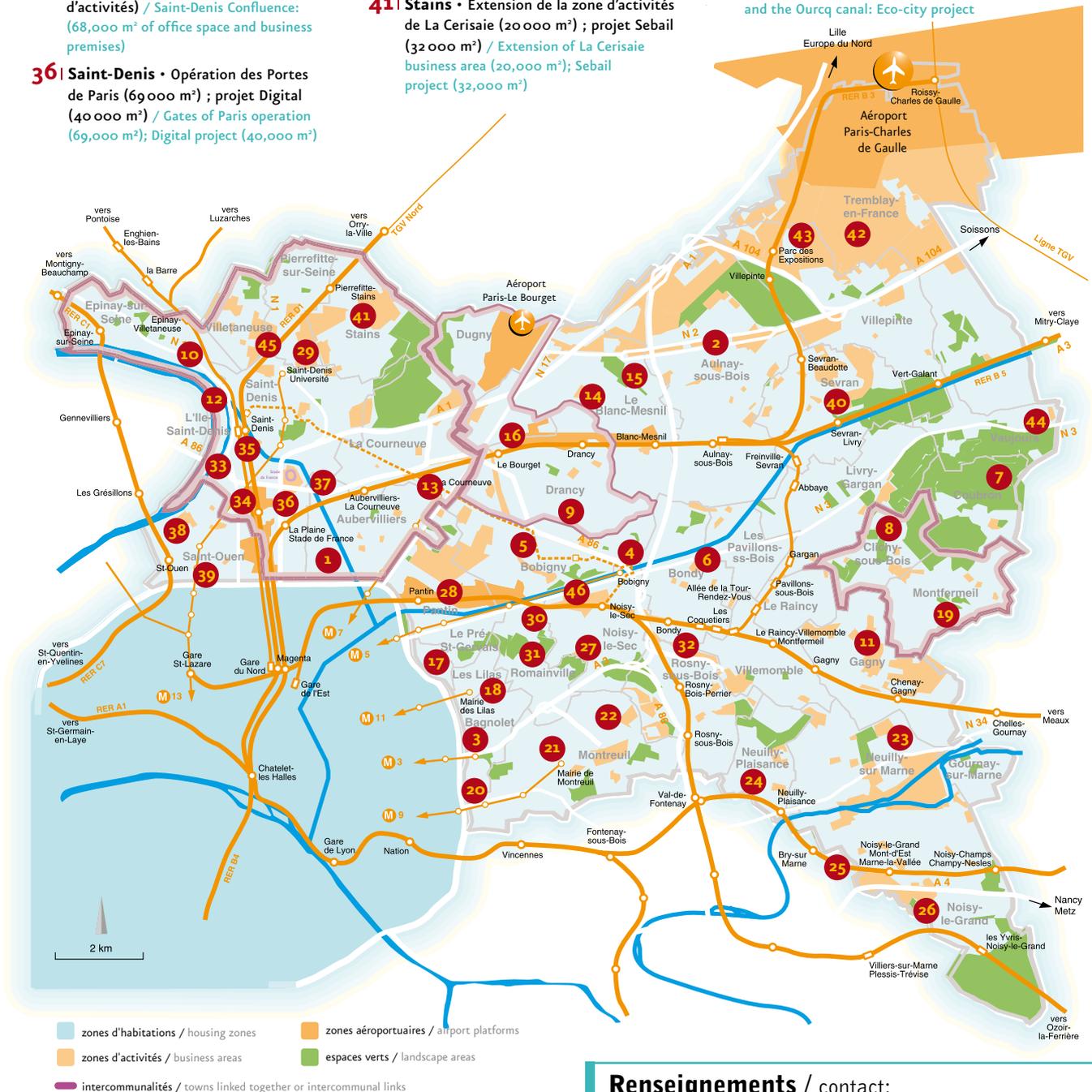
Requalification de sites à fort potentiel, rénovation du cœur des villes, construction de bureaux, de locaux d'activités, création de nouveaux équipements, de logements, de commerces... La Seine-Saint-Denis voit se développer une multitude de projets à travers tout son territoire. Objectif : offrir aux entreprises, aux salariés et aux habitants du département un environnement toujours plus agréable et adapté à leurs attentes. Renovation of town centres and sites with strong potential, construction of office space and functional premises, creation of new facilities, housing and shops... There are a whole host of new projects being developed throughout Seine-Saint-Denis. The objective? To provide the department's companies, employees and inhabitants with an increasingly pleasant environment, tailored to their expectations.

- 1 | Aubervilliers** • Restructuration du quartier Canal-Porte d'Aubervilliers (207 000 m<sup>2</sup> de bureaux, commerces et hôtels) ; campus Condorcet (100 000 m<sup>2</sup>) : pôle européen d'excellence en sciences humaines et sociales / Reorganisation of the Canal-Porte d'Aubervilliers district (207,000 m<sup>2</sup> of office space, shops and hotels); Condorcet campus (100,000 m<sup>2</sup>): a centre of excellence in the Humanities and Social Sciences
- 2 | Aulnay-sous-Bois** • Requalification de la RN2 ; programme immobilier mixte tertiaire-activités (20 000 m<sup>2</sup> SHON) en zone franche urbaine (ZFU) / Redevelopment of the RN2; real-estate programme combining tertiary sector and business (20,000 m<sup>2</sup> net floor area) in Government tax free area
- 3 | Bagnolet** • Rénovation du centre-ville / Renewal of the town centre
- 4 | Bobigny** • Quartier Jean-Rostand (52 000 m<sup>2</sup> d'immobilier d'entreprise) ; requalification du centre-ville (6 000 m<sup>2</sup> de commerces et de locaux d'activités) ; ZAC Écocité (130 000 m<sup>2</sup>) et port urbain de fret / Jean Rostand district (52,000 m<sup>2</sup> of office space); renewal of the town centre (6,000 m<sup>2</sup> of retail facilities and business premises); Ecocity urban planning area (130,000 m<sup>2</sup>) and urban freight harbour
- 5 | Bobigny** • Campus des métiers et de l'entreprise (23 000 m<sup>2</sup>) ; création d'une résidence pour étudiants et d'un foyer de jeunes travailleurs / Enterprise and Trade Campus (23,000 m<sup>2</sup>); construction of a student residence and a young workers' hostel
- 6 | Bondy** • Parc d'activités des Carrouges (7 500 m<sup>2</sup>) ; éco-ZAC du canal et requalification de la RN3 / Les Carrouges business park (7,500 m<sup>2</sup>); "Eco-ZAC du Canal" urban planning area and redevelopment of the RN3
- 7 | Coubron** • Création d'une zone d'activités et de commerces (6,6 ha) / Creation of a business and retail facilities area (6.6 ha)
- 8 | Clichy-sous-Bois** • ZAC de La Fosse Maussoin ; projet de rénovation urbaine sur le Haut-Clichy / La Fosse Maussoin urban planning area; urban renewal project for the Haut-Clichy neighbourhood
- 9 | Drancy** • ZAC Énergie parc (4 000 m<sup>2</sup>) / Energie parc urban planning area (4,000 m<sup>2</sup>)
- 10 | Épinay-sur-Seine** • Rénovation du centre-ville et du centre d'affaires Intégral (15 000 m<sup>2</sup>) / Renewal of the town centre and of the Intégral business centre (15,000 m<sup>2</sup>)
- 11 | Gagny** • Aménagement du centre-ville / Development of the town centre
- 12 | L'Île-Saint-Denis** • Éco-quartier fluvial / Fluvial eco-district
- 13 | La Courneuve** • Parcs d'activités Spirit et Gicram-Gemfi pour PME-PMI (14 000 m<sup>2</sup>) / Spirit and Gicram-Gemfi business parks for SME-SMIs (14,000 m<sup>2</sup>)
- 14 | Le Blanc-Mesnil** • Requalification de la ZI de La Molette (ZAC Eiffel : pôle commercial de 30 000 m<sup>2</sup> SHON avec équipements publics et logements) ; ZAC Cœur de ville (458 appartements, 140 chambres étudiants, cinéma, commerces...) / Reclassification of La Molette industrial area (Eiffel urban planning area: 30,000 m<sup>2</sup> net floor area commercial centre, including public facilities and housing); Cœur de Ville urban planning area (458 flats, 140 student rooms, a cinema, shops, etc.)
- 15 | Le Blanc-Mesnil** • Requalification de la zone du Coudray (pôle multiservices avec RIE, salle de séminaire, conciergerie...) ; projet Écopôle (usine de traitement des eaux usées en 2010, usine de méthanisation en 2012) / Reclassification of the Coudray area (multi-services centre including a multi-company staff restaurant, a meeting room, a concierge, etc.); Eco-cluster project (waste water treatment plant in 2010, biofuel production facility in 2012)
- 16 | Le Bourget** • Restructuration de la plate-forme de Paris-Le Bourget ; parc de l'Espace (50 000 m<sup>2</sup>) ; construction d'un immeuble de bureaux de 22 000 m<sup>2</sup> (ZAC du Commandant Rolland) / Rehabilitation of the Paris-Le Bourget platform; parc de l'Espace (50,000 m<sup>2</sup>); construction of an office space building (22,000 m<sup>2</sup> Commandant Rolland urban planning area)
- 17 | Le Pré-Saint-Gervais** • Bureaux et commerces (14 200 m<sup>2</sup>) / Office space and retail facilities (14,200 m<sup>2</sup>)
- 18 | Les Lilas** • ZAC du centre-ville / Town centre urban planning area
- 19 | Montfermeil** • ZAC Cœur de ville (6 ha) / Cœur de ville urban planning area (6 ha)
- 20 | Montreuil** • Bas Montreuil : 77 500 m<sup>2</sup> de bureaux livrés d'ici à 2011 (4 500 m<sup>2</sup> déjà livrés) / Bas Montreuil: 77,500 m<sup>2</sup> in offices, to be delivered by 2011 (4,500 m<sup>2</sup> already delivered)
- 21 | Montreuil** • Centre-ville : 11 000 m<sup>2</sup> de commerces et 88 800 m<sup>2</sup> de bureaux livrés d'ici à 2011 (41 600 m<sup>2</sup> de bureaux déjà livrés) / Town center: 11,000 m<sup>2</sup> in shops and 88,800 m<sup>2</sup> in offices, to be delivered by 2011 (41,600 m<sup>2</sup> already delivered)
- 22 | Montreuil** • Haut Montreuil, secteur du tramway : projet mixte de 500 000 m<sup>2</sup> (logements, bureaux, commerces, activités) / Haut Montreuil, tramway area : mixed-use project of 500,000 m<sup>2</sup> (housing, office space, retail facilities, business)
- 23 | Neuilly-sur-Marne** • Aménagement du site des hôpitaux (260 000 m<sup>2</sup> de réserves foncières) / Redevelopment of the hospitals site (260,000 m<sup>2</sup> of property reserves)
- 24 | Neuilly-Plaisance** • ZAC intercommunale du canal ; réaménagement du centre-ville / Canal inter-municipal urban planning area; renewal of the town centre
- 25 | Noisy-le-Grand** • Lycée-collège international / International high and secondary school
- 26 | Noisy-le-Grand** • 30 000 m<sup>2</sup> de bureaux tertiaires (Mail Horizon) / 30,000 m<sup>2</sup> of service-industry office space (Mail Horizon)
- 27 | Noisy-le-Sec** • Projet mixte de 30 000 m<sup>2</sup> (bureaux, logements, commerces, activités) ; parc d'activités des Guillaumes (10 000 m<sup>2</sup> de locaux d'activités disponibles) / Mixed-use project of 30,000 m<sup>2</sup> (office space, housing, retail facilities, business); Les Guillaumes business park (10,000 m<sup>2</sup> in business premises available)
- 28 | Pantin** • Aménagement des terrains en bordure du canal de l'Ourcq ; requalification de la zone d'activités Cartier-Bresson en éco-parc / Development of the wasteland on the edge of the Ourcq canal; reclassification of the Cartier-Bresson business area into an eco-park
- 29 | Pierrefitte-sur-Seine** • Les Archives nationales de France (77 000 m<sup>2</sup>) / France's national Archives (77,000 m<sup>2</sup>)
- 30 | Romainville** • ZAC de l'Horloge sur 50 ha (117 000 m<sup>2</sup> de tertiaires, 35 000 m<sup>2</sup> d'activités, 20 000 m<sup>2</sup> de commerces) ; parc technologique Biocitech (8 ha, 30 000 m<sup>2</sup> de laboratoires) ; Quadrium (35 000 m<sup>2</sup> de bureaux) ; usine de méthanisation du Syctom ; parc d'activités Péripark (18 000 m<sup>2</sup> de locaux mixtes) / Horloge urban planning area, covering 50 ha (117,000 m<sup>2</sup> of office space, 35,000 m<sup>2</sup> of business premises and 20,000 m<sup>2</sup> of retail facilities) ; Biocitech technology park (8 ha, 30,000 m<sup>2</sup> of laboratories) ; Quadrium (35,000 m<sup>2</sup> of office space) ; Syctom methanation factory ; Péripark business park (18,000 m<sup>2</sup> of mixed premises)

- 31 | Romainville** • Collecte pneumatique des déchets ; renouvellement urbain ; développement d'un pôle commercial (4 000 m<sup>2</sup>) / Compressed-air waste disposal; urban renewal; development of a commercial centre in the town centre (4,000 m<sup>2</sup>)
- 32 | Rosny-sous-Bois** • Les Portes de Rosny (45 000 m<sup>2</sup> SHON) ; ZAC de La Mare Huguet (3,1 ha) / Gates of Rosny (45,000 m<sup>2</sup> net floor area); La Mare Huguet urban planning area (3.1 ha)
- 33 | Saint-Denis** • Cité européenne du Cinéma (EuropaCorp, 30 000 m<sup>2</sup> de bureaux et 9 plateaux de tournage) / European Cinema City (EuropaCorp, 30,000 m<sup>2</sup> of office space and 9 film sets)
- 34 | Saint-Denis** • Landy France II (88 000 m<sup>2</sup> de bureaux) / (88,000 m<sup>2</sup> of office space)
- 35 | Saint-Denis** • Saint-Denis Confluence (68 000 m<sup>2</sup> de bureaux et locaux d'activités) / Saint-Denis Confluence: (68,000 m<sup>2</sup> of office space and business premises)
- 36 | Saint-Denis** • Opération des Portes de Paris (69 000 m<sup>2</sup>) ; projet Digital (40 000 m<sup>2</sup>) ; projet Digital (69,000 m<sup>2</sup>) ; Digital project (40,000 m<sup>2</sup>)

- 37 | Saint-Denis – Aubervilliers** • Bureaux du centre aquatique olympique (tour de 65 000 m<sup>2</sup>) / Olympic aquatic center office space (65,000 m<sup>2</sup> tower)
- 38 | Saint-Ouen** • ZAC des Docks, éco-quartier de 100 ha (292 000 m<sup>2</sup> d'activités, 350 000 m<sup>2</sup> de logements) / Docks urban planning area, eco-district covering 100 ha (292,000 m<sup>2</sup> of business premises; 350,000 m<sup>2</sup> of housing)
- 39 | Saint-Ouen** • Recomposition urbaine des ZAC de la Porte de Saint-Ouen (28 000 m<sup>2</sup>) et Victor-Hugo / Urban restructuring of the Porte de Saint-Ouen (28,000 m<sup>2</sup>) and Victor-Hugo urban planning areas
- 40 | Sevran** • Création de la zone d'activités Westinghouse (2,5 ha) ; aménagement du site Kodak-Pathé (1,5 ha) / Creation of the Westinghouse business area (2.5 ha); redevelopment of the Kodak-Pathé site (1.5 ha)
- 41 | Stains** • Extension de la zone d'activités de La Ceresaie (20 000 m<sup>2</sup>) ; projet Sebail (32 000 m<sup>2</sup>) / Extension of La Ceresaie business area (20,000 m<sup>2</sup>); Sebail project (32,000 m<sup>2</sup>)

- 42 | Tremblay-en-France – Villepinte** • Création d'une nouvelle zone d'activités internationale au sud de l'aéroport Paris-Charles de Gaulle / Creation of a new international business area to the South of Paris-Charles de Gaulle airport
- 43 | Tremblay-en-France – Villepinte** • Extension du parc d'expositions de Paris-Nord Villepinte (36 000 m<sup>2</sup>) / Expansion of the Paris-Nord Villepinte exhibition centre (36,000 m<sup>2</sup>)
- 44 | Vaujours** • ZAC Quartier Vert pays (35 ha) / Vert pays district urban planning area
- 45 | Villetaneuse – Pierrefitte-sur-Seine** • Parc d'activités de La Gare militaire (19 000 m<sup>2</sup>) / Gare militaire business park (19,000 m<sup>2</sup>)
- 46 | Bobigny – Pantin – Romainville – Noisy-le-Sec** • Requalification de la RN3 et du canal de l'Ourcq (projet Écocité) / Redevelopment of the RN3 and the Ourcq canal: Eco-city project



# Des éco-projets pour le département de demain

Eco-projects for tomorrow's department

**La Seine-Saint-Denis voit fleurir de nombreux éco-projets qui lui permettront, dans les prochaines années, d'accueillir de nouvelles activités, en priorité éco-industrielles. Ces projets contribuent à la dynamique engagée au niveau régional pour faire de l'Île-de-France une « éco-région ». A large number of eco-projects are blossoming in Seine-Saint-Denis that will help it in coming years welcome new kinds of business, beginning with those of an eco-industrial bent. Such projects are contributing to the region-wide drive currently underway to make Ile-de-France into an "eco-region".**



*Les villes de Noisy-le-Sec, Romainville, Bondy et Bobigny partagent le projet « Écocité » sur la bande territoriale comprise entre le canal de l'Ourcq et la RN 3. The towns of Noisy-le-Sec, Romainville, Bondy and Bobigny share the "Ecocité" project on the strip of land located between the Ourcq canal and the RN 3 highway.*

## Écocité : un grand projet collectif le long du canal de l'Ourcq

Le projet « Écocité » vise à créer un vaste éco-quartier entre la RN 3 et le canal de l'Ourcq, sur les communes de Noisy-le-Sec, Romainville, Bondy et Bobigny. Son financement par l'Union européenne a été accepté au titre du Feder, dans le cadre de l'appel à projets In'Europe. Pour réaliser cet ambitieux éco-projet de développement urbain et économique, chaque ville concernée a créé sa propre ZAC. À Bobigny, la ZAC Écocité-Canal de l'Ourcq couvre 20 hectares. Elle prévoit 1 150 logements, des équipements publics et des commerces, ainsi que 130 000 m<sup>2</sup> d'activités économiques nouvelles, dont un pôle d'excellence dédié aux éco-filières, et un port de fret urbain en lien avec le futur centre de tri/méthanisation du Syctom, qui constitue le projet phare de la ZAC de l'Horloge (50 ha) à Romainville. À Bondy, l'éco-ZAC du Canal concentre, quant à elle, 15 000 m<sup>2</sup> d'activités HQE (haute qualité environnementale) et 8 000 m<sup>2</sup> de logements HQE également. Le port urbain sera réaménagé et un nouvel hôtel d'activités sera dédié aux éco-filières. Enfin, la ZAC du territoire de l'Ourcq, à Noisy-le-Sec, comprend 6,5 hectares d'activité, 650 logements, un centre médicalisé et un groupe scolaire.

### Ecocité (Eco-city): a major project along the Ourcq canal

The "Ecocité" project aims at creating a vast eco-district between the RN3 highway and the Ourcq canal, encompassing the Noisy-le-Sec, Romainville, Bondy and Bobigny municipalities. Funding for the project by the European Union was accepted under the terms of the FEDER, within the framework of the In'Europe call for projects. To achieve this ambitious urban and economic development eco-project, each town involved created its own Urban Planning Area (ZAC). In Bobigny, the "ZAC Écocité-Canal de l'Ourcq" Urban Planning Area covers 20 hectares. It plans on 1,150 housing units, public facilities and shops, as well as 130,000 m<sup>2</sup> of new economic business, including a cluster of excellence devoted to eco-channels, and an urban freight harbour linked to Syctom's future waste-sorting and biofuel-production centre, which makes up the leading project undertaken by the 50-hectare "ZAC de l'Horloge" Urban Planning Area in Romainville. In Bondy, the "eco-ZAC du Canal" Urban Planning Area includes for its part 15,000 m<sup>2</sup> of HQE (High Environmental Quality) businesses and 8,000 m<sup>2</sup> of housing, also HQE. The urban harbour will be rearranged and a new business venue will be devoted to eco-channels. Lastly, the "ZAC du territoire de l'Ourcq" Urban Planning Area in Noisy-le-Sec has 6.5 hectares for business, 650 housing units, a medical-assistance centre and a school complex.

## La ZAE Cartier-Bresson de Pantin : de l'écoparc à l'écopôle

À Pantin, la ZAE Cartier-Bresson, qui date de l'époque industrielle et compte 150 entreprises et 1 500 emplois, est appelée à se moderniser, notamment pour se conformer aux nouvelles exigences environnementales. Aussi va-t-elle évoluer, dans un premier temps, vers un écoparc, c'est-à-dire une zone éco-gérée dans un objectif de développement durable, où la circulation, la gestion des déchets, les consommations énergétiques et la qualité des sols font l'objet d'une attention accrue. Le projet est mené en étroite collaboration avec l'association des entreprises de la ZAE Cartier-Bresson. Cet espace de 20 hectares a ensuite vocation à devenir un écopôle, autrement dit une zone d'activités accueillant prioritairement des entreprises appartenant aux éco-filières (recyclage, production d'énergie « propre », recherche, etc.). L'objectif est notamment de limiter les activités génératrices de nuisances, grosses consommatrices d'espace ou faiblement créatrices d'emploi.

### The "ZAE Cartier-Bresson" Business Area in Pantin: from eco-park to eco-cluster

In Pantin, the "ZAE Cartier-Bresson" Business Area, which dates back to the industrial area and includes 150 companies and 1,500 jobs, is expected to modernise, especially to comply with new environmental constraints. As a first step, it will move towards becoming an eco-park, meaning an area eco-managed with a view to sustainable development, and where traffic, waste management, energy use and ground quality are under intense scrutiny. The project is being carried out in close collaboration with the "ZAE Cartier-Bresson" businesses association. This 20-hectare area then has a later goal of becoming an eco-cluster, in other words a business area giving preference to hosting companies that belong to eco-channels (recycling, clean energy production, research, etc.). The objective is primarily to reduce businesses that generate nuisance, that use up a lot of space or that create few jobs.

## Docks de Saint-Ouen : un nouveau quartier en bord de Seine



Le futur éco-quartier des docks, à Saint-Ouen, prolongera la ville existante vers la Seine.

The future docks' eco-district in Saint-Ouen will extend the existing town towards the Seine.

### Saint-Ouen docks: a new district along the Seine

The docks' industrial sector in Saint-Ouen takes up about a hundred hectares alongside the Seine, representing a quarter of the municipality's size. Located right by the town centre, it has been the focus of a major project aiming at the creation of a new mixed urban district of high urban and environmental quality. The dock's eco-district will have no less than 4,000 housing units, 1,800 of which will be delivered by 2013, and 292,000 m<sup>2</sup> of surface area devoted to companies, business and research. Shops and public facilities, including three school complexes and a college, are also planned. The issue is to extend the town towards the Seine through the creation of a wide-scale eco-district. Moreover, a 12-hectare urban park will help enhance the river within its various roles: ecology and landscape, business and logistics, leisure and entertainment.

Le secteur industriel des docks, à Saint-Ouen, occupe une centaine d'hectares en bord de Seine, soit le quart de la commune. Situé à proximité immédiate du centre-ville, il fait l'objet d'un vaste projet visant à créer un nouveau quartier urbain mixte de haute qualité urbaine et environnementale. L'éco-quartier des docks rassemblera pas moins de 4 000 logements, dont 1 800 seront livrés d'ici à 2013, et proposera 292 000 m<sup>2</sup> de surfaces pour les entreprises, les activités et la recherche. Des commerces et des équipements publics, dont trois groupes scolaires et un collège, sont également prévus. L'enjeu : prolonger la ville vers la Seine en créant un éco-quartier à grande échelle. Un parc urbain de 12 hectares permettra, en outre, de valoriser le fleuve dans ses différentes fonctions, écologique et paysagère, économique et logistique, de loisir et de divertissement.



Le groupe Alstom s'installera dans l'éco-quartier des docks, à Saint-Ouen, dans un immeuble de bureaux en cours de construction.  
Alstom Group will be settling in the docks' eco-district in Saint-Ouen, inside an office building currently under construction.



*Le projet d'écopôle s'articule autour d'une station d'épuration des eaux usées, qui fonctionnera avec un centre de méthanisation des déchets.*

*The eco-cluster project is based around a waste-water treatment plant, which will operate in relation to a biofuel-production centre.*

## ■ Le Blanc-Mesnil/Aulnay-sous-Bois : l'écopôle prend de l'ampleur

L'écopôle du Blanc-Mesnil/Aulnay-sous-Bois souhaite accueillir de nouvelles entreprises, des activités de recherche et de la formation supérieure dans les secteurs de l'énergie, de l'eau et de la valorisation des déchets. Autour de l'unité de traitement des eaux usées et du centre de tri/méthanisation qui seront réalisés par le Siaap et le Syctom, le projet prévoit la création d'un équipement dédié notamment aux éco-activités, d'un centre de formation, d'une unité de recherche, d'un centre de conférence et d'un centre d'interprétation des activités de la filière. Les liens entre les entreprises et les laboratoires seront favorisés.

### Le Blanc-Mesnil/Aulnay-sous-Bois: the eco-cluster takes on more weight

The Le Blanc-Mesnil/Aulnay-sous-Bois eco-cluster is seeking new businesses, research and extended training, in sectors such as energy, water and waste recycling. On the basis of the waste-water treatment unit and waste-sorting/biofuel-production centre to be built by the SIAAP and Syctom, the project plans the creation of a facility devoted to eco-activities, a training centre, a research unit, a conference centre and a communication centre for the channel's business. Relations between companies and laboratories will be encouraged.

## ■ L'éco-quartier fluvial de l'Île-Saint-Denis

Constitué de 22 hectares d'entrepôts en grande partie vacants, le cœur industriel de l'Île-Saint-Denis projetée, après sa dépollution, de se reconverter en un grand éco-quartier fluvial. Il regroupera, à terme, 1 000 logements dans un « quartier à vivre », des locaux d'activités permettant la création de 1 000 emplois, des équipements et des jardins. Il pourrait également accueillir une cité des arts vivants et un parc nautique de loisirs. Les premières livraisons sont annoncées pour 2011-2012, dans le secteur des anciens entrepôts du Printemps. Cet éco-quartier favorisera les circulations douces (à pied, à vélo), les transports en commun, le traitement de l'eau et des déchets, et la réalisation de bâtiments économes en énergie, avec des matériaux sains et renouvelables.

### The fluvial eco-district of Ile-Saint-Denis

Made up of 22 hectares of mostly-vacant warehouses, the industrial core of Ile-Saint-Denis intends, following its cleanup, to convert into a major fluvial eco-district. Ultimately it will include 1,000 housing units within a "living neighbourhood", business premises with the potential to create 1,000 jobs, facilities and gardens. It could also host a centre for stage and performance arts, as well as a nautical leisure park. Initial deliveries are planned for 2011-2012, in the sector where the former Printemps warehouses now stand. This eco-district will foster soft mobility (walking and cycling), public transport, water and waste treatment and raising energy-saving buildings made of healthy and renewable materials.

## Les éco-industries ont de l'avenir en Seine-Saint-Denis / Eco-industries have a future in Seine-Saint-Denis

Paprec au Blanc-Mesnil et à La Courneuve, Otus (groupe Veolia) à Sevran, Chimirec développement à Dugny, Sitrem à Noisy-le-Sec, Sita à Pantin... Avec 355 établissements et 3 690 emplois, les éco-industries sont déjà bien représentées en Seine-Saint-Denis. D'autant que le département accueille aussi plusieurs centres de recherche publics (IRD à Bondy, laboratoires de l'université Paris 13 à Villeteuse) et privés (GDF à Saint-Denis, etc.). Porteuse d'innovation et

de développement durable, cette filière a vocation à se renforcer encore grâce à la création de plusieurs zones d'activités destinées à accueillir en priorité de nouvelles entreprises éco-industrielles, à savoir des entreprises qui produisent des biens et des services permettant de mesurer, prévenir, limiter, réduire ou corriger les atteintes à l'environnement.

Paprec in Le Blanc-Mesnil and La Courneuve, Otus (Veolia Group) in Sevran, Chimirec Développement in Dugny, Sitrem in Noisy-le-Sec, Sita

in Pantin... With 355 establishments and 3,690 jobs, eco-industries already have a high profile in Seine-Saint-Denis. Particularly since the department also hosts several publicly-funded research centres (the IRD in Bondy, Paris 13 university labs in Villeteuse) as well as private ones (GDF in Saint-Denis, etc.). With its strong potential for innovation and sustainable development, this channel is destined to be further strengthened thanks to the creation of several business areas devoted in priority to eco-industrial companies, meaning companies that produce goods and services that can help measure, prevent, limit, reduce or correct damage done to the environment.

# Fret : le département mise sur le multimodal

Freight: the department bets on multimodal

**Le développement des réseaux ferré et fluvial pour le transport de marchandises permettra d'accroître l'intermodalité du fret, notamment avec l'aérien. The development of rail and fluvial networks to transport goods will help increase freight intermodality, particularly with air freight.**

Projet d'envergure européenne associant innovation, développement économique et respect de l'environnement, Euro Carex consiste en un vaste réseau de fret ferroviaire à grande vitesse. Il desservira les zones situées à une distance de l'aéroport Paris-Charles de Gaulle comprise entre 200 et 800 km, et sera relié aux terminaux de Lyon, Liège, Amsterdam, Londres et Cologne. Ainsi, la chaîne logistique sera optimisée et l'intermodalité renforcée entre le train et l'avion. Promu par de nombreux partenaires réunis au sein de l'association Roissy Carex, parmi lesquels le Conseil général de la Seine-Saint-Denis, qui y a adhéré en octobre 2008, ce projet de développement durable conférera un avantage compétitif au département, qui bénéficie déjà de la plate-forme Paris-Charles de

Gaulle, premier hub de fret en Europe.

La Seine-Saint-Denis entend également développer le fret fluvial. Outre le réaménagement du port urbain de Bondy, les travaux du futur port de fret de Bobigny débuteront à l'été 2009, pour une mise en service en 2013. S'étendant sur 17 000 m<sup>2</sup> en bordure du canal de l'Ourcq, le site offrira un équipement portuaire pour le transport de 350 000 tonnes de marchandises en conteneur, et 13 000 m<sup>2</sup> de surfaces pour des entreprises utilisant la voie d'eau. Le gain écologique est estimé à 20 000 camions en moins, chaque année, sur la RN 3. Parmi les marchandises transportées, 300 000 tonnes de déchets proviendront du centre de tri/méthanisation du Syctom, à Romainville, auquel le port de Bobigny sera relié. ■



© LCG03

Soutenant le projet de fret ferroviaire à grande vitesse, le Conseil général de la Seine-Saint-Denis a adhéré à Roissy Carex le 17 octobre 2008. Accompagné de Yanick Paternotte (à gauche), président de l'association, Claude Bartolone a ensuite visité le site d'Air France Cargo KLM sur l'aéroport Paris-Charles de Gaulle avec Pascal Morvan (à droite), Vice-président de l'entreprise. As a supporter of the high-speed rail freight project, the General Council of Seine-Saint-Denis joined Roissy Carex on October 17<sup>th</sup>, 2008. In the company of Yanick Paternotte (left), President of the Association, Claude Bartolone then visited the Air France Cargo KLM site at Paris-Charles de Gaulle airport with Pascal Morvan (right), company Vice President.

Euro Carex is a Europe-wide project combining innovation, economic development and environmental friendliness, which consists in a vast, high-speed rail freight network. It will serve areas located within a distance of between 200 and 800 km from Paris-Charles de Gaulle airport, and will link to terminals in Lyon, Liege, Amsterdam, London and Cologne. This will result in an optimised logistics chain, with a strengthened intermodality between air and rail. Promoted by numerous partners assembled into the Roissy Carex Association, including the General Council of Seine-Saint-Denis who joined in October 2008, this sustainable development project will give a competitive edge to the department, which already enjoys the benefit of the Paris-Charles de Gaulle platform, Europe's leading freight hub. Seine-Saint-Denis is also intent on developing fluvial freight. In addition to the rearrangement of the urban harbour in Bondy, work will begin in summer 2009 on Bobigny's future freight harbour, set to start operations in 2013. Stretching over 17,000 m<sup>2</sup> alongside the Ourcq canal, the site will provide port facilities for the transport of 350,000 tonnes of goods in containers, and a 13,000 m<sup>2</sup> surface for businesses using the waterway. The ecological benefit is estimated at a reduction of 20,000 lorries per year on the RN 3 highway. Among the goods carried, 300,000 tonnes of waste will be coming from Syctom's waste-sorting and biofuel-production centre in Romainville, which Bobigny harbour will be linked to.



© Henri Perrot, photographie

Grâce au futur port urbain de fret de Bobigny, 350 000 tonnes de marchandises pourront transiter par le canal de l'Ourcq dès 2013. Thanks to the future urban freight harbour in Bobigny, 350,000 tonnes of goods will be hauled on the Ourcq canal beginning in 2013.

SNCF

## ||||| Toutes les raisons d'opter pour Transilien

A host of reasons to choose Transilien

**Pour 2009, la SNCF s'est fixé des objectifs ambitieux en matière de service aux voyageurs, de qualité environnementale et de développement local. Des objectifs qui font du groupe l'un des acteurs du développement durable sur le territoire. For 2009, the SNCF has set itself ambitious objectives in terms of passenger service, environmental quality and local development. Those objectives make of the group one of the territory's sustainable development players.**



© SNCF

*C'est à Bobigny que la SNCF a implanté son Technicentre Est Européen, dédié à la maintenance de l'ensemble des rames du TGV Est. Le bâtiment inauguré en 2007, en même temps que le TGV Est, est équipé d'une station d'épuration et de recyclage des eaux de lavage qui permet de limiter la consommation d'eau et les rejets polluants, et de réduire ainsi l'impact de l'activité de maintenance sur les ressources naturelles.*

*The SNCF chose Bobigny as the place to establish its East European Technicentre, devoted to all Eastern TGV rolling stock maintenance. The facility inaugurated in 2007, at the same time as the Eastern TGV, is equipped with a purification and recycling plant to service the waters used in cleaning, helping reduce water consumption and the discharge of pollutants, thus limiting the impact of maintenance operations on natural resources.*

Pour l'année 2009, la SNCF ne manque pas de projets en Seine-Saint-Denis, un département où le groupe fait preuve d'une forte implication. La qualité du service et le confort des voyageurs sont bien sûr au cœur des préoccupations du transporteur. Les lignes de RER B, D, et E, très fréquentées, sont parmi les premières concernées.

### Une nouvelle génération de trains

Pour gagner du temps sur tous les parcours, la suppression, initiée en 2008, de la relève des conducteurs en gare du Nord, entre agents de la SNCF au nord et de la RATP au sud de la ligne B, va être généralisée. Avant la réalisation, en 2012, du projet RER B Nord+ visant à améliorer régularité, fréquence et accessibilité sur cet axe. Quant au programme « D Maintenant », sa mise en œuvre doit améliorer la régularité du service sur le RER D, ainsi que l'information et la tranquillité des clients. 100 millions d'euros ont été investis par la SNCF pour redynamiser cette ligne, qu'empruntent chaque jour plus de 550 000 voyageurs.

La SNCF va continuer à faire évoluer son offre, sous l'égide du Stif (Syndicat des transports en Île-de-France), pour mieux répondre à la demande

For the year 2009, there is no lack of SNCF projects in Seine-Saint-Denis, a department where the group demonstrates substantial involvement. Quality of service and passenger comfort are obviously among the carrier's key concerns. The Regional Express Railway's (RER) B, D and E lines are extremely busy, and they are among the most targeted. In order to gain time on all trips, the elimination of the driver changeover in Gare du Nord between SNCF agents on the north leg and RATP agents on the south leg of the B line, begun in 2008, will be universally extended. This will be followed in 2012 by the RER B Nord+ aiming at improving consistency, frequency and accessibility on that line. As for the "D Maintenant" (D Now) programme, it plans to improve consistency on the RER D line, as well as customer information and peace of mind. The SNCF has already invested €100m to stimulate this line, used by over 550,000 passengers daily. The SNCF will pursue its efforts, with the backing of the STIF (Ile-de-France Transport Syndicate), to better meet increasing demand in public transport. The Northern and Eastern Paris networks will be getting a new generation of trains: the "Francilien". It will run on the H line, which serves the western

croissante de transport collectif. Une nouvelle génération de trains viendra équiper des lignes des réseaux de Paris-Nord et Paris-Est : le « Francilien ». Celui-ci circulera sur la ligne H, qui dessert l'ouest du département, dès la fin de 2009. Enfin, les travaux de la Tangentielle Nord, qui reliera Sartrouville à Noisy-le-Sec, seront engagés. Le premier tronçon sera mis en service à partir de 2014 entre Épinay-sur-Seine et Le Bourget. Cette nouvelle ligne, qui favorisera le transport de banlieue à banlieue, constituera le maillon nord d'une future rocade ferrée en Île-de-France en moyenne couronne.

### Environnement et économies d'énergie

Sur le plan environnemental, la SNCF va mettre en place le tri sélectif sur le RER D et la ligne H. Dans le Technicentre du Landy (maintenance des TGV), elle va opter pour le lavage de ses matériels par cryogénie, afin d'éviter le rejet des déchets liquides. D'autre part, s'il existe un site où seront déployées des actions d'envergure en la matière, c'est bien celui du Technicentre de Joncherolles, à la frontière des villes de Villeteuse et Épinay-sur-Seine. Cet atelier de maintenance des futures rames « Francilien » bénéficiera en effet, avec l'appui de Plaine Commune, d'aménagements très respectueux de l'environnement : mise en place de cellules photovoltaïques sur la toiture d'un nouveau bâtiment, recyclage des eaux de lavage, insonorisation des locaux industriels et, bien entendu, intégration paysagère du site dans son environnement.

Le développement durable, c'est aussi la conduite d'actions solidaires. « Nous sommes engagés dans des démarches partenariales en faveur de l'emploi avec les collectivités locales, indique Philippe François, directeur du développement à la région SNCF de Paris-Nord. Nous avons lancé des opérations « Égalité et compétences », et signé la charte pour l'emploi du Conseil général, pour le recrutement de candidats issus de la Seine-Saint-Denis, ainsi que la charte Entreprise et Territoire de Plaine Commune. » Dans le même esprit, des personnels de la SNCF interviennent dans les établissements scolaires pour sensibiliser les élèves à la sécurité, la propreté et la citoyenneté. Un seul objectif : former les voyageurs et les citoyens de demain.

Contact : SNCF

Tél. +33 (0)1 53 15 90 79 - maurice.coton@sncf.fr  
www.sncf.com / www.transilien.com

part of the department, as of late 2009. Lastly, work will start on the North East-West Suburb-to-Suburb Train (Tangentielle Nord), due to link Sartrouville and Noisy-le-Sec. The initial leg will be operational as of 2014 between Épinay-sur-Seine and Le Bourget. This new line, due to favour transport from suburb to suburb, will be the first link in a future mid-suburban Ile-de-France orbital railway.

In terms of the environment, the SNCF will be implementing waste-sorting on the RER D and H lines. In the Landy Technicentre (for TGV maintenance), the group will be using cryogenics to clean the equipment, so as to avoid discharging liquid waste. In addition, if one were to think of a site featuring wide-ranging, environmentally-friendly initiatives, the Joncherolles Technicentre, between Villeteuse and Épinay-sur-Seine, would certainly come to mind. This maintenance plant for the future "Francilien" trains will indeed, with the support of Plaine Commune, boast highly environmentally-friendly devices: solar cells on the roof of a new building, recycled cleaning water, soundproofed industrial premises, and of course a site to be fully integrated into the surrounding landscape.

Sustainable development also means carrying out initiatives that promote solidarity. "We are involved in a partnership approach with local authorities to support employment," says Philippe François, Development Manager for the Paris-Nord SNCF Region. "We have launched "Skills and Equality" operations, and signed the General Council's job charter to hire candidates from Seine-Saint-Denis, as well as Plaine Commune's Business and Territory charter." In the same spirit, SNCF staff tour the schools to raise pupil awareness in matters of safety, littering and citizenship. The key objective is to educate the passengers and citizens of tomorrow.



*Sur la future Tangentielle Nord, le matériel roulant sera rapide et silencieux, et les rames plus courtes et plus légères. Un maillage sera assuré avec le réseau radial existant, notamment les RER B, D et E. On the future North East-West Suburb-to-Suburb Train (Tangentielle Nord), the rolling stock will be fast and silent, and the trains shorter and lighter. There will be interconnections with the existing radial network, especially the Regional Express Railway's B, D and E lines.*

# Me mieux se déplacer pour moins polluer

Travelling better to pollute less

**De plus en plus d'entreprises et de collectivités proposent aux salariés des solutions plus écologiques pour leurs déplacements. Le covoiturage, notamment, se développe à vitesse grand V. An increasing number of companies and administrations are suggesting to their employees means of travel that are more ecological. Carpooling in particular is growing exponentially.**



*Allobus est un service de transport à la demande entre la plate-forme Paris-Charles de Gaulle et les communes voisines. Il est disponible 24 heures sur 24, 365 jours par an. Allobus is a transport-on-request service that travels between the Paris-Charles de Gaulle platform and neighbouring municipalities. It is available 24/7 all year round.*

« L'éco-mobilité regroupe tous les moyens alternatifs à l'utilisation de la voiture personnelle. » Arnaud Sarfati, fondateur de la société Green Cove Ingénierie, sait de quoi il parle : depuis 2003, il propose aux employeurs des solutions de covoiturage, en développant des sites Internet qui mettent en relation les salariés intéressés. L'aéroport Paris-Charles de Gaulle s'est doté d'un tel dispositif, accessible aux collaborateurs d'Aéroports de Paris comme à ceux des entreprises situées sur la zone aéroportuaire qui, comme Air France, ont fait le choix d'y adhérer.

## Partager les trajets domicile-travail

Le Conseil général de la Seine-Saint-Denis a, lui aussi, ouvert une plateforme en ligne de covoiturage pour ses 6 000 agents répartis sur 180 sites dans le département. Et sur le territoire de Plaine Commune, les associations Plaine commune promotion et Plaine action entreprise, qui regroupent 250 sociétés employant 20 000 personnes, viennent de créer sur Internet une « bourse aux déplacements » qui permet aux salariés de trouver, au sein de leur entreprise ou d'une autre, des partenaires pour partager leurs trajets domicile-travail. Chez Afnor, Arcelor-Mittal et au Stade de France, on s'y est déjà mis.

“Eco-mobility assembles all the alternative means to using a private car.” Arnaud Sarfati, founder of the Green Cove Ingénierie Company, knows what he is talking about: since 2003, he has been offering employers carpooling solutions by developing websites that facilitate contacts between interested employees. Paris-Charles de Gaulle airport has adopted such a system, accessible to Aéroports de Paris employees as well as to those working for companies located within the airport zone and which, like Air France, have chosen to join.

The General Council of Seine-Saint-Denis has also opened an online carpooling platform for its 6,000 agents, who are spread across 180 sites throughout the department. And on the Plaine Commune area, the Plaine Commune Promotion and Plaine Action Entreprise associations, which represent 250 businesses employing 20,000 people, have just created a “commuter exchange” on Internet that helps employees to find, either within their own company or another,

Chez Danone, à Saint-Ouen, le covoiturage fonctionne depuis l'été 2008. Résolument engagée en faveur de l'éco-mobilité, l'entreprise s'attache à sensibiliser ses collaborateurs. « Chaque année, nous faisons un bilan environnemental que nous leur envoyons afin d'éveiller en eux une attitude éco-citoyenne », souligne Manuel Martins, responsable des services généraux. Et parce que la façon de conduire a un impact certain sur l'environnement, Danone va mettre à la disposition de ses salariés des simulateurs avec volant et pédales, pour « leur expliquer qu'il est important de rouler à la bonne vitesse, adaptée à la route, afin de réduire sa consommation d'essence et ses rejets de CO<sub>2</sub> », insiste Manuel Martins.

### Navette collective contre voiture personnelle

La société immobilière Icade, elle, organise une solution d'auto-partage pour ses collaborateurs et les salariés de ses entreprises locataires. « Trois voitures en libre-service sont à leur disposition pour leurs déplacements professionnels et personnels », explique Alain Guisnel, directeur des produits et du développement durable de la Foncière tertiaire. Ce n'est pas le seul moyen déployé pour dissuader les salariés de prendre leur véhicule. « Nous avons aussi mis en place deux navettes fluviales électriques entre le Parc du millénaire et la ligne 7 du métro, ainsi qu'une ligne de bus, le 239, entre la porte de la Chapelle et le RER C », poursuit Alain Guisnel.

Au Blanc-Mesnil également, les projets de navette font leur chemin. L'une, privée, permettra aux salariés arrivant par le RER B de se rendre à leur travail dans la zone d'activités du Coudray ou le centre d'affaires Paris Nord. L'autre, mise en place par la municipalité, reliera les quartiers de la ville les moins bien desservis par les transports en commun, avant de s'étendre aux secteurs d'activités. La révolution verte est en route ! ■

partners with whom to share their commuting trips. This is already up and running at Afnor, Arcelor-Mittal and Stade de France.

At Danone in Saint-Ouen, carpooling has been functioning since summer 2008. Decidedly committed to eco-mobility, the company makes a point of raising awareness among its employees. "Every year, we draw up an environmental budget that we send to them in order to awaken an eco-citizen attitude in them," says Manuel Martins, General Support Services Manager. And since driving methods have a definite impact on the environment, Danone will be making simulators available to its employees, complete with steering wheel and pedals, in order to "explain to them that it is important to drive at the right speed, adapted to the road, so as to reduce one's petrol consumption and CO<sub>2</sub> emissions," insists Manuel Martins.

Icade, a real-estate company, has organised a car-sharing system for its employees and those of its renter companies. "There are three self-serve cars available to them for their business and private travels," explains Alain Guisnel, Product and Sustainable Development Manager for the company. That is not the only means put in place to convince employees not to take their own car. "We have also set up two electric river shuttles between Parc du Millénaire and line 7 of the metro, as well as a bus line, No. 239, between Porte de la Chapelle and the RER C," adds Alain Guisnel.

At Le Blanc-Mesnil too, shuttle projects are making inroads. One is private, and will enable employees who arrive via the RER B to get to their workplace in the Coudray business area or the Paris Nord business centre. The other one will be set up by the municipality to link together all of the town's poorly-served neighbourhoods prior to extending to the business areas. The green revolution is on the move!



*Icade exploite, sur le canal Saint-Denis et sa darse, deux navettes fluviales qui relient, en seulement six minutes, ses parcs immobiliers à la station de métro la plus proche (Corentin-Cariou, ligne 7). 400 salariés en moyenne les empruntent chaque jour.*

*Icade operates two river shuttles on the Saint-Denis canal and its harbour basin; in six minutes only, they link its real-estate properties to the closest metro station (Corentin-Cariou, line 7). On average, 400 employees use them daily.*

# cabinet **PARAIN**



INAMI

IMMOBILIER

**INDUSTRIEL**

conseil en immobilier d'entreprise

TOUTES TRANSACTIONS ACHAT VENTE LOCATION

25, rue de Stalingrad - 93017 BOBIGNY CEDEX

Internet : [www.immobilier-parain.fr/](http://www.immobilier-parain.fr/)

Tél. : 01 48 32 61 61 +

Fax : 01 48 32 04 84



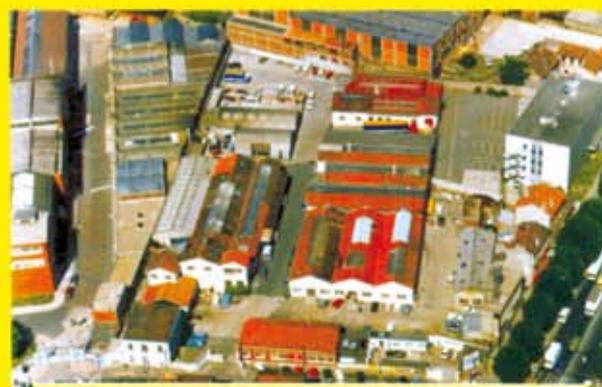
22, avenue de la Division Leclerc - 93 BOBIGNY



Rue du Commandant Rolland - 93 Le BOURGET



25, rue de Stalingrad - 93 BOBIGNY



145, rue Rateau - 93 La COURNEUVE



Chemin des Vignes - 93 BOBIGNY



Rue Daniel Casanova - 93 AUBERVILLIERS



© Ville de Bagnolez

*La couverture de l'autoroute A3 à Bagnolez permet de créer un nouveau lieu de vie au cœur de la ville, avec des jardins, des placettes, des aires de jeux pour les enfants et des terrains de sport.  
 The covering of the A 3 motorway in Bagnolez will allow the creation of a new living area in the town centre, including gardens, small squares, children's playgrounds and sports fields.*

## Des déplacements en voie d'optimisation

Moving towards optimised travel

La Seine-Saint-Denis compte plusieurs pôles stratégiques en termes de développement économique et d'emploi, comme la plate-forme Paris-Charles de Gaulle, le parc d'expositions de Paris-Nord Villepinte ou encore l'aéroport Paris-Le Bourget. Pour en améliorer les conditions d'accès, notamment depuis les zones d'habitat situées à proximité, les efforts vont se porter sur le réseau routier, tout en favorisant le report du trafic sur les transports collectifs. L'enjeu, en effet, est non

seulement de répondre aux besoins actuels mais aussi d'anticiper ceux à venir.

Autour de l'aéroport Paris-Charles de Gaulle, outre le bouclage de la Francilienne et la création d'un accès à l'est de la plate-forme, l'axe routier RN 2 – RN 17 sera réaménagé, avec la perspective d'y insérer un transport collectif en site propre, moderne et efficace. C'est dans ce même esprit que sera modifiée la RN 3, dans le cadre de la mutation de la bande territoriale située le long du canal de l'Ourcq. ■

In terms of economic development and employment, Seine-Saint-Denis has several strategic clusters, such as the Paris-Charles de Gaulle platform, the Paris-Nord Villepinte exhibition centre and Paris-Le Bourget airport. In order to improve access conditions to those locations, particularly when coming from nearby residential areas, efforts will be focused on the road network, while fostering the transfer of traffic towards public transport. Indeed, the issue is not just to meet current needs, but also to anticipate those in the future.

Around Paris-Charles de Gaulle airport, in addition to the Francilienne linkup and to establishing an eastside access, the major RN 2–RN 17 road thoroughway will be rearranged with a view to introducing modern, efficient public transport. The RN 3 will be modified in a similar spirit, within the context of changes to be implemented within the land strip running alongside the Ourcq canal.

### Des transports pour mieux desservir le territoire / Transport to serve the area better

Future rocade ferrée reliant Sartrouville à Noisy-le-Sec, les travaux de la Tangentielle Nord ont débuté. Le premier tronçon, entre Épinay-sur-Seine et Le Bourget, sera mis en service en 2014. Le Tram Y, entre Saint-Denis et Épinay/Villetaneuse, est annoncé, lui, pour 2013, et le tramway sur pneu Saint-Denis/Garges/Sarcelles pour 2011. Le débranchement du tram-train T4 (Aulnay-sous-Bois – Bondy) vers Clichy-sous-Bois/Montfermeil est également programmé, de même que le prolongement du tramway T1 de Saint-Denis

à Asnières-Gennevilliers (mise en service en 2011) et de Noisy-le-Sec à Val de Fontenay. Le prolongement de la ligne 12 du métro jusqu'à la mairie d'Aubervilliers est en cours ; ceux des lignes 7 et 11 sont à l'étude. Enfin, le service va être amélioré sur les RER B et D, tandis que le futur « barreau de Gonesse » reliera ces deux lignes. Work has begun on the Tangentielle Nord, the future orbital railway set to link Sartrouville to Noisy-le-Sec. The first section, between Épinay-sur-Seine and Le Bourget, will be operational in 2014. The Y Tram, between Saint-Denis and Épinay/

Villetaneuse, is planned for 2013, while the tyre-equipped Saint-Denis/Garges/Sarcelles tramway is expected by 2011. The branching of the T4 tram-train (Aulnay-sous-Bois – Bondy) towards Clichy-sous-Bois/Montfermeil is also programmed, as is the extension of the T1 tramway from Saint-Denis to Asnières/Gennevilliers (opening in 2011) and from Noisy-le-Sec to Val de Fontenay. The extension of line 12 of the metro up to the Aubervilliers town hall is underway; those for lines 7 and 11 are being studied. Lastly, service will be improved on RER B and D, while the future "Barreau de Gonesse" ranch will join both those lines.



© SNCF

# SÉQUANO Aménagement

## Rapprochement Sidec/Sodédatt93

L'outil d'aménagement  
de la Seine-Saint-Denis

**Un engagement : concilier un développement urbain économiquement efficace, socialement équitable et écologiquement soutenable**

Séquano Aménagement, s'engage dans la réalisation de plusieurs écoquartiers. C'est une façon d'appréhender le sol, non pas comme un simple actif à valoriser à court terme, mais comme un bien non renouvelable et un patrimoine à préserver pour les générations futures. Dans cette perspective, elle développe une méthode alliant Approche Environnementale de l'Urbanisme (AUE) et un dispositif Système de Management Environnemental (SME).

A commitment : conciliating urban development that is economically efficient, socially fair and ecologically sustainable. Séquano Aménagement is committed to achieving several eco-neighbourhoods. It is a way of approaching land, not as a mere asset to be developed in the short-term, but as a non-renewable good and a heritage to be preserved for future generations.

© F. Thomas & J. P. Porcher



### Ecoquartier des Docks de Saint-Ouen

> 100 ha en bordure de Seine, exemplaire en termes de mobilité et d'efficacité énergétique pour lutter contre le réchauffement climatique et protéger l'environnement.  
// 292 000 m<sup>2</sup> de bureaux

The Docks eco-neighbourhood in Saint-Ouen: 100 hectares along the Seine, a model in terms of mobility and energy efficiency to combat global warming and to protect the environment. // 292,000 sq. m. in offices



### Siège social de l'Afnor

> Bâtiment certifié NF Bâtiments Tertiaires HQE®, Zac du Cornillon Sud à Saint-Denis.  
> Architecte : ATELIER 2M

Afnor's head office, a building certified as HQE® NF Tertiary-sector Building, ZAC du Cornillon Sud Urban Planning Area in Saint-Denis. Architect: Atelier 2M

© S. Grimberg



### Eco-cité canal de l'Ourcq, Bobigny

> Une offre immobilière innovante : un « éco-parc » HQE accueillant un pôle technologique centré sur les éco-industries.  
// De 125 à 145 000 m<sup>2</sup> de bureaux

Ourcq Canal eco-city, Bobigny: An innovative real-estate offer: an HQE (High Quality Environmental standard) « eco-park » with a technology cluster focused on eco-industries. From 125,000 to 145,000 sq. m. in offices



### Médiacom 3

> 1<sup>er</sup> immeuble tertiaire à énergie zéro, ZAC de la Montjoie à Saint-Denis.  
> Architecte : Françoise-Hélène Jourda

Médiacom 3, the 1st energy-free tertiary-sector building, ZAC de la Montjoie Urban Planning Area in Saint-Denis. Architect: Françoise-Hélène Jourda

### ZAC des bords de Seine à Bezons

> La ZAC tiendra compte des besoins en énergie, en espaces verts et en déplacements, de l'élimination des déchets, de la gestion des chantiers « propres » (réutilisation des déchets, etc.). La présence forte de l'eau amène à la recherche de techniques alternatives de gestion des eaux pluviales, à ciel ouvert notamment.  
// 64 000 m<sup>2</sup> de bureaux et d'activités

### "ZAC des bords de Seine" Urban Planning Area in Bezons

The ZAC will pay special attention to needs in energy, green spaces and mobility, to waste disposal, and to "clean" worksite management (reusing waste, etc.). The significant nearby presence of water will stimulate the search for alternative rainwater management techniques, especially in the open air. // 64,000 sq. m. in offices and business

### ZAC de l'Horloge à Romainville

> L'objectif de la ZAC est de développer l'activité économique, dans un cadre agréable, via des entreprises innovantes autour des Sciences du Vivant et de l'éco-filière en y intégrant Biocitech, un parc d'activité scientifique pour les entreprises de biotechnologies à haute valeur ajoutée et la future usine de méthanisation du SYCTOM.  
// 157 000 m<sup>2</sup> de bureaux

### "ZAC de l'Horloge" Urban Planning Area in Romainville

The objective of the ZAC is to develop economic activity, in a pleasant, through innovative companies dealing with life sciences and ecological channels by integrating Biocitech, a science business park for high value-added biotechnology companies and the future biofuel-production factory SYCTOM. // 157,000 sq. m. in offices

### Contact

Patrice Charrié, Directeur Général - Managing Director // Séquano Aménagement // Immeuble Carré Plaza // 15/17 Promenade Jean Rostand // BP 95 - 93022 Bobigny Cedex // info@sequano.fr // www.sequano.fr // tél. : 01 43 93 70 08 //

**SÉQUANO Aménagement**  
est à la disposition de tous les élus qui souhaitent  
œuvrer pour faire « autrement la ville ».

# Des équipements méga-performants

Super-efficient facilities

**Site privilégié pour l'implantation de data centers, la Seine-Saint-Denis comptera d'ici à fin 2009 une vingtaine de ces établissements qui peuvent héberger, en toute sécurité, les serveurs informatiques des entreprises. As a leading site for the establishment of data centres, by late 2009 Seine-Saint-Denis will boast about twenty such facilities for hosting servers, belonging to companies, in highly secure conditions.**

Les besoins informatiques des entreprises vont croissant et se doublent d'exigences fortes en matière de sécurité et de performance. Agarik SAS (Saint-Ouen), Telecitigroup (Aubervilliers), Interxion (Aubervilliers et Saint-Denis), Global Crossing (parc d'affaires Paris Nord 2) ou encore Equinix (Paris Nord 2 et Saint-Denis) l'ont bien compris : ils proposent à leurs clients de stocker leurs données numériques, voire d'externaliser entièrement leur service informatique, dans leurs data centers. Ces bâtiments sécurisés et climatisés sont connectés aux réseaux

de communication à très haut débit et disposent d'une grande puissance d'alimentation électrique. Fabrice Coquio, de la société Interxion, justifie leur implantation en Seine-Saint-Denis : « la proximité avec la capitale, des réserves foncières disponibles et accessibles, et une grande richesse en infrastructures réseaux télécom ». Des arguments qui font du département l'endroit idéal pour ces bâtiments high tech, comme pour les entreprises des hautes technologies, les SSII, les agences de communication, les sociétés de l'image, de l'audio-visuel, du numérique, etc. ■

Business computing needs are on the increase and they are paired with substantial demands in terms of security and performance. Agarik SAS (Saint-Ouen), Telecitigroup (Aubervilliers), Interxion (Aubervilliers and Saint-Denis), Global Crossing (Paris Nord 2 Business Park) and Equinix (Paris Nord 2 and Saint-Denis) have clearly understood this: they offer their customers an opportunity to store their digital data inside their data centres, even suggesting the customers outsource their entire computer department there.

Those secure, air-conditioned buildings are connected to super-broadband communication networks and they have access to a substantial power supply. Fabrice Coquio of the Interxion Company explains their decision to settle in Seine-Saint-Denis: "The proximity with the capital city, available and accessible land, and a wealth of telecom network infrastructures." Those are some of the reasons that make the department the ideal place for those high-tech buildings, as it is for high-technology companies, IT services and software engineering companies, communication agencies, as well as businesses in the image, audiovisual and digital sectors, etc.

## Le très haut débit étend son réseau / Super broadband extends its network

La majorité du département est déjà couverte par l'Internet très haut débit. Sur le parc d'affaires Paris Nord 2 par exemple, deux boucles de fibre optique exploitées par Global Crossing et Orange Business Services sont proposées aux entreprises. Les villes membres du Sipperec, syndicat intercommunal de la périphérie de Paris, bénéficient, elles, d'une infrastructure publique de fibre noire de plus 470 km baptisée Irisé, que le réseau Sequantic est en train de compléter dans les zones à forte densité économique. Quant au projet Débit Express porté par les départements de la Seine-Saint-Denis et du Val-d'Oise, avec le soutien de la région Île-de-France, il prévoit le déploiement d'une infrastructure à très haut débit sur 27 communes, dont 14 en Seine-Saint-Denis, pour desservir une centaine de zones d'activités, des ensembles immobiliers

et des équipements publics. Plus de 422 000 habitants et 5 400 établissements sont concernés à Aulnay-sous-Bois, Clichy-sous-Bois, Coubron, Gagny, Gournay-sur-Marne, Montfermeil, Neuilly-sur-Marne, Neuilly-Plaisance, Noisy-le-Grand, Le Raincy, Sevran, Tremblay-en-France, Vaujours et Villepinte. Most of the department is already covered by super-broadband Internet. For instance, there are two optic fibre loops available to companies in Paris Nord 2 Business Park, operated by Global Crossing and Orange Business Services. For their part, towns that are members of SIPPAREC (the Parisian suburbs Inter-communal syndicate) enjoy a 470-km-long black fibre public infrastructure called "Irisé", which the Sequantic network is in the process of completing within business-intensive areas. As for the "Débit Express" project, sponsored by both the Seine-Saint-Denis and Val-d'Oise departments with support from the Ile-de-France region, it plans to deploy a super-broadband



Grâce à la fibre optique, une connexion Internet très haut débit peut atteindre plusieurs centaines de mégabits par seconde. Thanks to optic fibre, a super-broadband Internet connection can achieve speeds of several hundred megabits per second.

infrastructure throughout 27 municipalities, including 14 in Seine-Saint-Denis, in order to serve about a hundred business areas. This concerns over 422,000 inhabitants and 15,400 establishments in Aulnay-sous-Bois, Clichy-sous-Bois, Coubron, Gagny, Gournay-sur-Marne, Montfermeil, Neuilly-sur-Marne, Neuilly-Plaisance, Noisy-le-Grand, Le Raincy, Sevran, Tremblay-en-France, Vaujours and Villepinte.

BOBIGNY

## Un avenir placé sous le sceau de l'environnement

A future set under the seal of the environment

**La ville de Bobigny se projette dans l'avenir avec un souci de développement durable. Symbole de sa transformation annoncée : la future écocité le long du canal de l'Ourcq.**  
**The city of Bobigny considers the future in terms of sustainable development. The symbol of this expected transformation is the upcoming eco-city along the Ourcq canal.**



*L'écocité s'implantera sur la bande territoriale comprise entre la RN 3 et le canal de l'Ourcq.*  
*The eco-city will rise on the land strip located between the RN 3 highway and the Ourcq canal.*

Un nouveau quartier va naître à Bobigny, entre le canal de l'Ourcq et la RN 3. Le pari est ambitieux : faire d'une ancienne zone industrielle une écocité axée sur l'environnement. Ainsi, toutes les nouvelles constructions, dont 1 150 logements, seront économes en énergie et satisferont, par exemple, à des critères stricts en matière d'isolation et de chauffage.

De nouvelles activités économiques s'implanteront sur ce territoire. Un éco-parc accueillera un pôle d'excellence dédié aux éco-filières, avec une dimension forte de recherche et développement. Un port de fret urbain assurera le transport des marchandises sur le canal. Il permettra notamment d'évacuer par voie fluviale les résidus de la nouvelle usine de méthanisation des

déchets de Romainville. Le lancement des premiers chantiers est prévu pour 2010, avec une livraison en 2012.

Enfin, les transports en commun et les circulations douces seront privilégiés. Pour franchir le canal, deux passerelles piétonnes seront aménagées au niveau du carrefour de La Folie et du parc départemental de La Bergère. Des navettes fluviales sont également à l'étude. La ville entend en effet revaloriser le canal de l'Ourcq, l'épine dorsale de l'écocité, et réfléchit au développement d'activités ludiques et touristiques autour de cette voie d'eau à fort potentiel.

**Contact :**

Direction du Développement économique /  
Direction of Economic Development  
Tél. +33 (0)1 41 60 99 12  
[www.bobigny.fr](http://www.bobigny.fr)

A new neighbourhood is in the making in Bobigny, between the Ourcq canal and the RN 3 highway. It is an ambitious wager: to turn a former industrial area into an eco-city focused on the environment. Accordingly, all new buildings, including 1,150 housing units, will be energy-sparing and will comply with strict criteria in terms of heating and insulation.

New types of businesses will be settling in the area. An eco-park will host a cluster of excellence devoted to eco-channels, with a strong focus on R&D. An urban freight harbour will handle the transport of goods on the canal. It will in particular allow the removal by waterways of rejects from the biofuel-production plant in Romainville. Work is set to begin in 2010 for delivery in 2012.

Lastly, public transport and soft mobility will be favoured. To cross the canal, two footbridges will be installed by the La Folie crossroads and by the La Bergère departmental park. River shuttles are also being considered. Indeed, the city is intent on reasserting the value of the Ourcq canal as the eco-city's backbone, and is looking into developing leisure and tourism activities centred on this high-potential waterway.

## Campus des métiers : un vivier de compétences

The trades campus: a pool of skills

**En septembre 2009, le campus des métiers et de l'entreprise ouvrira ses portes à Bobigny. Répondant aux besoins des entreprises, il proposera de la formation initiale et continue. In September 2009, the trades and business campus will open its doors in Bobigny. In response to business needs, it will provide initial and ongoing training.**



© Bruno Gaudin architecture DPLG

*En plus de son futur campus des métiers à Bobigny, la Chambre de métiers et de l'artisanat vient d'éditer, avec le Conseil général, le Guide de l'habitat durable en Seine-Saint-Denis, qui présente les équipements, les matériaux et les entreprises de l'éco-construction et de l'éco-rénovation dans le département.*

*In addition to its future trades campus in Bobigny, the Chamber of Trades and Crafts, together with the General Council, has just published the Guide to sustainable housing in Seine-Saint-Denis, which introduces the facilities, materials and companies involved in eco-construction and eco-renovation throughout the department.*

Unique en son genre, le campus des métiers et de l'entreprise proposera, dès la rentrée 2009, une offre variée de formations dans les secteurs de l'automobile, de la vente et des métiers de bouche, mais préparera aussi à de nouvelles activités, liées par exemple à la petite enfance, la climatisation ou encore la maintenance. Créé par la Chambre de métiers et de l'artisanat de la Seine-Saint-Denis, ce nouveau site de 23 000 m<sup>2</sup> accueillera un large public : des apprentis en formation initiale, des salariés en stage de perfectionnement, des créateurs et des repreneurs d'entreprise, des artisans et des professionnels souhaitant acquérir de nouvelles compétences, et des demandeurs d'emploi. Le projet est majoritairement financé par des fonds publics, les subventions de la Région Île-de-France (plus de 50 %), du Conseil général de la Seine-Saint-Denis et du Feder (Fonds européen de développement régional) représentant 80 % du coût total de l'opération.

One of a kind, the trades and business campus will be offering a variety of training programmes as of autumn 2009, in such sectors as automotive, sales and catering; but it will also provide prepping to new activities, relating for instance to early childhood, air-conditioning or maintenance. Founded by the Seine-Saint-Denis Chamber of Trades and Crafts, this new 23,000 m<sup>2</sup> site will be hosting a wide-ranging public: apprentices undergoing initial training, employees following improvement internships, company creators or acquirers, craftsmen and professionals seeking new competences, and job-seekers. The project is mainly publicly-funded through subsidies from the Ile-de-France Region (over 50%),

### Devenir un centre de formation européen

Avec son amphithéâtre de deux cents places, ses trente ateliers et son centre de ressources, l'établissement disposera d'aménagements modernes et polyvalents, qui lui permettront d'accueillir 3 000 personnes dans les meilleures conditions. « Le campus des métiers a été étudié pour être résolument tourné vers les besoins des entreprises et pour développer de nombreux partenariats avec les acteurs économiques régionaux, souligne Jean-Pierre Daunay, directeur de la formation et de la coopération internationale à la chambre de métiers. Plus encore, il a pour ambition de devenir un véritable centre de formation européen, en privilégiant les échanges avec d'autres pays. » ■

the General Council of Seine-Saint-Denis and the FEDER (European Regional Development Fund), representing 80% of the total cost. With a 200-seat amphitheatre, thirty workshops and a resource centre, the establishment will boast modern, multi-purpose facilities with the potential to host 3,000 people in the best of conditions. "The trades campus was designed to be decidedly focused on the needs of companies and to develop numerous partnerships with regional business players," says Jean-Pierre Daunay, Training and International Cooperation Manager for the Chamber of Trades, "And more than that, its ambition is to become a true European training centre, by favouring exchanges with other countries."

### Le campus Condorcet, futur pôle européen en sciences humaines / The Condorcet campus, a future European cluster for the humanities



Dès 2012, le campus Condorcet accueillera plus de 10 000 étudiants et chercheurs sur Aubervilliers et Paris (porte de la Chapelle). Il regroupera des établissements prestigieux, comme l'École des hautes études en sciences sociales (EHESS), l'Institut d'études politiques de Paris (Sciences Po), l'Institut national des études démographiques (Ined), l'Institut de l'Unesco et les universités Paris 1, Paris 8 et Paris 13. Il comprendra également des logements, des restaurants et des équipements sportifs.

As of 2012, the Condorcet campus will host over 10,000 students and researchers in Aubervilliers and Paris (Porte de la Chapelle). It will bring together prestigious establishments, such as the School for Advanced Studies in Social Sciences (EHESS), the Paris Institute for Political Studies (Sciences Po), the National Institute for Demographic Studies (INED), the UNESCO Institute as well as Paris 1, Paris 8 and Paris 13 universities. It will also feature housing, restaurants and sports facilities.

### Un nouveau centre de formation à Vaujours / A new training centre in Vaujours

Depuis juin 2008, le groupe Saint-Gobain et ses filiales Isover et Placoplatre disposent, à Vaujours, de leur propre centre de formation. Spécialisé dans les métiers du bâtiment, en particulier dans les techniques du plâtre et de l'isolation, l'établissement de 2 000 m<sup>2</sup> compte 16 ateliers et 4 salles de cours. Ouvert aux jeunes, il accueille aussi les adultes qui souhaitent changer de voie professionnelle et apprendre un nouveau métier. À l'issue de leurs six mois de formation en alternance, les stagiaires peuvent être embauchés dans une filiale du groupe ou par l'une des entreprises

partenaires. Objectif : 5 000 artisans formés d'ici à 2010.

Since June 2008, the Saint-Gobain Group and its subsidiaries Isover and Placoplatre have enjoyed their own training centre in Vaujours. Specialised in the building trade, especially plastering and insulating techniques, the 2,000 m<sup>2</sup> centre has 16 workshops and 4 lecture rooms. Open to young people, it also welcomes adults seeking a career change and wanting to learn a new trade. Following their 6-month part-time training course, interns may be hired by a group subsidiary or one of the partner companies. The objective is to train 5,000 craftsmen by 2010.

# IUT de Saint-Denis : un établissement à la pointe du développement durable

Saint-Denis IUT: an establishment on the leading edge of sustainable development

**L'institut universitaire de technologie (IUT) de Saint-Denis dispense des enseignements en lien avec le développement durable. Et ce, depuis trente-cinq ans...  
The University Institute of Technology (IUT) in Saint-Denis provides teaching relating to sustainable development. And has done so for thirty-five years...**

L'institut universitaire de technologie (IUT) de Saint-Denis, de l'université Paris 13, est l'un des pionniers de l'enseignement dans le domaine du développement durable : en 1974, il crée une filière spécialisée en ouvrant un département Hygiène Sécurité Environnement, avec des modules très pointus en la matière. Aujourd'hui, le diplôme Hygiène Santé Environnement attire chaque année environ deux cents étudiants en formation initiale, continue ou en apprentissage.

## Satisfaire les besoins des entreprises

Dispensée par des enseignants de l'université et des professionnels, la formation est adaptée à la réalité des entreprises. Les partenariats noués avec PSA Peugeot-Citroën, Suez, Veolia, Sanofi et Eurocopter, notamment, ouvrent des perspectives d'emploi pour les étudiants, tout en permettant de satisfaire les besoins des entreprises en personnel qualifié.

Mais à l'IUT de Saint-Denis, le développement durable n'est pas l'apanage d'un seul département. Tous, à travers leurs enseignements, abordent des facettes de cette thématique : marketing, matériaux, génie industriel, maintenance... Et l'établissement donne lui-même l'exemple, en effectuant le tri sélectif de ses papiers ! ■■

The University Institute of Technology (IUT) in Saint-Denis, part of Paris 13 university, has been one of the pioneers in teaching sustainable development issues: in 1974, it created a specialised channel by opening a Health, Safety and Environment department featuring highly advanced modules. Nowadays, the Health, Safety and Environment diploma attracts about two-hundred students, either for initial or ongoing training, or for apprenticeship. Provided by university teachers and professionals, the training is adapted to real life as it is within the companies. Existing partnerships with PSA Peugeot-Citroën, Suez, Veolia, Sanofi and Eurocopter in particular, open up job opportunities for the students while satisfying the needs that companies have in qualified personnel. Yet at the Saint-Denis IUT, sustainable development is not the prerogative of one single department. All departments touch on various aspects of this theme through their teaching: marketing, materials, industrial engineering, maintenance... And the establishment itself sets the tone, by recycling its paper!

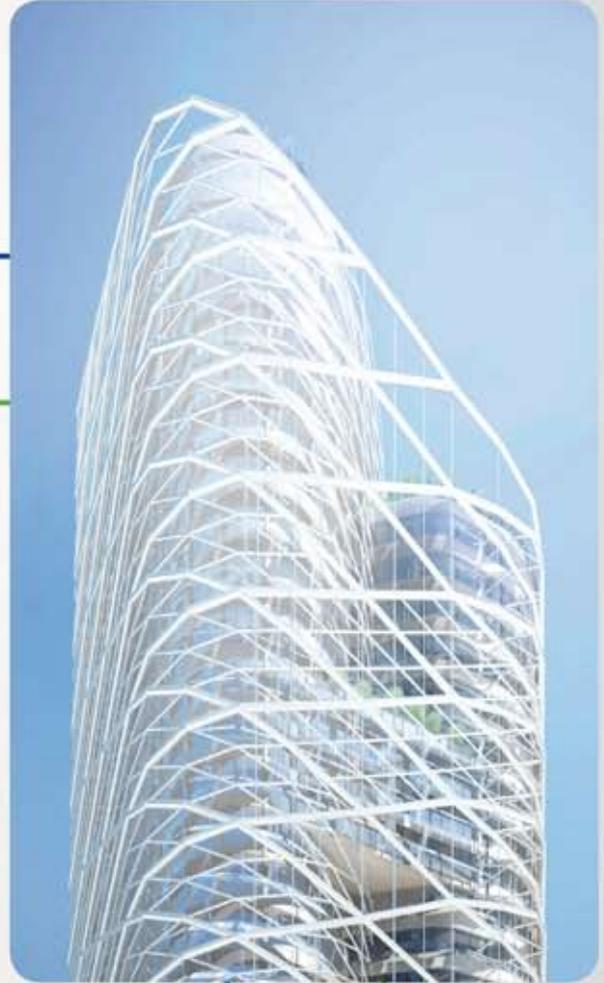


© Lycées des métiers de l'horticulture et du paysage de Montreuil - 93

*En Seine-Saint-Denis, deux établissements dispensent des formations dans le domaine de l'environnement. Le lycée des métiers de l'horticulture et du paysage de Montreuil propose aux jeunes et aux adultes différents diplômes liés au paysage et à l'aménagement, à la production horticole, au commerce de végétaux et à la fleuristerie. Quant au lycée privé Fénelon, à Vaujours, ses formations en paysage et en environnement s'effectuent dans un cadre naturel exceptionnel.*

*In Seine-Saint-Denis, there are two establishments providing training in environmental matters. The Lycee for horticultural and landscaping trades in Montreuil offers diplomas, to young people and adults, relating to landscaping and land settlement, horticultural production and the vegetal and flower trade. As for the private Lycee Fenelon in Vaujours, its training programmes in landscaping and the environment take place within an exceptional natural setting.*

# EUROPEQUIPEMENTS



# Pôle

## POLE POSITION | POLE POSITION



Dynamisées par les pôles de compétitivité et des événements internationaux, les filières porteuses confirment leur excellence en Seine-Saint-Denis. Energised by competitiveness clusters and international events, booming sectors demonstrate their excellence in Seine-Saint-Denis.

Une nouvelle dimension  
pour la Seine-Saint-Denis  
A new dimension  
for Seine-Saint-Denis

42

Saint-Ouen : une maison  
« verte »  
Saint-Ouen: betting on urban  
population density

48

Noisy-le-Sec : des projets  
ambitieux et cohérents  
pour la ville  
Noisy-le-Sec: ambitious  
and consistent projects for the town

44

Luxe, recherche et beauté,  
en Seine-Saint-Denis  
Luxury, research and beauty  
in Seine-Saint-Denis

49

Ils œuvrent pour la ville durable  
Working towards  
a sustainable city

45

Aviation d'affaires  
et développement durable :  
deux leviers pour le secteur  
de l'aérien

51

Groupe Guerbet : un ancrage  
local, des préoccupations globales  
The Guerbet Group: local roots  
and global concerns

46

Business aviation and sustainable  
development: two catalysts for  
growth in the aviation sector

Biocitech : des éco-solutions  
pour l'environnement  
Biocitech: eco-solutions  
for the environment

47

Salon du Bourget : l'édition  
du centenaire  
Le Bourget Air Show: celebrating  
the centenary

53

# Une nouvelle dimension pour la Seine-Saint-Denis

A new dimension for Seine-Saint-Denis

**Pour sa 3<sup>e</sup> édition, Dimension 3, le forum international de l'image 3D relief, s'installe en Seine-Saint-Denis. Un événement mondial ouvert aux professionnels comme au grand public. For its 3<sup>rd</sup> edition, Dimension 3 Expo, the international forum on 3D-relief images, will be held in Seine-Saint-Denis. It is a worldwide event open to professionals as well as to the general public.**



*En 2008, plus de 4 000 spectateurs ont assisté aux projections du forum international Dimension 3. La prochaine édition de cette manifestation unique en Europe se tiendra du 2 au 4 juin 2009 à Pantin, au centre national de la danse, et sur d'autres sites en Seine-Saint-Denis.*

*In 2008, over 4,000 spectators watched the works projected at the International Dimension 3 Expo forum. The next edition of this one-of-a-kind event in Europe will take place at the National Dance Centre in Pantin and other venues in Seine-Saint-Denis from June 2<sup>nd</sup> to 4<sup>th</sup>, 2009.*

© Images Passion

Du 2 au 4 juin 2009, tous les professionnels de l'image 3D relief ont rendez-vous en Seine-Saint-Denis avec Dimension 3. Le département accueille en effet la prochaine édition de ce forum international qui, des dernières technologies aux nouveaux équipements, en passant par les business modèles et la formation, aborde toutes les facettes d'un secteur en pleine expansion.

## « La prochaine révolution de l'image animée »

« Entre la Seine-Saint-Denis et l'image, c'est une longue histoire, rappelle Stephan Faudeux, directeur d'Avance Rapide, la société organisatrice de Dimension 3. Le département a vu naître le cinéma dans le studio de Georges Méliès à Montreuil. Et il abrite aujourd'hui plusieurs établissements de formation, comme l'école nationale supérieure Louis-Lumière, Les Gobelins et l'EICAR, des laboratoires et des centaines d'entreprises de pointe. Surtout, il a su percevoir que la 3D représente la prochaine révolution de l'image animée. »

Pour le département, « l'arrivée de cet événement traduit l'image nouvelle de la Seine-Saint-Denis, une image d'innovation et de vitalité », se félicite Claude Bartolone. Et le Président du Conseil général de poursuivre : « L'accueil de Dimension 3, cette vitrine des métiers de la 3D, s'inscrit aussi

From June 2<sup>nd</sup> to 4<sup>th</sup>, 2009, all 3D-relief image professionals will be meeting in Seine-Saint-Denis on the occasion of Dimension 3 Expo. The department will indeed be hosting the forum's next edition, which will review all aspects of a booming sector, from the latest in technology to new hardware, business models and training.

"There has been an ongoing relationship between Seine-Saint-Denis and the images industry," recalls Stephan Faudeux, Director of Avance Rapide, the company organising Dimension 3 Expo. "The department saw the birth of cinema in Georges Méliès' studio in Montreuil. And today it has several training centres, like the Louis-Lumière Advanced National School, Les Gobelins and EICAR, as well as laboratories and hundreds of leading-edge businesses. Above all, the department was able to perceive that 3D represents the next revolution in animation."

As far as the department is concerned, "the fact this event is happening here illustrates Seine-Saint-Denis' new image, one of innovation and vitality," says Claude Bartolone with satisfaction. The President of the General Council goes on to say: "To host a showcase for 3D trades such as Dimension 3 Expo is to obey the drive towards business development that now permeates the department, which makes it a priority to support innovative channels."



*En plus des conférences qui leur sont proposées, les visiteurs professionnels de Dimension 3 peuvent suivre des formations rapides et certifiantes sur la chaîne de production d'images en relief.*  
*In addition to the planned conferences, professional visitors to Dimension 3 Expo can also attend accelerated and certificate-bearing training sessions on the relief-images production chain.*

dans la dynamique de développement économique désormais à l'œuvre dans le département, qui place le soutien aux filières innovantes au rang des priorités. »

Dimension 3 proposera aux professionnels un cycle de conférences animées par des experts venus du monde entier, qui fera le point sur les nouvelles solutions de création et de visualisation des images 3D relief et leurs applications dans les domaines de l'audiovisuel et du cinéma, mais aussi du jeu vidéo, de l'architecture, des télécommunications, de la science et de la santé.

### Échanges et retours d'expérience

Nouveautés 2009 : des réalisateurs et des producteurs dévoileront leurs secrets de fabrication lors de master classes de haut niveau. Et en complément de l'exposition consacrée à la production, des « ateliers pro » approfondiront des thématiques de la 3D relief (jeu stéréo, réalité augmentée, projection et 3D temps réel...). Cette édition fera ainsi la part belle aux échanges et aux retours d'expérience.

Le grand public, pour sa part, pourra découvrir un florilège de productions en relief lors d'un festival itinérant dans plusieurs cinémas du département (le Ciné 104 à Pantin, le Bijou à Noisy-le-Grand, l'Espace 1789 à Saint-Ouen...). Grâce au soutien du Conseil général (95 000 € de subvention) et des villes partenaires, les séances seront gratuites. Une exposition didactique sur l'image 3D y sera également présentée. Enfin, un nouvel espace dédié aux jeux vidéo en 3D relief et la réalité virtuelle permettra une immersion totale dans l'image. Une expérience époustouflante... ■

Dimension 3 Expo will provide professionals with a series of conferences led by experts from the whole world and meant to review the new means of creation and visualisation for 3D images, as well as their applications in the audiovisual and movie industries and the worlds of video games, architecture, telecommunications, science and health. New for 2009: directors and producers will be revealing their trade secrets during high-level master classes. Also, completing the exhibition devoted to the production chain, "pro workshops" will take an in-depth look at 3D-relief themes (stereo games, enhanced reality, projection and real-time 3D, etc.). This edition will therefore be highlighting exchanges and feedback.

For its part, the general public will be in a position to discover an anthology of relief productions during an itinerant festival set to visit several department cinemas (Ciné 104 in Pantin, Le Bijou in Noisy-le-Grand, Espace 1789 in Saint-Ouen, etc.). Thanks to support from the General Council (a €95,000 subsidy) and partner towns, the shows will be free of charge. There will also be a didactic exhibition on 3D images. Lastly, a new venue devoted to 3D-relief video games and to virtual reality will provide total immersion into the world of images. A truly staggering experience...

*Dimension 3 propose également une exposition didactique qui retrace l'histoire de l'image 3D relief. Un lieu d'initiation pour le grand public et les écoles.*  
*Dimension 3 Expo will also be holding a didactic exhibition tracing back the history of 3D-relief images. It will provide the general public and schools with an introduction to the art.*



NOISY-LE-SEC

## Des projets ambitieux et cohérents pour la ville

Ambitious and consistent projects for the town

**Multipliant les projets, la ville de Noisy-le-Sec veille rigoureusement à la cohérence de l'ensemble afin de garantir le développement harmonieux de son territoire. With an increasing number of projects on the books, the town of Noisy-le-Sec pays meticulous attention to their overall consistency in order to ensure harmonious development throughout its territory.**

« Nous souhaitons développer la ville vers l'ouest, entre le centre, la RN 3 et le canal de l'Ourcq », indique Philippe De Visscher, premier adjoint au maire chargé de l'aménagement, de l'urbanisme, du développement économique, de la politique de la ville et de la population. Ce projet d'envergure, la municipalité le mène dans un objectif de cohérence et avec le souci du juste équilibre entre logements et activités, transports et environnement. Au cœur de son « schéma de cohérence urbaine » en cours d'élaboration : la zone d'aménagement concertée (ZAC) du Canal de l'Ourcq, partie intégrante de l'écocité qui verra le jour dans les prochaines années sur Noisy-le-Sec, Romainville, Bondy et Bobigny.

Plusieurs opérations sont également programmées par la ville, comme la restructuration de

logements dans le quartier du Londeau. La ZAC des Guillaumes, elle, s'apprête à accueillir un projet avant-gardiste qui comprendra un bassin de rétention des eaux pluviales et un parc urbain de 3 hectares. Des jardins ouvriers et familiaux seront également créés. Et sur le site de la Corniche des Forts, la nouvelle base régionale de plein air et de loisirs offrira un superbe écrin de verdure, ainsi qu'une longue coulée verte rejoignant Romainville, Les Lilas et Pantin. Enfin, les déplacements font l'objet d'une réflexion approfondie et de schémas spécifiques. Les circulations douces y auront toute leur place.

**Contact** : Direction générale de l'Aménagement / General Direction of Territorial Arrangements  
Tél. + 33 (0)1 49 42 66 74  
[www.noisylesec.fr](http://www.noisylesec.fr)

"We want to develop the town westwards, between the centre, the RN3 highway and the Ourcq canal," says Philippe De Visscher, First Deputy Mayor in charge of settlement, town planning, economic development, urban policy and population. The municipality is conducting this ambitious project with an eye to consistency and taking care to maintain the balance between housing and business, transport and environment. At the heart of this developing "urban consistency scheme", we find the Ourcq Canal Urban Planning Area (ZAC), an integral part of the eco-city set to rise across Noisy-le-Sec, Romainville, Bondy and Bobigny over the next few years.

Several operations are also planned by the town, such as restructuring housing in the Londeau neighbourhood. The ZAC des Guillaumes is for its part expecting to host an avant-garde project that will include a rainwater holding pool and a 3-hectare urban park. Allotment plots and community gardens will also be created. And on the Corniche des Forts site, the new regional open-air leisure centre will provide a superb setting of greenery, as well as a long, green flow running towards Romainville, Les Lilas and Pantin. Lastly, the issue of mobility will be studied in depth, giving birth to specific schemes. Soft mobility will be greatly taken into consideration on those occasions.



© Ville de Noisy-le-Sec

*Le futur parc des Guillaumes offrira 3 hectares de verdure. Des jardins ouvriers et familiaux ainsi qu'un bassin de rétention des eaux de pluie seront également aménagés. The future Guillaume Park will provide 3 hectares of green spaces. Allotment plots and community gardens, as well as a rainwater holding pool, will also be set up.*

# Ils œuvrent pour la ville durable

Working towards a sustainable city

**Les pôles de compétitivité Advancity et Mov'eo, qui couvrent la Seine-Saint-Denis, élaborent pour la ville et les transports des solutions innovantes en matière de développement durable et positionnent le département sur le créneau de la croissance verte. Both Advancity and Mov'eo competitiveness clusters, which cover Seine-Saint-Denis, are busy working on innovative sustainable development schemes for cities and transport and positioning the department well within the green growth market.**



© F. Bijaide

*L'école Supméca, membre du pôle de compétitivité Mov'eo, travaille sur le projet O2M dans le domaine de la mécatronique, qui conjugue mécanique et électronique.*

*The Supméca school, a member of the Mov'eo competitiveness cluster, is working on the O2M project in mecatronics, which combines mechanics and electronics.*

Rapprochant entreprises, centres de recherche, de formation et collectivités, les pôles de compétitivité permettent de porter des projets innovants répondant à des enjeux majeurs. Pour Advancity et Mov'eo, tournés vers le développement durable, l'objectif est de faire émerger une ville active et responsable, dynamique et attractive, sûre, fluide et accessible à tous.

De nombreuses entreprises du département sont partie prenante de ces pôles, comme Gaz de France et la SNCF (Saint-Denis), Eiffage Travaux Publics (Neuilly-sur-Marne), Alstom Transport (Saint-Ouen), Lapeyre (Aubervilliers) ou encore Iosis (Montreuil), membres d'Advancity. Dans ce pôle, plusieurs projets sont en cours, notamment dans le domaine de la mobilité. À Clichy-sous-Bois/Montfermeil, les flux domicile-travail entre la communauté

d'agglomération et les principaux bassins d'emploi (Paris-Charles de Gaulle, Plaine Commune, Montreuil, Noisy-le-Grand...) sont étudiés afin de répondre aux besoins de déplacement actuels et futurs. Le projet Infomoville, lui, vise à créer un environnement en temps réel pour l'information, l'orientation et la sécurité des personnes à handicap sensoriel (visuel ou auditif) au cours de leurs déplacements. Il mobilise notamment l'ESIEE, une école d'ingénieurs de la CCIP.

De son côté, le pôle de compétitivité Mov'eo œuvre pour des automobiles et des transports collectifs sûrs pour l'homme et son environnement. Le projet O2M par exemple, auquel participe l'école Supméca (Saint-Ouen), porte sur une nouvelle génération d'outils pour supporter le processus de conception de la mécatronique à ses différents niveaux. ■

Bringing together companies, research and learning centres and local authorities, competitiveness clusters help provide support to projects that are able to meet the challenges of key issues. For Advancity and Mov'eo, both of which are focused on sustainable development, the objective is to bring about cities that are active and responsible, dynamic and appealing, safe, easy to travel in and accessible to all.

A large number of department companies are stake holders in those clusters, such as Gaz de France and SNCF (Saint-Denis), Eiffage Public Works (Neuilly-sur-Marne), Alstom Transport (Saint-Ouen), Lapeyre (Aubervilliers) and Iosis (Montreuil), all members of Advancity. This cluster has several projects underway, especially in the sphere of mobility. In Clichy-sous-Bois/Montfermeil, commuting patterns between the urban community and the main employment catchment areas (Paris-Charles de Gaulle, Plaine Commune, Montreuil, Noisy-le-Grand, etc.) are analysed in order to meet current and future mobility needs. Following another approach, the Infomoville project aims at creating a real-time environment to inform, advise and ensure the safety of the visually- and hearing-impaired during their travel. In particular, it uses the services of the ESIEE, a Paris Chamber of Commerce and Industry (CCIP) engineering school.

For its part, the Mov'eo competitiveness cluster is working on the inception of cars and public transport that are safe for Man and his environment. For instance, the O2M project, with the participation of the Supméca school in Saint-Ouen, focuses on a new generation of tools to support the mecatronics design process at its various levels.

GRUPE GUERBET / GUERBET GROUP

## Un ancrage local, des préoccupations globales

Local roots and global concerns

**Spécialiste des produits de contraste pour l'imagerie médicale, le groupe Guerbet fait du développement durable une priorité, tant au niveau social qu'environnemental. A specialist in contrast dyes for medical imaging, the Guerbet Group has made sustainable development a priority, both in social and environmental terms.**



*Implanté en Seine-Saint-Denis depuis plus de quarante ans, le groupe Guerbet est l'un des leaders mondiaux dans le secteur de l'imagerie médicale. Established in Seine-Saint-Denis for over forty years, the Guerbet Group is one of the world leaders in the medical imaging sector.*

Si Guerbet compte parmi les cinq acteurs mondiaux du développement, de la production et de la commercialisation des produits de contraste pour les radiologues et cardiologues, il n'en demeure pas moins fidèlement attaché à la Seine-Saint-Denis, depuis 1968. « Nous y avons aujourd'hui notre centre de R&D, notre principale usine pharmaceutique et notre siège social, implanté à Villepinte depuis 1987, précise Brigitte Dubreucq, directrice des ressources humaines. Rester proche de nos salariés et nous inscrire durablement sur notre territoire font partie de nos objectifs principaux. » Le groupe est partenaire, notamment, de la Maison de l'entreprise et de l'emploi d'Aulnay-Villepinte et de l'association Nos quartiers ont des talents.

Guerbet est également très engagé dans le développement durable. « Nous sommes le premier groupe pharmaceutique en France à avoir été certifié ISO 9001 et nous nous engageons concrètement dans des programmes de protection de l'environnement, confirme Brigitte Dubreucq. Nos process visent à limiter l'impact de nos activités sur la planète et nous avons investi 5 millions d'euros dans une unité de traitement des effluents. » Guerbet a aussi lancé un conditionnement en poche de polypropylène pour son produit phare, pour les examens rayons X : légèreté, gain de place et surtout une destruction sans dégagement de chlore...

**Contact :** Direction de la Communication / Communication Division  
Tél. +33 (0)1 45 91 50 00  
[www.guerbet.com](http://www.guerbet.com)

While Guerbet is among the top five world players in the development, production and marketing of contrast dyes for radiologists and cardiologists, the group still remains loyal to Seine-Saint-Denis, as it has been since 1968. "Nowadays, our R&D centre is there, as well as our main pharmaceutical plant and our head office, established in Villepinte since 1987," explains Brigitte Dubreucq, Human Resources Manager. "Staying close to our employees and asserting our long-term commitment to our territory are both part of our fundamental objectives." The group is, in particular, partner with the Aulnay-Villepinte Businesses and Employment Centre and the Nos Quartiers Ont Des Talents association (Our Neighbourhoods Have Skills).

It is also deeply committed to sustainable development. "We were the first pharmaceutical group in France to be certified ISO 9001, and we are substantially involved in environmental protection programmes," Brigitte Dubreucq confirms. "Our processes aim at reducing the impact our business has on the planet and we have invested €5m in an effluent treatment unit." Guerbet has also launched a polypropylene pouch packaging for its leading product, used in X-ray examinations: light, compact and especially disposable with no chlorine leakage.

PARC TECHNOLOGIQUE BIOCITECH / BIOCITECH TECHNOLOGY PARK

## Des éco-solutions pour l'environnement

Eco-solutions for the environment

**Biocitech, à Romainville, accueille vingt-quatre entreprises qui trouvent ici un environnement industriel et des services qui leur permettent de se consacrer à leur métier. Eco-Solution, par exemple, développe des techniques innovantes dans les domaines de l'environnement et des énergies nouvelles. Biocitech in Romainville hosts twenty-four companies enjoying an industrial environment and services that help them focus on their trade. Eco-solution, for instance, is developing innovative techniques in the spheres of the environment and new energies.**

Créée en 1999, Eco-Solution a choisi de s'installer à Biocitech en 2003. C'est là que l'entreprise a mis au point sa dernière innovation : « une plate-forme technologique pour sélectionner et développer des micro-organismes dont les performances permettent de satisfaire aux impératifs environnementaux et réglementaires des industriels », explique Dominique Duvauchelle, président d'Eco-Solution. La société, en effet, s'est donnée pour mission de « renforcer les performances globales des processus biologiques industriels ».

Dans le domaine de l'environnement, les techniques qu'elle développe ciblent le traitement des polluants persistants. Ces applications permettent d'amé-

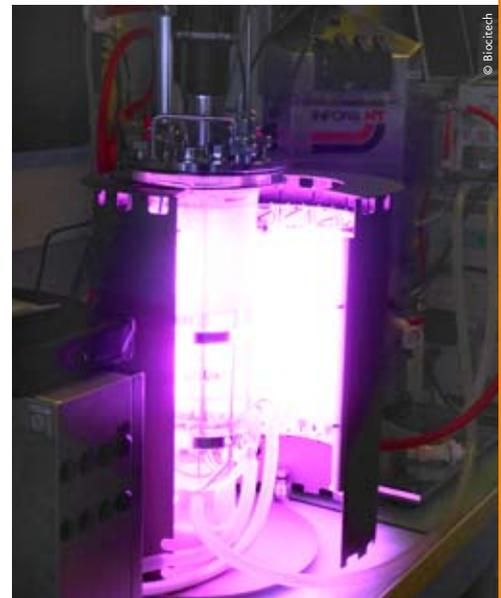
liorer le traitement des eaux municipales et industrielles usées et la dépollution des sols.

La société a étendu ses activités à la valorisation des micro-algues dans les domaines de la nutrition-santé – elle est partenaire du consortium Alghob® – et de l'énergie. Elle améliore notamment la production de biocarburants à partir de micro-algues enrichies, apportant ainsi « une réponse sans précédent à la limitation des ressources minérales », souligne Dominique Duvauchelle. Une façon pour Eco-Solution d'élargir le champ de ses recherches et de multiplier ses perspectives de développement.

**Contact :** Biocitech  
Tél. + 33 (0)1 49 91 31 01  
[www.biocitech.com](http://www.biocitech.com)



*La société Eco-Solution emploie plus de trente personnes à Biocitech. Ce parc technologique met à la disposition des entreprises des locaux sécurisés parfaitement adaptés à la R&D et leur propose une offre de services complète et flexible. The Eco-Solution company employs over thirty people in Biocitech. This technological park provides businesses with secure premises that are perfectly suited to R&D purposes, and offers them a full and flexible range of services.*



*Les travaux d'Eco-Solution permettent d'améliorer les traitements de dépollution et les procédés de production de biocarburants à partir de micro-algues. Eco-Solution's work helps improve pollutant-cleaning treatment and the biofuel production process out of microalgae.*

Founded in 1999, Eco-Solution chose to settle in Biocitech in 2003. That is where the company put together its latest innovation: "A technological platform to select and develop microorganisms whose performance helps meet the environmental and regulatory constraints imposed on industrialists," explains Dominique Duvauchelle, President of Eco-Solution. Indeed, the company has assigned itself the goal of "strengthening the global performance of industrial biological processes".

Concerning the environment, techniques developed by the company target the treatment of persistent polluting agents. The applications help improve the treatment of municipal and industrial wastewater and the removal of soil pollutants.

The company has extended its activity towards the promotion of microalgae into the spheres of health and nutrition – it is a partner in the Alghob® consortium – and energy. It particularly improves the production of biofuel out of enhanced microalgae, thus giving "an unprecedented answer to limited mineral resources," insists Dominique Duvauchelle. A means for Eco-Solution to extend its field of research and increase its development prospects.

SAINT-OUEN

## Le pari de la densité urbaine

Betting on urban population density

**Au regard de l'ampleur du territoire (100 hectares) et du projet en cours, mixité et densité urbaine constituent les principes fondateurs du programme de la ZAC des Docks. Given the size of the area (100 hectares) and of the project underway, urban social diversity and population density represent the founding principles of the Docks Urban Planning Area (ZAC) programme.**

Une densité urbaine de qualité et agréable à vivre pour les habitants est non seulement souhaitable, mais d'ores et déjà possible et immédiatement réalisable dans les opérations d'aménagement d'envergure. Saint-Ouen en fait le pari. Le futur quartier des Docks, aux portes de la capitale, se caractérise ainsi par un tissu mixte : des commerces, des artisans et des activités légères, voire de petites unités du tertiaire, des immeubles à dominante de logements ou de bureaux, et des espaces verts.

En France, contrairement aux autres pays européens où la pratique est assez répandue, la recherche de cette mixité (horizontale et/ou verticale) se heurte aux réticences des opérateurs et investisseurs. Cet enjeu invite donc non seulement à un partenariat public/privé inédit,

mais aussi à une démarche expérimentale audacieuse des opérateurs publics. Plus encore, dans le domaine du logement et dans le contexte de crise actuel, cette mixité doit se déployer à travers une offre différenciée, au plus près de la diversité des demandes et des besoins urgents. La ville de Saint-Ouen entend maintenir, y compris et surtout à travers les opérations nouvelles, une offre de 40 % de logements sociaux, tout en répondant aux aspirations des Audoniens en matière de parcours résidentiel. C'est là un élément fortement structurant de la future offre des Docks.

**Contact** : Service du Développement économique / Business Development  
Département  
Tél. +33 (0)1 49 18 14 53  
[www.ville-saintouen.fr](http://www.ville-saintouen.fr)

An urban population density of quality and pleasant for living is not only desirable, but it is already a possibility right now and can be promptly implemented as part of the major settlement operations. Saint-Ouen is betting on it. The future Docks district, bordering on the capital city, is distinctive by virtue of its business mix: shops, craftsmen and light activities, even small service sector units, buildings that mostly contain housing or offices, and green spaces.

In France, unlike other European countries where the practice is fairly widespread, the search for such a mix (horizontal and/or vertical) is confronted with reluctance on the part of operators and investors. The issue therefore demands not only an unusual kind of public/private partnership, but also bold, experimental initiatives from public operators. Furthermore, in the sphere of housing and in view of the current crisis, the mix needs to spread through a distinguishable offer that closely matches the diversity found in requests and urgent needs.

The city of Saint-Ouen is intent on maintaining 40% social housing availability, including and especially because of the new operations, while meeting the aspirations of the city's inhabitants in terms of their personal residential projects. That represents a highly structural element of the future Docks offer.



*Le choix de la mixité et de la densité concerne l'ensemble du territoire de Saint-Ouen. Ici, dans le quartier Victor-Hugo, les immeubles de bureaux côtoient des logements et des commerces, pour un développement urbain de qualité.*

*Choosing diversity and population density is something that concerns the entire Saint-Ouen area. Here, in the Victor-Hugo neighbourhood, office buildings stand side by side with housing and shopping, in a quality urban development.*

# Luxe, recherche et beauté, en Seine-Saint-Denis

Luxury, research and beauty in Seine-Saint-Denis

**Le département abrite de grandes marques de cosmétiques et de parfums. L'Oréal et Chanel, par exemple, y sont implantés de longue date et continuent de s'y développer. The department hosts major cosmetics and perfume brands. For instance, L'Oréal and Chanel have been established there for a long time and continue strengthening their presence.**



*La Seine-Saint-Denis accueille de plus en plus de centres de R&D, notamment dans le secteur des cosmétiques et des parfums.*

*Seine-Saint-Denis is hosting an increasing number of R&D centres, especially in the cosmetics and perfumes sector.*

© Christophe Guibaud - Abaca Corporate

« Notre usine d'Aulnay-sous-Bois existe depuis plus d'un demi-siècle », souligne Michel Forget, directeur du site de L'Oréal à Saint-Ouen. Historiquement implanté en Seine-Saint-Denis, le groupe de cosmétiques a aussi choisi de s'y développer, en ouvrant un centre de recherche et développement sur le cuir chevelu à Saint-Ouen, en 2010. Une façon de regrouper, autour de la maison mère, ses différentes activités mais aussi ses filiales. Car comme le rappelle Michel Forget, « le siège administratif du Club des créateurs de beauté et la direction générale de The Body Shop, deux enseignes du groupe L'Oréal, sont également à Saint-Ouen, à proximité de nos bureaux ».

Pour ces développements, L'Oréal France a été accompagné par la municipalité, notamment pour le logement de ses collaborateurs.

Soucieux de contribuer au développement du territoire, il a signé, en outre, une convention avec la ville portant sur l'éducation et l'emploi des jeunes, dans l'objectif de leur faire découvrir le monde de l'industrie.

## **Chanel aussi**

À l'instar de L'Oréal, Chanel a décidé, lui aussi, de déployer ses activités en Seine-Saint-Denis. C'est en effet à Pantin qu'il regroupera, à l'horizon 2011, ses laboratoires de recherche et de développement en parfums et cosmétiques. Un choix qui ne doit rien au hasard. La ville abrite en effet, depuis plus d'un siècle, une partie des activités de production des établissements Bourjois, qui font partie du groupe Chanel. À quelques rues seulement d'un autre fleuron du luxe français, Hermès... ■

“Our plant in Aulnay-sous-Bois has been here for over half a century,” emphasises Michel Forget, L'Oréal Site Manager in Saint-Ouen. With such historical roots in Seine-Saint-Denis, the cosmetics group has chosen to develop its business there, planning the opening in Saint-Ouen by 2010 of an R&D centre on scalp care. It is a way of grouping its various activities around the parent company, as well as the subsidiaries. For, as Michel Forget reminds us, “The head offices of the Club of the Creators of Beauty and of The Body Shop, both L'Oréal Group brands, are also in Saint-Ouen, not far from our offices.”

In conducting those developments, L'Oréal France was supported by the municipality, especially as regards employee housing. Concerned with contributing to the area's growth, it has also signed an agreement with the city about education and youth employment, with a view to helping them discover the world of industry.

Following L'Oréal's example, Chanel too decided to deploy business in Seine-Saint-Denis. By 2011, it will in fact be grouping its perfume and cosmetics R&D laboratories in Pantin. Indeed, for over a century, the city has been hosting part of the production of Bourjois, who belongs to the Chanel Group. And only a few streets away from another symbol of French luxury, Hermès...

>>> BIENVENUE AU CŒUR D'UN MONDE DE SERVICES.



## ESPACES ENFANTS, NURSERY, ESPACES JEUX, BOUTIQUES, RESTAURANTS...

Chaque année, nous accueillons près de 85 millions de passagers. Et chacun d'eux est notre invité. Voilà pourquoi nous proposons et développons sans cesse de nouveaux services ouverts à tous et adaptés à chacun. Personnel d'accueil disponible, boutiques tendance et luxe, grandes marques de mode, d'accessoires et de parfumerie, restauration et gastronomie pour tous les goûts, mais aussi Parking Premium réservable en ligne, espaces de jeux Gulli, nursery pour les plus petits, consoles PS3 pour les plus grands, espaces de travail, WiFi... Lors de votre passage chez Aéroports de Paris, c'est tout un monde de services qui s'ouvre à vous.

☎ 3950\*

@ aeroportsdeparis.fr

\*0,34€ TTC/mi. depuis un poste fixe en France métropolitaine, surcoût éventuel lié à votre opérateur non compris.



**AÉROPORTS DE PARIS**

*Le monde entier est notre invité*

# Aviation d'affaires et développement durable : deux leviers pour le secteur de l'aérien

Business aviation and sustainable development: two catalysts for growth in the aviation sector

**Éric Aguetant est à la tête de la branche française de l'association européenne de l'aviation d'affaires, l'EBAA France. Il est également Vice-président d'iXAir-Hélicoptères, le leader en France du transport aérien en avions d'affaires et hélicoptères et de la maintenance en ligne. Cette société du groupe iXCore emploie 120 personnes, dont 40 sur l'aéroport Paris-Le Bourget. Éric Aguetant heads EBAA France, the French branch of the European Business Aviation Association. He is also VP at iXAir-Hélicoptères, French leader in helicopter and executive aircraft transport and online maintenance. The company, part of the iXCore Group, employs 120 people, including 40 working at Paris-Le Bourget airport.**



## Comment se porte l'aviation d'affaires ?

L'année 2008 a été globalement positive, avec un accroissement d'activité compris entre 5 et 15 % selon les entreprises. Et les perspectives sont bonnes car les besoins de mobilité des décideurs sont de plus en plus importants. Tous les jours, l'aviation d'affaires trouve de nouveaux débouchés. Pour garantir son bon développement, l'EBAA France a élaboré la charte « FBA » (French Business Airports). Les dix aéroports français qui l'ont signée,

dont Paris-Le Bourget, s'engagent à développer des infrastructures adaptées, en harmonie avec leur environnement, à offrir des services de grande qualité et à promouvoir l'aviation d'affaires auprès des décideurs.

## Quelle place occupe Paris-Le Bourget dans ce secteur d'activité ?

C'est le premier aéroport d'aviation d'affaires en Europe en termes d'investissements et de mouvements d'avions. Il jouit d'une excellente

## How well is business aviation doing?

2008 was positive on the whole, with a business increase of the order of 5 to 15% depending on the company. And the outlook is good, for mobility needs among decision makers are on the increase. Every day, business aviation finds new opportunities. In order to secure its development, EBAA France has drawn up the "FBA" (French Business Airports) charter. The ten French airports that have signed it, including Paris-Le Bourget, have committed to providing infrastructures that are compatible with their environment and appropriate to offering high-quality services and promoting business aviation to decision makers.

## How does Paris-Le Bourget rate in this business sector?

It is Europe's leading business aviation airport in terms of investments and takeoff and landing rates. It enjoys an excellent location and has the distinctive feature of being an

*Tous les deux ans, le musée de l'Air et de l'Espace du Bourget organise le salon de l'Aviation verte, qui présente des innovations visant à réduire l'impact du transport aérien sur l'environnement. Le développement durable a également motivé la création de clubs des partenaires environnement sur les aéroports Paris-Charles de Gaulle et Paris-Le Bourget, ainsi que l'élaboration de chartes sur la qualité environnementale des entreprises et la sensibilisation du personnel intérimaire. Every other year, the Le Bourget Air and Space Museum holds the Green Aviation trade show, which presents innovations aiming at limiting air transport's impact on the environment. Sustainable development has also encouraged the creation of environmental partners clubs at Paris-Charles de Gaulle and Paris-Le Bourget airports, as well as the drawing up of charters on business environmental quality and awareness-raising among temporary personnel.*



localisation et a cette particularité d'être un pôle industriel de l'aéronautique, avec des entreprises spécialisées dans la peinture de carlingues, la conception et la réalisation d'intérieurs de cabines, et la maintenance lourde d'avions d'affaires et d'hélicoptères. Paris-Le Bourget est aussi un site d'excellence en matière de sécurité et de sûreté. Enfin, l'aéroport a pris son avenir en main : depuis 2003, il bénéficie d'un programme de développement sur vingt ans financé par Aéroports de Paris et les opérateurs, dont une grande partie a déjà été réalisée.

### **Le développement durable fait-il partie des préoccupations des acteurs aéroportuaires et aéronautiques ?**

Bien sûr. Paris-Le Bourget se positionne même comme un lieu d'échange sur la thématique du développement durable, avec le nouveau salon de l'Aviation verte. L'aviation « propre » n'a rien d'anecdotique. Grâce aux solutions développées par les constructeurs et les motoristes, chaque nouvelle génération d'avion parcourt plus de kilomètres que la précédente, avec moins de carburant. De plus, l'EBAA France a mis en place, avec la Fédération nationale de l'aviation marchande (Fnam), le programme Observ'air : les entreprises signataires de cette charte, compagnies aériennes et sociétés d'assistance au sol, s'obligent à des pratiques environnementales de très haut niveau.

### **Le pôle de compétitivité aéronautique ASTech ouvre-t-il des perspectives pour les entreprises ?**

Oui, ASTech lève de gros espoirs en termes de retombées pour les PME-PMI du département. Quatre sociétés du groupe iXCore ont d'ailleurs intégré ce pôle de compétitivité. ■

aeronautical industrial cluster, with companies that specialise in fuselage painting, interior cabin design and production, and heavy maintenance of business aircraft and helicopters. Paris-Le Bourget is also a prime site in matters of safety and security. Lastly, the airport has taken charge of its future: since 2003, it has had the benefit of a twenty-year development plan funded by Aéroports de Paris and by the operators, a large part of which has already been completed.

### **Are airport and aeronautical players concerned about sustainable development?**

Of course. Paris-Le Bourget is even positioned as a place of exchange on the theme of sustainable development thanks to the new Green Aviation trade show. "Clean" aviation is nothing to sneer at. As a result of the solutions developed by aircraft and engine manufacturers, each new aircraft generation travels further than the previous one on less fuel. In addition, EBAA France, with the help of the French National Federation of Merchant Aviation (FNAM), has set up the Observ'air programme: companies that sign the charter, airlines and ground support companies, all commit to following very high-level environmental practice.

### **Does the ASTech aeronautical competitiveness cluster open up opportunities for businesses?**

Yes, ASTech raises great hopes in terms of spin-off benefits for the department's SMEs and SMIs. Four companies from the iXCore Group have in fact joined this competitiveness cluster.

## **Un marketing offensif pour le nord du département / Offensive marketing north of the department**

Les places aéroportuaires se livrent aujourd'hui une vive concurrence à l'échelle mondiale, pour attirer investisseurs et entreprises. Face à ces enjeux, une démarche collective a été lancée pour que le nord de la Seine-Saint-Denis, entre les aéroports Paris-Charles de Gaulle, Paris-Le Bourget et le parc d'expositions de Paris-Nord Villepinte, bénéficie d'un marketing territorial permettant de promouvoir largement

et efficacement ses nombreux atouts. Dès le second semestre 2009, un ambitieux plan d'actions public-privé consistera à valoriser auprès des filières prioritaires les différents périmètres géographiques propres à satisfaire les attentes de chacune, y compris les plus exigeantes.

Airport structures are waging a fierce, worldwide competitive battle nowadays, in a bid to attract companies and investors. Confronted with this, a collective approach has been initiated so that Northern

Seine-Saint-Denis, between Paris-Charles de Gaulle and Paris-Le Bourget airports and Paris-Nord Villepinte exhibition centre, should get the kind of territorial marketing clout able to widely and efficiently promote its many assets. Starting in the second semester 2009, an ambitious programme of public/private initiatives will be working on enhancing various geographic areas likely to meet the expectations of priority channels, including the most demanding.

Dès 2010, le nouveau hall de 36 000 m<sup>2</sup> de Paris-Nord Villepinte portera la capacité globale du parc d'expositions à 242 000 m<sup>2</sup> et le hissera au 6<sup>e</sup> rang européen. Cette extension favorisera le développement des salons déjà présents et l'accueil de nouvelles manifestations. C'est la première étape d'un programme qui vise à atteindre progressivement 350 000 m<sup>2</sup> et à créer une « cité de l'exposition » dédiée à l'accueil des activités de la filière congrès/salons. As of 2010, the new 36,000 m<sup>2</sup> hall at Paris-Nord Villepinte will extend the exhibition centre's global capacity to 242,000 m<sup>2</sup>, taking it to 6<sup>th</sup> position in Europe. The new extension will help develop existing trade shows and welcome new events. This is the first step in a plan that aims at progressively reaching 350,000 m<sup>2</sup> and creating an "Exhibition City" devoted to hosting the activities of the congress and trade show sector.



# Salon du Bourget : l'édition du centenaire

Le Bourget Air Show: celebrating the centenary



© Michel Isaac



© Alain Ernault



© David Delaport



© Seine-Saint-Denis Avenir

En 2007, le stand de la Seine-Saint-Denis sur le SIAE regroupait les partenaires institutionnels du département, dont le Conseil général, des écoles spécialisées et des entreprises. En tout, cette édition a reçu près de 154 000 visiteurs professionnels, soit une augmentation de 12 % par rapport à 2005.

In 2007, the Seine-Saint-Denis booth at the International Paris Air Show gathered the department's institutional partners, including the General Council, specialised schools and businesses. In total, that edition received close to 154,000 professional visitors, representing a 12% increase as compared to 2005.

Du 15 au 21 juin 2009, le salon international de l'aéronautique et de l'espace (SIAE) accueillera plus de 2 000 exposants et 400 000 visiteurs. Cette 48<sup>e</sup> édition sera aussi celle du centenaire. Le 25 septembre 1909 en effet, le premier salon entièrement consacré à l'aviation ouvre ses portes au Grand Palais, à Paris. L'événement est organisé tous les deux ans à partir de 1924, et en Seine-Saint-Denis, au Bourget, depuis 1951. Des aéronefs prestigieux y sont présentés, comme le Concorde et le Boeing 747 en 1969, la fusée Ariane en 1979, la navette spatiale Enterprise en 1983 ou encore l'A380 en 2005. Les démonstrations en vol, notamment, font toujours forte impression.

## Succès pour les « B to B meetings »

De nombreuses délégations étrangères font également le déplacement. En 2007, l'Australie, la Lituanie, le Mexique, la Tunisie et la Libye ont participé pour la première fois au SIAE. Cette même année, le salon a rencontré un vif succès auprès des professionnels avec les « B to B meetings » : 6 000 rendez-vous d'affaires ou technologiques ont été organisés entre 417 exposants et 220 visiteurs. Tous ces ingrédients seront évidemment réunis pour la 48<sup>e</sup> édition, où le département fera valoir la présence du SIAE sur son territoire. En quelque sorte, le Salon du Bourget, c'est un peu le Salon de la Seine-Seine-Denis... ■

From June 15<sup>th</sup> to 21<sup>st</sup>, 2009, the International Paris Air Show (SIAE) will host over 2,000 exhibitors and 400,000 visitors. This 48<sup>th</sup> edition will also mark the show's centenary. For it was indeed on September 25<sup>th</sup>, 1909, that the first-ever trade show entirely devoted to aviation opened in the Grand Palais in Paris. The event started being held every other year from 1924, and it has been held at Le Bourget in Seine-Saint-Denis since 1951. Prestigious aircraft have been presented there, such as Concorde and the Boeing 747 in 1969, the Ariane rocket in 1979, the Enterprise space shuttle in 1983 and the A 380 in 2005. Aerial demonstrations invariably make a strong impression on spectators.

There are also a large number of foreign delegations who attend. In 2007, Australia, Lithuania, Mexico, Tunisia and Libya came to the Air Show for the first time. That same year, the show was extremely well received by professionals on account of the "B to B meetings": 6,000 business or technology meetings were organised for 417 exhibitors and 220 visitors. Of course, the same ingredients will be on hand during the 48<sup>th</sup> edition, where the department will be highlighting the presence of the Air Show on its territory. In some ways, Le Bourget Air Show could be seen as the Seine-Seine-Denis Air Show...

## Les grands salons 2009

### Major exhibitions 2009

**04/09-08/09 • Paris-Nord Villepinte**

#### Maison&Objet

Salon international de la mode-maison / International home-style exhibition

**15/09-18/09 • Paris-Nord Villepinte**

#### Première Vision

1<sup>er</sup> salon mondial des tissus d'habillement / The world's premier fabric show

**17/10-18/10 • Musée de l'Air et de l'Espace / Air and Space Museum**

#### Du virtuel au réel / From virtuality to reality

4<sup>e</sup> mondial de la simulation / 4<sup>th</sup> International Simulation Trade Show

**17/11-20/11 • Paris-Nord Villepinte**

#### Midest

N°1 mondial des salons de sous-traitance industrielle / The world's number 1 industrial sub-contracting trade fair

**01/12-04/12 • Paris-Nord Villepinte**

#### Pollutec Horizons

Salon des solutions d'avenir au service des enjeux environnementaux et économiques / Today's exhibition for tomorrow's solutions to environmental and economic challenges



AIR FRANCE

*Plus de 900 destinations  
avec nos partenaires SkyTeam  
pour FAIRE DU CIEL LE PLUS BEL ENDROIT DE LA TERRE.*

\* SETC 0400 0500

AIR FRANCE KLM

AIRFRANCE.FR



# Déco

## DECOUVERTES | DISCOVERIES



**Territoire de loisirs et de culture, d'eau et de verdure, la Seine-Saint-Denis déploie ses richesses urbaines.**

A territory brimming with leisure and culture, with water and greenery, Seine-Saint-Denis displays its urban riches.

**La Seine-Saint-Denis, fière de ses talents** 56  
Seine-Saint-Denis, proud of its talent

**Aulnay : une maison « verte »** 58  
Aulnay: a "green" house

**Un chœur d'excellence au cœur du département** 59  
A choir of excellence within the department

**Tremblay-en-France : une ville pionnière en matière de développement durable** 61  
Tremblay-en-France: a pioneering town in sustainable development

**La piste aux étoiles du nouveau cirque** 62  
The new circus' ring of stars-

**Romainville : le développement durable au cœur du projet de ville** 64  
Romainville: sustainable development at the heart of the urban project

**Un « poumon vert » pour le département** 65  
A "green lung" for the department

**Nature d'exception en Seine-Saint-Denis** 66  
Exceptional natural sites in Seine-Saint-Denis

**Biodiversité urbaine : une richesse à partager pour mieux la protéger** 67  
Urban biodiversity: a wealth to be shared to better protect it

# La Seine-Saint-Denis, fière de ses talents

Seine-Saint-Denis, proud of its talent

**Dans tous les domaines, le département voit entreprendre, réussir et s'épanouir des habitants débordant d'énergie, d'idées et de talent. Petit aperçu des richesses humaines de la Seine-Saint-Denis, dans le monde du sport, de l'entreprise et du cinéma. In every sphere, the department witnesses the work, success and fulfilment of inhabitants who are bursting with energy, ideas and talent. Here is a little overview of the human wealth found in Seine-Saint-Denis within the worlds of sports, business and movies.**



*De gauche à droite : Christophe Dubois (Fit Services Team), Vincent Cola (LDT—La Démolition Technique), Fabien Gaboriau et Adoum Djibrine-Peterman (Inxeoz), et Murielle Bourreau (L'Essentielle) ont été désignés Espoirs de l'économie 2009 en Seine-Saint-Denis.*

*From left to right: Christophe Dubois (Fit Services Team), Vincent Cola (LDT—La Démolition Technique), Fabien Gaboriau and Adoum Djibrine-Peterman (Inxeoz), and Murielle Bourreau (L'Essentielle) were named Young Business Hopefuls for 2009 in Seine-Saint-Denis.*

## Les Espoirs de l'économie 2009

Chaque année en Seine-Saint-Denis, de jeunes entrepreneurs motivés se lancent dans la création ou la reprise d'entreprise. Le 25 novembre 2008, le Conseil général et la Chambre de commerce et d'industrie de Paris Seine-Saint-Denis ont remis les trophées Espoirs de l'économie 2009 à quatre de ces dirigeants.

### Croissance et équilibre

À la tête de sociétés créées ou reprises depuis moins de quatre ans, ces lauréats ont su, grâce à leur esprit d'initiative, leur savoir-faire, leur créativité et leur ténacité, assurer la croissance et l'équilibre financier de leur entreprise et fidéliser leur clientèle. Leur réussite contribue au développement économique du département et à son dynamisme avéré en matière de création/reprise d'entreprise.

Ainsi, Christophe Dubois a reçu le prix Création pour sa société Fit Services Team à La Courneuve, spécialisée dans la maintenance de machines de fitness. Le prix Reprise a été décerné à Vincent Cola pour LDT—La Démolition Technique, une entreprise de BTP basée à Montreuil, experte en chantiers à fortes contraintes. Fabien Gaboriau, accompagné de Adoum Djibrine-Peterman, s'est vu remettre le prix Jeune entrepreneur (moins de 30 ans) pour Inxeoz, une SSII spécialisée dans la gestion et la planification de projets, à La Courneuve. Enfin, le prix RSI (régime social des indépendants) est revenu à Murielle Bourreau pour son institut de beauté L'Essentielle à Bagnolet, le seul salon d'esthétique du centre-ville. ■

### The Young Business Hopefuls for 2009

Every year in Seine-Saint-Denis, motivated young entrepreneurs plunge into business creation or acquisition. On November 25<sup>th</sup>, 2008, the General Council and the Chamber of Commerce and Industry of Paris Seine-Saint-Denis awarded the Best Young Business Hopeful trophies for 2009 to four such leaders. Heading companies that were created or acquired within the past four years, the winners were able, thanks to their initiative, their know-how, their creativity and determination, to achieve their company's growth and financial stability and to elicit customer loyalty. Their success contributes to the department's economic growth and to its demonstrated drive in terms of company creation and acquisition. Accordingly, Christophe Dubois was awarded the Creation Prize for his company Fit Services Team in La Courneuve, specialised in fitness machine maintenance. The Acquisition Prize was presented to Vincent Cola for LDT—La Démolition Technique, a building and civil works company based in Montreuil, with expertise in sites exposed to significant constraints. Fabien Gaboriau and Adoum Djibrine-Peterman won the Young Entrepreneur (under 30) Prize for Inxeoz, a computer engineering and services company specialising in project management and scheduling in La Courneuve. Lastly, the RSI Prize (Freelance workers social insurance) was awarded to Murielle Bourreau for its L'Essentielle beauty salon in Bagnolet, the only beauty salon in the town centre.



Le réalisateur Laurent Cantet apprécie le réseau de cinémas publics dont dispose la Seine-Saint-Denis. Habitant Bagnolet, il se rend volontiers au Cin'Hoche, mais aussi au Méliès de Montreuil ou encore au Ciné 104 de Pantin, dont le festival Côté court l'a récompensé à deux reprises, en 1994 et 1996.

« Ce sont des salles que j'ai envie de voir exister, confie-t-il. Ce sont des îlots de cinéphilie salutaires. »

Film director Laurent Cantet appreciates the public cinemas network found in Seine-Saint-Denis. Living in Bagnolet, he gladly goes to the Cin'Hoche cinema, as well as to the Méliès in Montreuil or the Ciné 104 in Pantin, where on two occasions he was distinguished at the "Côté court" Festival, in 1994 and 1996. "They are cinemas which I want to see exist," he confides. "They are beneficial oases of cinema appreciation."

**Laurent Cantet, a filmmaker worth gold**

A French film director living in Seine-Saint-Denis, Laurent Cantet was awarded the Golden Palm 2008 at the Cannes film Festival for his film "Entre les Murs". A graduate of the Institute for Advanced Cinematographic Studies (IDHEC), he first worked as an assistant to Marcel Ophuls, going on after that into directing for himself. In 1994, his first short movie, "Tous à la Manif!", was awarded the Jury's Special Prize at the Pantin "Côté court" Festival for short movies. That distinction entitled him to obtain a creative subsidy from the General Council of Seine-Saint-Denis, which represented a valuable help in financing his second opus, "Jeux de Plage", for which the director won the Grand Prize at the "Côté court" Festival in 1996. "Those awards gave me pretty useful exposure that has since helped my career," explains Laurent Cantet. "They also gave me self-confidence". At that point, the director launched into full-length movies with definite success: "Ressources Humaines", awarded the Cesar Prize for the Best First Work, "L'Emploi du Temps", distinguished at the Mostra in Venice, "Vers le Sud", featuring actress Charlotte Rampling, and then "Entre les Murs", adapted from François Bégaudeau's eponymous novel. The film was nominated for the Oscar 2009 for Best Foreign Movie.

**Laurent Cantet, un cinéaste en or**

Réalisateur français demeurant en Seine-Saint-Denis, Laurent Cantet a reçu la Palme d'or au festival de Cannes 2008 pour son film *Entre les murs*. Ce diplômé de l'Institut des hautes études cinématographiques (IDHEC) a d'abord travaillé comme assistant auprès de Marcel Ophuls, avant de passer lui-même à la réalisation. Son premier court-métrage, *Tous à la manif !*, est récompensé en 1994 par le Prix spécial du jury au festival Côté court de Pantin. Cette distinction lui permet de recevoir une aide à la création de la part du Conseil général de la Seine-Saint-Denis. Un coup de pouce précieux pour le financement de son second opus, *Jeux de plage*, pour lequel le réalisateur se voit décerner en 1996 le Grand prix du festival Côté court. « Ces récompenses m'ont donné une visibilité bien utile pour la suite de ma carrière, indique Laurent Cantet. Elles m'ont également donné confiance en moi. » Le réalisateur se lance alors dans les longs-métrages avec un succès certain : *Ressources humaines*, récompensé par un César de la meilleure première œuvre, *L'Emploi du temps*, primé à la Mostra de Venise, *Vers le Sud*, avec l'actrice Charlotte Rampling, puis *Entre les murs*, adaptation cinématographique du livre éponyme de François Bégaudeau. Le film était nommé pour l'Oscar 2009 du meilleur film étranger. ■

**Bravo les sportifs ! / A big hand for our athletes!**

La France peut être fière de la Seine-Saint-Denis. Six des quarante médailles françaises aux jeux olympiques de Pékin 2008 ont été remportées par des sportifs du département : Thomas Bouhail, médaille d'argent en gymnastique ; Benoît Caranobe, médaille de bronze en gymnastique ; Gwladys Epangue, médaille de bronze en taekwondo ; Christophe Guénot, médaille de bronze en lutte ; Steeve Guénot, médaille d'or en lutte ; Stéphanie Possamai, médaille de bronze en judo. Dès leur retour, le département a chaleureusement félicité ces sportifs qui « témoignent de la richesse des talents et de l'ambition de la jeune

génération de la Seine-Saint-Denis », a déclaré Claude Bartolone, Président du Conseil général, lors de la réception donnée en leur honneur le 25 septembre 2008.

France can be proud of Seine-Saint-Denis. Six of the forty French medals at the Beijing 2008 Olympics were won by athletes from the department: Thomas Bouhail, silver medallist in gymnastics; Benoît Caranobe, bronze medallist in gymnastics; Gwladys Epangue, bronze medallist in Taekwondo; Christophe Guénot, bronze medallist in Greco-Roman wrestling; Steeve Guénot, gold medallist in Greco-Roman wrestling; Stéphanie Possamai, bronze medallist in judo. As soon as they had returned, the department warmly congratulated those athletes, "who stand witness to the wealth



of talent and ambition present in the young generation of Seine-Saint-Denis," declared Claude Bartolone, President of the General Council, on the occasion of the reception held in their honour on September 25<sup>th</sup>, 2008.

AULNAY-SOUS-BOIS

## Une maison « verte »

A “green” house

**En février 2008, la ville s’est dotée d’un nouvel outil pour sensibiliser le public au développement durable : une Maison de l’environnement qui, depuis, ne désemplit pas. In February 2008, the town brought in a new tool to raise public awareness on sustainable development: a House of the Environment, which has ever since been attracting endless crowds.**

« La Maison de l’environnement complète notre dispositif d’éducation à l’environnement, qui intègre déjà des animateurs du tri et des animateurs nature », présente Christine Dobroniak, en charge du développement durable à Aulnay-sous-Bois. Véritable centre de ressources, cet établissement créé en 2008 propose, autour du développement durable, une information complète à destination de tous les publics. Les enseignants des écoles de la ville, par exemple, trouvent ici les livres, DVD, jeux, affiches et autres supports pédagogiques nécessaires à leurs cours.

L’établissement organise de multiples activités, notamment pour les plus jeunes. Le mercredi, les 6-12 ans participent ainsi à des ateliers d’expérimentation, de

« brico-récup » et à des parcours de découverte sur la nature. Le samedi, ils sont accueillis avec leurs parents. Les adultes, en effet, ne sont pas oubliés, avec un programme comprenant visites de parcs, ateliers de cuisine bio, de « home déco » et de préparation d’objets divers tels que des couronnes de Noël. Enfin, les photographes amateurs sont invités à participer à l’exposition « Vivre ma ville » organisée actuellement. Autant de façons ludiques d’appréhender son environnement, pour mieux le préserver.

**Contact :** Maison de l’environnement d’Aulnay-sous-Bois / The House of the Environment in Aulnay-sous-Bois  
Tél. +33 (0)1 48 79 62 75  
[www.aulnay-sous-bois.com](http://www.aulnay-sous-bois.com)



© Ville d'Aulnay-sous-Bois

*À Aulnay-sous-Bois, les enfants s’initient au jardinage dans les ateliers proposés par la Maison de l’environnement. In Aulnay-sous-Bois, children learn about gardening in workshops held by the House of the Environment.*

“The House of the Environment completes our teaching scheme on the environment, which includes, besides, waste-sorting and nature coordinators,” says by way of introduction Christine Dobroniak, in charge of sustainable development in Aulnay-sous-Bois. An actual resource centre founded in 2008, it provides comprehensive information on the issue of sustainable development intended for all audiences. For instance, the town’s school teachers come here to find the books, DVDs, games, posters and other teaching means they require in their lectures.

The establishment holds multiple activities, particularly for early youth. Every Wednesday, 6 to 12 year-olds take part in experimental, “DIY salvage” workshops and nature discovery treks. Every Saturday, they may come with their parents. Adults in fact are not forgotten, with a programme that includes park visits and workshops on organic cooking, interior decoration and making various objects such as Christmas wreaths. Lastly, amateur photographers are encouraged to take part in the “Experiencing my town” (Vivre ma ville) exhibition currently being organised. Those are some of the entertaining ways of understanding one’s environment to better protect it.



© Ville d'Aulnay-sous-Bois

*La Maison de l’environnement d’Aulnay-sous-Bois propose une information complète, des supports pédagogiques et des activités diverses. The House of the Environment in Aulnay-sous-Bois provides comprehensive information, teaching aids and a variety of activities.*

## Un chœur d'excellence au cœur du département

A choir of excellence within the department

**Depuis septembre 2007, la maîtrise de Radio France délivre en Seine-Saint-Denis son enseignement musical de très haut niveau. L'ouverture de son second site, à Bondy, est une vraie réussite. Since September 2007, the Radio France Academy has been dispensing its high-level musical teaching in Seine-Saint-Denis. The opening of its second site in Bondy is proving to be a great success.**



*La maîtrise de Radio France se répartit sur deux sites, l'un à Paris, l'autre à Bondy. Souvent réuni au grand complet, ce chœur d'enfants et d'adolescents se produira en Seine-Saint-Denis en juin 2009. The Radio France Academy is spread over two sites, one in Paris and the other in Bondy. Often gathered as a full complement, the children and teens of this choir will be performing in Seine-Saint-Denis in June 2009.*

© Radio France - Christophe Abramowitz

Après Paris, Bondy ! Depuis la rentrée de septembre 2007, la maîtrise de Radio France est à l'œuvre dans cette ville de la Seine-Saint-Denis, au sein de l'école élémentaire Olympe-de-Gouges. Cette initiative de Toni Ramon, l'ancien directeur musical aujourd'hui disparu, permet d'offrir à des enfants âgés de 7 à 11 ans une formation musicale d'excellence et l'opportunité de prendre part à des manifestations prestigieuses, sous la direction de grands chefs. Les résultats n'ont pas tardé à se faire entendre. « Nous avons réussi à faire émerger chez les enfants des qualités musicales merveilleuses et à révéler en eux un potentiel enfoui », se réjouit Yannick Saint-Aubert, directeur de l'école.

### « La musique mène à l'excellence »

Ils étaient 140 candidats au concours d'entrée, qui comprend notamment une audition. Seuls 15 d'entre eux ont été retenus pour intégrer le chœur et suivre un enseignement musical haut de gamme : quatre heures de chœur, une heure de piano, une heure de chant et deux heures de solfège par semaine. L'enseignement scolaire fait l'objet d'un aménagement d'horaires. « La musique nécessite de la rigueur et de la discipline, des qualités importantes aussi pour leurs études », souligne Sofi Jeannin, la directrice musicale. Sans parler de la mémoire et de l'attention, que le travail au sein de la maîtrise contribue à développer. « Nous essayons de transmettre l'idée que la musique mène à l'excellence tout court », poursuit Sofi Jeannin.

After Paris, Bondy! Since the start of the school year in September 2007, the Radio France Academy has been hard at work in this Seine-Saint-Denis town, in the premises of the Olympe-de-Gouges elementary school. This initiative begun by Toni Ramon, the now-deceased former musical director, provides children aged 7 to 11 with excellent musical teaching and the opportunity to take part in prestigious events under the direction of major conductors. Results were quick to emerge: "We have succeeded in bringing out in children marvellous musical qualities and in revealing their hidden potential," says with satisfaction Yannick Saint-Aubert, the school Headmaster.

There were 140 candidates taking the entry exam, which includes in particular an audition. Only 15 were selected to join the choir and to follow an upscale musical course of studies: four hours' choir practice, one hour's piano, one hour's singing and two hours' musical theory per week. School teaching is subject to schedule rearrangements. "Music requires rigour and discipline, qualities that are important for their studies too," insists Sofi Jeannin, the musical director. Not to mention memory and focus, which working at the Academy contributes in improving. "We attempt to



© Radio France - Christophe Abramowitz

*La maîtrise de Radio France donne aux enfants l'occasion de participer à des manifestations de qualité, sur la scène des plus belles salles et sous la baguette de chefs réputés. The Radio France Academy gives children the opportunity of taking part in quality events, on the greatest stages and under the baton of renowned conductors.*

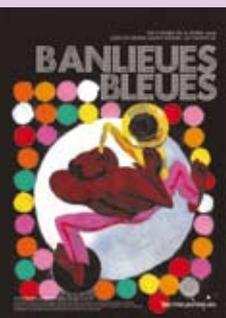
**« Frissonner de bonheur »**

À Bondy, la maîtrise de Radio France porte déjà ses fruits. Très impliqués, les élèves sont épanouis, réussissent bien à l'école et gagnent progressivement en autonomie, un atout pour leur future entrée au collège. Les familles ne restent pas insensibles à ce travail et prennent plaisir à assister aux concerts de leurs enfants. Nul doute que la représentation prévue sur la ville en juin 2009 fera donc salle comble. Les élèves d'Olympe-de-Gouges s'y produiront avec tous leurs camarades de la maîtrise de Radio France. « Les enfants ont accédé à un niveau musical très performant », se félicite Yannick Saint-Aubert. Et le directeur de l'école de confier : « Les écouter chanter au concert de Noël nous a fait frissonner de bonheur... » ■

convey the idea that music leads to excellence per se," she adds.

In Bondy, the Radio France Academy's work is already bearing fruit. Highly involved as they are, the students are fulfilled, are doing well in school and gradually developing their autonomy, an asset as regards their future attendance at secondary school. The families are not indifferent to such work and they attend their children's concerts with great pleasure. There can be no doubt therefore that the show planned in town in June 2009 will be sold out. Olympe-de-Gouges pupils will be performing there with all their friends from the Radio France Academy. "The children have achieved a very high level of musical performance," says Yannick Saint-Aubert with gratification. The school Headmaster goes on to confide: "Hearing them sing at the Christmas concert gave us goose bumps of joy."

**Agenda 2009 / Diary 2009**



**6 mars / March – 10 avril / April • Dans plusieurs villes du département / In many towns in the department**  
**Festival de jazz Banlieues Bleues**  
 "Banlieues Bleues" jazz festival  
[www.banlieuesbleues.org](http://www.banlieuesbleues.org)

**11 – 29 mai / May • Dans plusieurs villes du département / In many towns in the department**  
**Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis**  
 Seine-Saint-Denis international dance Festival  
[www.rencontres-choregraphiques.com](http://www.rencontres-choregraphiques.com)

**12 – 17 mai / May • À Aubervilliers**  
**Rencontres « Ici et là »**  
 "Ici et là" theatre Festival  
[www.theatredelacommune.com](http://www.theatredelacommune.com)

**7 juin / June – 7 juillet / July À Saint-Denis**  
**Festival de musique de Saint-Denis**  
 Saint-Denis music Festival  
[www.festival-saint-denis.fr](http://www.festival-saint-denis.fr)

**10 – 20 juin / June • À Pantin**  
**Festival de cinéma Côté court**  
 "Côté court" film Festival  
[www.cotecourt.org](http://www.cotecourt.org)

**Octobre / October • Au marché aux puces de Paris – Saint-Ouen / At the Paris – Saint-Ouen flea market**  
**Le mondial de l'Antiquité**  
 World Antiques Fair  
[www.parispuces.com](http://www.parispuces.com)

**Octobre – Novembre / October – November • Dans plusieurs villes du département / In many towns in the department**  
**Festival Villes des Musiques du monde**  
 World music Festival  
[www.villesdesmusiquesdumonde.com](http://www.villesdesmusiquesdumonde.com)

**Novembre / November**  
**Dans les cinémas du département / In the cinemas of the department**  
**Rencontres cinématographiques de la Seine-Saint-Denis**  
 Seine-Saint-Denis film Festival  
[www.cinemas93.org](http://www.cinemas93.org)

**4 jours en novembre – décembre / 4 days in November – December**  
**À Montreuil**  
**Salon du livre et de la presse jeunesse en Seine-Saint-Denis**  
 Exhibition of books and press for the youth in Seine-Saint-Denis  
[www.salon-livre-presse-jeunesse.net](http://www.salon-livre-presse-jeunesse.net)

**Décembre / December • Dans plusieurs villes du département / In many towns in the department**  
**Festival Africolor**  
 "Africolor" music Festival  
[www.africolor.com](http://www.africolor.com)

**Décembre / December • À Aubervilliers**  
**Festival de films Pour éveiller les regards**  
 "Pour éveiller les regards" film Festival  
[www.poureveillerlesregards.com](http://www.poureveillerlesregards.com)

**Décembre / December**  
**À Aulnay-sous-Bois**  
**Festival H²O (hip-hop)**  
 Hip-hop dance Festival  
[www.festival-h2o.com](http://www.festival-h2o.com)

TREMBLAY-EN-FRANCE

# Une ville pionnière en matière de développement durable

A pioneering town in sustainable development

**Depuis une trentaine d'années, Tremblay-en-France développe des initiatives pour protéger son patrimoine naturel et améliorer le cadre de vie des habitants. For the past thirty years, Tremblay-en-France has been developing initiatives to protect its natural heritage and improve its inhabitants' life setting.**



© Ville de Tremblay-en-France

*Très verte, la ville de Tremblay-en-France fait la part belle aux circulations douces et développe notamment les pistes cyclables. Very green indeed, the town of Tremblay-en-France gives pride of place to soft mobility and especially develops cycle lanes.*

Avec 70 hectares de bois en plein centre et 21 000 arbres dans ses zones urbaines, Tremblay-en-France est une perle rare dans la région francilienne. Soucieuse de préserver son patrimoine vert, la ville est engagée dans le développement durable depuis près de trente ans. Dès 1983 en effet, elle se lance dans l'exploitation de la géothermie. Cette énergie naturelle et non polluante alimente aujourd'hui 4 000 logements et bâtiments en chaleur. La récupération des eaux de pluie a également été mise en œuvre pour préserver les ressources. Tremblay-en-France développe en outre les liaisons douces dans le cadre de son Plan de déplacements urbains (PDU). Les pistes cyclables, notamment, s'étendront bientôt sur 16,5 km.

Autre cheval de bataille de la municipalité, la lutte contre le bruit fait l'objet d'une démarche volontariste, au profit de la qualité de vie des habitants. La coupure verte entre la ville et l'aéroport Paris-Charles de Gaulle va ainsi être renforcée par la création d'un anneau végétal de 150 mètres de large autour du bourg du Vieux Pays. Cette ceinture boisée de 240 hectares sera dédiée aux loisirs.

**Contact :** Direction du Développement durable et de l'Action territoriale / Sustainable Development and Land Initiatives Department  
Tél. + 33 (0)1 49 63 69 70  
[www.tremblay-en-france.fr](http://www.tremblay-en-france.fr)

*Tremblay-en-France conjugue environnement et développement, espaces verts et dynamisme économique. Tremblay-en-France associates environment with development, green spaces with economic momentum.*

With its 70 hectares of woods in the town centre and the 21,000 trees growing throughout its urban area, Tremblay-en-France is a real treasure in Ile-de-France. Concerned about preserving its green heritage, the town has been involved in sustainable development for close to thirty years. Indeed, as early as 1983 it went into geothermal energy. This natural, non-polluting energy nowadays heats 4,000 housing units and buildings. The town also implemented rainwater recycling in a move to preserve resources. Tremblay-en-France develops besides soft mobility within the framework of its Urban Mobility Plan (PDU). Cycle lanes in particular will soon total 16,5 kilometres.

Another of the municipality's pet themes is the fight against noise, supported by a wilful approach to benefit the inhabitants' quality of life. As a result, the green barrier that exists between the town and Paris-Charles de Gaulle airport will be strengthened by the creation of a 150-metre-wide green belt around the village of Vieux Pays. This 240-hectare wooded ring will be devoted to leisure.



© David Delaporte

# La piste aux étoiles du nouveau cirque

The new circus' ring of stars

**Berceau du renouveau des arts de la piste, le département abrite l'Académie Fratellini et l'École nationale des arts du cirque, deux chapiteaux hautement réputés et ouverts à tous les publics, y compris les entreprises. A cradle for the renewal of circus arts, the department hosts the Fratellini Academy and the National School for Circus Arts, two highly renowned big tops open to all audiences, including businesses.**



*Au printemps, les festivals « Sous le chapitô » à Bagnole (du 27 mars au 5 avril 2009) et « La fête du chapiteau bleu » à Tremblay-en-France (les 13 et 14 juin 2009) célèbrent les arts du cirque, sous les yeux ébahis des grands et des petits. In the spring, the “Sous le Chapitô” festival in Bagnole (March 27<sup>th</sup> to April 5<sup>th</sup>, 2009) and the “La fête du chapiteau bleu” festival in Tremblay-en-France (June 13<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup>, 2009) will be celebrating circus arts, under the astounded gaze of young and old alike.*

© Ville de Bagnole

Depuis quelques années déjà, le cirque vit une nouvelle jeunesse. Et la Seine-Saint-Denis, notamment, est à l'origine de cette vitalité créative. Ici en effet, deux écoles reconnues dispensent des formations de premier plan.

## **Inventer le cirque de demain**

À Rosny-sous-Bois, l'École nationale des arts du cirque (Enacr), qui vient de fêter ses vingt ans, accompagne ses élèves jusqu'au brevet artistique des techniques du cirque (niveau bac). Visant la haute technicité et la polyvalence artistique, l'enseignement couvre toutes les disciplines de la piste, de l'acrobatie au trapèze volant en passant par l'équilibre sur objet, et intègre les impératifs du spectacle de cirque, comme la rigueur, l'autonomie et le travail en équipe. Créée autour de la pratique amateur, l'école n'a jamais renoncé à sa vocation première et accueille aussi, le soir et le week-end, les adultes et les enfants dès l'âge de quatre ans. Au-delà de la formation, qui tend à développer les valeurs de partage, de solidarité et de responsabilité, c'est une véritable école de la vie, où le plaisir est un

For some years now, Circuses have found a new energy. And Seine-Saint-Denis in particular was instrumental in this creative vitality. Indeed there are two renowned schools in the department giving first-rate training courses.

In Rosny-sous-Bois, the twenty-year-old National School for Circus Arts (ENACR) leads its students to an Arts Certificate in Circus Techniques (GCE A level). Aiming at advanced technicality and artistic versatility, the teaching covers all ringside disciplines, from acrobatics to flying trapeze to balancing acts, including circus show imperatives such as meticulousness, autonomy and teamwork. Founded around amateur practice, the school never abandoned its prime vocation and thus also welcomes, evenings and weekends, adults and children as young as four. Beyond the teaching, which tends to develop the sense of sharing, solidarity and responsibility,

moyen et l'épanouissement un objectif. Ouverte à toutes les disciplines et à tous les talents, d'ici ou d'ailleurs, l'Enacr est, enfin, un laboratoire des arts de la piste. « Nous travaillons sur la recherche et la création, indique la directrice Anny Goyer. Très souvent, nous invitons les arts "frères" parce que c'est à partir de toutes ces influences que s'invente aujourd'hui le cirque de demain. »

### Les arts circassiens à la portée de chacun

La renommée de l'Enacr n'est plus à faire ; celle de l'Académie Fratellini, à Saint-Denis, non plus. Dans cet espace de plus de 5 500 m<sup>2</sup> érigé en 2003, les futurs professionnels préparent le diplôme des métiers des arts du cirque (niveau bac+2) dans le cadre d'une formation individualisée en alternance, sur trois ans. L'Académie est aussi un lieu de spectacles pour tous les âges, de résidence pour les artistes et un centre de ressources ouvert sur le territoire. Chacun peut venir s'initier ou se perfectionner aux arts du cirque ; des ateliers forme et détente sont proposés, à l'heure du déjeuner, aux salariés des entreprises alentour ; des actions éducatives et de découverte sont menées avec les collégiens et les centres de loisirs... Comme à l'Enacr, l'ouverture aux pratiques amateurs est constitutive de l'identité de l'Académie Fratellini. Ce qui, en Seine-Saint-Denis, met les arts circassiens à la portée de chacun ! ■

it is a genuine school of life, where pleasure is the means and fulfilment the objective. Open to all disciplines and all talents, from here or from elsewhere, the ENACR is ultimately a laboratory for circus arts. "We do a lot of work on research and creation," explains Headmistress Anny Goyer, "We very often invite 'sister' arts because it is from such influences that we can invent tomorrow's circus today."

The reputation of the ENACR is well established. So is that of the Fratellini Academy in Saint-Denis. In this 5,500 m<sup>2</sup> venue built in 2003, future professionals are busy preparing for the Circus Arts Trades Diploma (equivalent to a 2-year diploma) by way of a personalised, three-year training course that is part academic, part onsite. The Academy is also a place where shows are held for audiences of all ages, where artists may live, and also a resource centre fully open to the entire area. Anyone may come and be initiated or perfected in the circus arts; there are fitness and relaxation workshops held at lunchtime for employees working in nearby offices. There are learning and discovery initiatives conducted with secondary school pupils and leisure centres... As is the case with the ENACR, this openness towards amateur practice is part of the core identity of the Fratellini Academy. Which puts circus arts into everyone's reach in Seine-Saint-Denis!



Académie Fratellini © Julia Carrière-Cohen



Académie Fratellini © Véronique Bury

*Les deux écoles de cirque du département dispensent des formations de haut niveau aux futurs professionnels de la piste, mais accueillent aussi les amateurs, habitants et salariés du territoire, qui souhaitent s'initier aux arts circassiens.*  
*Both the department's circus schools offer high-level teaching to future ringside professionals, but they also welcome area amateurs, residents and employees wishing to be introduced to circus arts.*



© Enacr

ROMAINVILLE

## Le développement durable au cœur du projet de ville

Sustainable development at the heart of the urban project

**À Romainville, la mise en place de la collecte pneumatique des déchets est emblématique des initiatives de la ville pour l'environnement. Mais sa démarche de développement durable va bien au-delà. In Romainville, the implementation of a compressed-air waste disposal system stands as a symbol for the town's environmentally-friendly initiatives. Yet its sustainable development approach goes well beyond this.**

Le 16 décembre 2008, Romainville recevait le prix Pôle d'excellence de cœur de ville, mention Écologie urbaine et environnement, pour son projet de collecte pneumatique des déchets. Peu répandu en France, le système évite le dépôt des déchets sur la voie publique : ceux-ci sont aspirés par un équipement entièrement souterrain, qui permet de créer un cadre de vie urbain propre, fonctionnel et écologique. Ce projet innovant bénéficie de subventions de l'Agence nationale pour la rénovation urbaine (Anru), de la Région Île-de-France et du Fonds européen de développement régional (Feder).

La politique de la ville en matière de développement durable, loin de se réduire à ce projet, compte

bien d'autres actions : construction de bâtiments de haute qualité environnementale (HQE), installation de cellules photovoltaïques sur le toit de la Maison des retraités, mise en place de dispositifs de réduction de l'eau dans les logements sociaux, signature de chartes environnementales dans les zones d'activités, soutien aux projets de transports comme le prolongement du tramway T1 et celui de la ligne 11 du métro... Cette politique, dotée d'une forte dimension sociale, s'intègre totalement dans le projet de ville de Romainville, contribuant ainsi à rendre la cité plus humaine et plus douce.

**Contact :** Mairie de Romainville  
Tél. +33 (0)1 49 15 55 68  
[www.ville-romainville.fr](http://www.ville-romainville.fr)

On December 16<sup>th</sup>, 2008, Romainville was awarded the Prize for City Core Model of Excellence, in Urban Ecology and the Environment, for its compressed-air waste disposal project. Little-known in France, the system avoids waste being stored on the roadside: they are sucked away by an underground system, which results in a clean, functional and ecological urban setting. This innovative project is subsidised by the National Agency for Urban Renewal (ANRU), the Ile-de-France Region and the European Regional Development Fund (FEDER).

The town's policy in terms of sustainable development, far from amounting to this project alone, includes a lot more initiatives: raising high environmental quality (HQE) buildings, installing solar cells on the roof of the retirement home, setting up water-saving systems in social housing, signing environmental charters with business areas, supporting transport projects such as the extensions for the T1 tramway and the metro's No. 11 line. This policy, containing a strong socially-aware dimension, is fully integrated within Romainville's urban project, thus helping make the town gentler and more humane.



*Nouveau programme de logements dans le centre de Romainville, la Villa Respiro procède d'une conception innovante et résolument tournée vers l'habitat durable. New housing program in the center of Romainville, Villa Respiro is based on innovative design and resolutely turned towards the sustainable habitat.*

# Un « poumon vert » pour le département

A "green lung" for the department

**En 2009, une nouvelle base régionale de loisirs ouvrira sur le site si particulier de la Corniche des Forts. In 2009, a new regional leisure centre will be inaugurated on that most singular site known as La Corniche des Forts.**

S'étendant sur Romainville, Pantin, Les Lilas et Noisy-le-Sec, la future base de loisirs de la Corniche des Forts proposera diverses activités sportives (escalade, tir à l'arc, équitation, sport de glisse...), culturelles et éducatives. Variée, l'offre sera adaptée à cet espace singulier qui combine zones urbanisées et espaces naturels, et dont le relief accidenté, avec son dénivelé de 53 mètres, ouvre une vue panoramique sur tout Paris. L'aménagement de ce site de 62 hectares, qui doit son nom aux forts de Romainville et Noisy-le-Sec présents sur son sol, donnera naissance à un nouveau « poumon vert » en Seine-Saint-Denis. Plusieurs opérations ont déjà été lancées, dont l'aménagement des jardins potagers

et des abords du château de Romainville. Le lieu abrite en effet ce bijou du patrimoine local, ainsi qu'une autre perle architecturale, la Folie de Pantin. C'est à proximité de cette belle demeure du XVIII<sup>e</sup> siècle, classée monument historique, que sera créée une maison de la nature, avec une ferme pédagogique. Une promenade de 3 kilomètres reliera le château à la Folie de Pantin. La partie centrale du site, où se trouvent d'anciennes carrières de gypse, doit encore faire l'objet de travaux de sondage et de mise en sécurité avant de pouvoir recevoir le public. La base de loisirs de la Corniche des Forts ouvrira cependant partiellement fin 2009. Elle devrait accueillir plus de 950 000 visiteurs par an. ■



© Ville de Romainville

La maquette du projet sur la Corniche des Forts, à Romainville. A model of the project planned for La Corniche des Forts in Romainville.

Stretching over Romainville, Pantin, Les Lilas and Noisy-le-Sec, the future leisure centre at La Corniche des Forts will provide various sports (climbing, archery, horse riding, skating, etc.), cultural and educational activities. This diversified offer will be adapted to this unusual area that combines built-up zones and natural areas, and whose uneven relief, with a 53-metre difference in altitude, delivers a panoramic view over all of Paris.

The settlement of this 62-hectare site, named after the Romainville and Noisy-le-Sec forts that both stand on its grounds, will herald the arrival of a new "green lung" in Seine-Saint-Denis. Several operations have already been launched, including the settlement of the vegetable garden plots and area surrounding Romainville castle. Indeed, that is where this jewel of the local heritage stands, as does another architectural treasure, the Folie de Pantin. Close to that gorgeous 18<sup>th</sup>-century mansion, a House of Nature will be built, together with a teaching farm. A 3-kilometre walk will link the castle to the Folie de Pantin.

The site's central part features gypsum quarries, and must therefore remain closed to the public until more boreholes have been completed and the area is secure. Yet the leisure centre at La Corniche des Forts will open partially in late 2009. 950,000 visitors are expected yearly.



© Ville de Bagnolet



© Ville de Pantin



© CD193

En juillet-août, de nombreuses villes du département proposent, dans les parcs ou au bord de l'eau, des activités qui fleurissent bon l'été. À Bobigny, Pantin, Noisy-le-Sec, Bondy, Aulnay-sous-Bois, Aubervilliers, La Courneuve, Bagnolet, Neuilly-sur-Marne ou encore Noisy-le-Grand, ces « plages » d'un nouveau genre connaissent un succès grandissant.

In July and August, many towns in the department use their parks and water banks to offer a range of pastimes that spell summer and fun. In Bobigny, Pantin, Noisy-le-Sec, Bondy, Aulnay-sous-Bois, Aubervilliers, La Courneuve, Bagnolet, Neuilly-sur-Marne and Noisy-le-Grand, those "beaches" of a new kind are enjoying growing success.

# Nature d'exception en Seine-Saint-Denis

Exceptional natural sites in Seine-Saint-Denis

**Le parc départemental de la Haute-Île, à Neuilly-sur-Marne, est l'un des 14 espaces naturels de la Seine-Saint-Denis classés « Natura 2000 ». Il mêle richesses naturelles et archéologiques. Haute-Île departmental park in Neuilly-sur-Marne is one of the 14 natural areas in Seine-Saint-Denis that are listed "Natura 2000". It combines natural and archaeological riches.**



*Plusieurs vaches Highland Cattle vivent dans le parc de la Haute-Île, à Neuilly-sur-Marne. Originaire de la région des highlands en Écosse, cette race se caractérise par de longs poils et de grandes cornes.*

*There are several Highland Cattle living inside Haute-Île Park in Neuilly-sur-Marne. This breed from the Scottish Highlands has distinctive long hairs and large horns.*

Sur ses 65 hectares, le parc de la Haute-Île abrite de nombreuses espèces animales et végétales. Le promeneur les croquera lors de sa balade. Mais pour observer les oiseaux, le mieux est encore de s'installer dans l'une des six cabanes qui permettent de voir, sans les déranger, une quarantaine d'espèces, mouettes, canards, cygnes, hérons cendrés, martins-pêcheurs, passereaux...

Ce parc départemental en bord de Marne est également un important site archéologique. Des travaux sont en cours pour recréer les chenaux, les anciens bras du fleuve. Ces richesses diverses sont à découvrir tout au long de l'année. Le 3<sup>e</sup> week-end de septembre, lors des Journées européennes du patrimoine, le public peut également profiter des visites qui lui sont proposées autour de l'archéologie et de la biodiversité. Les tout derniers travaux du parc de la Haute-Île s'achèveront dans quelques mois. Le site sera alors accessible au public dans sa totalité. ■

Throughout its 65 hectares, Haute-Île Park is home to a great number of animal and vegetal species. Strollers are bound to come across them as they wander. But for bird watching, it is best to settle inside one of the six cabins from where you will not disturb the birds you are watching, and which come from about forty different species including gulls, ducks, swans, grey herons, kingfishers, sparrows and more.

This departmental park located by the Marne River is also a major archaeological site. Work is underway to once again dig out the channels, the river's former branches. Those various riches may be experienced all year round. On the 3<sup>rd</sup> week-end of September, during the European Heritage Days, the public may also enjoy visits organised around archaeology and biodiversity. The final work being carried out in Haute-Île Park will be completed within a few months. The site will then be accessible to the public in its entirety.



*Dans la forêt régionale de Bondy, qui s'étend sur 230 hectares sur les communes de Clichy-sous-Bois, Montfermeil et Coubron, les gardes forestiers circulent à cheval. Une initiative écologique, qui réjouit le public.*

*Inside Bondy regional forest, which stretches across 230 hectares encompassing the towns of Clichy-sous-Bois, Montfermeil and Coubron, forest rangers do their rounds on horseback. This is an ecological initiative much appreciated by the public.*



Classée « Natura 2000 » en 2006, la Seine-Saint-Denis a été le premier territoire urbanisé de France à intégrer ce réseau européen qui vise à préserver le patrimoine écologique. Ce classement est une reconnaissance forte de l'action des acteurs locaux en faveur de la biodiversité et du cadre de vie. Listed "Natura 2000" in 2006, Seine-Saint-Denis was the first urbanised area in France to join this European network, whose aim is to preserve our ecological heritage. That listing represents a significant acknowledgement of the initiatives conducted by local players in favour of biodiversity and of their life setting.



## Biodiversité urbaine : une richesse à partager pour mieux la protéger

Urban biodiversity: a wealth to be shared to better protect it

Structure unique en son genre, un Observatoire départemental de la biodiversité urbaine (ODBU) a été créé en Seine-Saint-Denis en 2005, pour favoriser l'accès à la connaissance de ce patrimoine naturel et la prise de conscience des enjeux liés à sa préservation. L'Observatoire a recensé plus de 2 400 espèces différentes composant la faune et la flore du département. Réparties par groupe (oiseaux, insectes, champignons, etc.) et par commune, ces données lui sont fournies par ses partenaires, collectivités, associations et scientifiques. Tout un chacun peut aussi lui transmettre ses observations de terrain.

### Regarder la ville autrement

Les travaux de l'ODBU, dont la rigueur et l'objectivité sont garanties par un comité scientifique, sont accessibles librement sur le site [www.biodiv93.org](http://www.biodiv93.org). Ils constituent, pour les acteurs locaux, un outil précieux d'aide à la décision en matière d'aménagement du territoire. Conçu comme un centre de ressources, l'ODBU a également vocation à devenir un lieu d'échanges et de débats. C'est ainsi qu'il a organisé en septembre 2008, lors de la biennale de l'environnement Terre en Tête, son premier colloque international avec le concours du museum national d'Histoire naturelle et sous le patronage de l'Unesco. Répondant à la question « Appréhender la biodiversité dans la ville : un nouveau défi ? », les participants ont insisté sur la nécessité de regarder la ville autrement, comme un espace de richesse, de refuge et de conservation pour les espèces. Une approche inédite, déjà à l'œuvre en Seine-Saint-Denis. ■

The Departmental Observatory of Urban Biodiversity (ODBU) is one of kind. It was founded in Seine-Saint-Denis in 2005 to foster a better understanding of this natural heritage and to raise awareness of the issues surrounding its preservation. The Observatory has listed over 2,400 different species that make up the fauna and flora in the department. Broken down into groups (birds, insects, mushrooms, etc.) and into municipalities, the data is supplied by partners, local authorities, associations and scientists. Anyone is also welcome to provide their own field observations.

The results of the work performed by the ODBU, the accuracy of which is vouched for by a scientific committee, are freely available on the [www.biodiv93.org](http://www.biodiv93.org) website. To local players, they represent a valuable tool to help decision-making regarding local land settlement. Designed as a resource centre, the ODBU is also primed to become a place of exchanges and debate. On the occasion of the "Terre en Tête" environmental biennial in September 2008, it actually organised its first international symposium with the support of the National Natural History Museum and under the patronage of UNESCO. Answering the question: "Understanding biodiversity in the city: a new challenge?", participants insisted on the need to look at cities in a different way, as a place providing wealth, refuge and conservation to species. An unusual approach, already underway in Seine-Saint-Denis.

# Venez vous aérer dans le Nord-Est Parisien !

Renseignements & Inscription  
[www.parisnordest.com](http://www.parisnordest.com)



**5** du nord-est  
Parisien  
LES  
**SAISONS**

5 journées  
pour découvrir les lieux  
et activités de vos  
prochains évènements  
professionnels !

seine  
saint  
denis  
TOURISME

LE NORD-EST  
PARISIEN [!]  
POUR REDESSINER LE PARIS DE L'ÉVÈNEMENT

le  
nouveau  
Paris  
Île-de-France

# Tend

TENDANCES | TENDANCES



Terre d'accueil, d'authenticité et de savoir-faire,  
la Seine-Saint-Denis sait marier tradition et modernité.

A land of hospitality, authenticity and know-how, Seine-Saint-Denis  
is the perfect blend of tradition and modernity.

S'implanter en Seine-Saint-Denis : le bon choix Settling in Seine-Saint-Denis: the right choice	71
Le bio près de chez vous Organic business close to home	74
Les métiers d'art ont trouvé leur écrin Arts and Crafts have found their true setting	76
Le conseil d'orientation et de surveillance de Seine-Saint-Denis Avenir The Supervisory Board for Seine-Saint-Denis Avenir	78

# PLUS QUE DES BUREAUX, DES LIEUX DE VIE

FIVE STAR  
SERVICE

Five Star Service est une référence de CB RICHARD ELLIS INVESTORS



Métro ligne 5



## QUADRIUM - Romainville

31 000 m<sup>2</sup> divisibles à partir de 2 500 m<sup>2</sup>  
et disponibles **immédiatement**

- 4 immeubles rénovés et indépendants avec possibilité de liaison
- Métro ligne 5 à 400 m, liaison RER E et T1
- Services à la carte (conciergerie, fitness, espace bien-être)



À LOUER



RER A

## COPERNIC II - Noisy-Le-Grand

24 500 m<sup>2</sup> divisibles  
et disponibles au **1<sup>er</sup> trimestre 2010**

- 2 immeubles neufs Grade A, HQE
- Bâtiments indépendants avec possibilité de liaison
- RER A au pied de l'immeuble, à la croisée de l'A4 et l'A86



RER B

## MERMOZ - Le Bourget

20 905 m<sup>2</sup> divisibles  
et disponibles en **Avril 2009**

- 2 immeubles de bureaux neufs Grade A, HQE, BREEAM
- Liaisons par passerelles
- RER B au pied de l'immeuble et future ligne 7 du métro

**CBRE**  
INVESTORS  
CB RICHARD ELLIS INVESTORS

65/67, avenue des Champs Élysées  
75008 PARIS  
Tél. : +33 (0)1 58 62 59 64  
Fax : +33 (0)1 58 62 55 56  
lgeorge@cbreinvestors.com  
www.cbreinvestors.com

TOUT SUR NOTRE OFFRE LOCATIVE : [www.cbreinvestors.eu](http://www.cbreinvestors.eu)

# S'implanter en Seine-Saint-Denis : le bon choix

Settling in Seine-Saint-Denis: the right choice

**Chaque année, le département accueille de nouveaux établissements. Ses prix et son accessibilité, notamment, en font une réelle opportunité pour les entreprises. A fortiori en période de crise. Every year, new companies get established in the department. Its prices and convenient access especially make it a real opportunity for businesses. All the more so during a crisis.**



*La réhabilitation des grands moulins de Pantin, qui accueilleront une filiale de BNP Paribas au second semestre 2009, a amorcé une dynamique de restructuration du parc immobilier existant en Seine-Saint-Denis.*

*The Great Mills of Pantin, expecting the arrival of a BNP Paribas subsidiary in the second half of 2009, are being modernised, and this has triggered a restructuring momentum throughout Seine-Saint-Denis' entire existing real-estate.*

© Ville de Pantin

Quand une entreprise cherche des locaux en Île-de-France, elle n'hésite plus, aujourd'hui, à se tourner vers la Seine-Saint-Denis. En 2008 par exemple, Cegelec, pour ses nouveaux bureaux, a choisi Saint-Denis, HSBC Villepinte, B2V Aubervilliers et Groupama Banque Montreuil. Pour ses locaux d'activités, Experian a opté pour La Courneuve, Locapost pour Bondy et la nouvelle imprimerie du Figaro pour Tremblay-en-France. Ses entrepôts, la Sernam les a ouverts au Blanc-Mesnil, ED (groupe Carrefour) à La Courneuve et PTC (groupe Fiat) à Noisy-le-Sec.

## Localisation, prix, infrastructures

Ces implantations ne doivent rien au hasard. « La Seine-Saint-Denis a des atouts considérables, a souligné Claude Bartolone, Président du Conseil général, lors du salon 2008 de l'immobilier d'entreprise (Simi) à Paris. Pour sa localisation, les prix restent bien inférieurs à ceux de la capitale et des autres départements franciliens, alors même que le réseau d'infrastructures est très dense. »

When companies are looking for premises in Ile-de-France, they no longer hesitate nowadays to look into settling in Seine-Saint-Denis. For instance, for their new offices, in 2008 Cegelec chose Saint-Denis, HSBC chose Villepinte, B2V chose Aubervilliers and Groupama Banque chose Montreuil. For their activity premises, Experian opted for La Courneuve, Locapost for Bondy and Le Figaro's new printing presses for Tremblay-en-France. Sernam has opened its warehouses in Le Blanc-Mesnil, while ED (Carrefour Group) located theirs in La Courneuve and PTC (Fiat Group) chose Noisy-le-Sec.

Those implantations did not happen by chance. "Seine-Saint-Denis has considerable assets," said Claude Bartolone, President of the General Council, on the occasion of the Business Real-Estate trade show 2008 (SIMI) in Paris. "Given its location, prices remain well below those in the capital and other Ile-de-France departments, even though the infrastructures network is highly concentrated."

As was stated by department business leaders in a recent survey, "It feels good being in Seine-Saint-Denis." Assistance Protection

**280 000 m<sup>2</sup>**

**de bureaux commercialisés en Seine-Saint-Denis en 2008 / of office space sold in Seine-Saint-Denis in 2008**

**310 000 m<sup>2</sup>**

**de locaux d'activités et entrepôts commercialisés en Seine-Saint-Denis en 2008 / of activity and warehouse premises sold in Seine-Saint-Denis in 2008**



Les nouveaux parcs d'activités en Seine-Saint-Denis, comme le Carré des Aviateurs au Blanc-Mesnil (photo), le parc de l'Espace au Bourget, le parc des Damiers à La Courneuve ou encore la ZAC du Bois-Moussay à Stains, satisfont à des normes strictes et répondent aux attentes des entreprises. New business parks in Seine-Saint-Denis, such as the Carré des Aviateurs in Le Blanc-Mesnil (see photo), the Parc de l'Espace in Le Bourget, the Parc des Damiers in La Courneuve and the Bois-Moussay urban planning area (ZAC) in Stains, all comply with strict standards and meet company expectations.

Comme l'ont dit les chefs d'entreprise du département lors d'un récent sondage : « On est bien en Seine-Saint-Denis. » Assistance Protection Juridique, par exemple, est implantée à Noisy-le-Grand depuis vingt ans. Pour accompagner son développement, cette filiale du groupe GMF souhaitait emménager dans de nouveaux locaux, mais aussi rester sur la ville, où elle a pu trouver réponse à ses besoins. « L'immeuble Copernic II dans lequel nous nous installerons début 2010 est supérieur à nos locaux actuels en termes de qualité architecturale, d'entretien et d'environnement de travail », se réjouit Gilles Monnet, secrétaire général d'Assistance Protection Juridique.

#### Compétitivité, accessibilité, attractivité

Depuis plusieurs années, la Seine-Saint-Denis tire donc son épingle du jeu sur le marché de l'immobilier. Et en période de crise, la compétitivité de ses prix et l'accessibilité de son territoire ne font qu'accroître son attractivité. Le département représente alors une réelle opportunité pour les entreprises, qui sont nombreuses à l'avoir saisie. 2009 verra ainsi l'arrivée, entre autres, de France Télécom, Forclum et Dell à Saint-Denis, du groupe BNP Paribas à Pantin, d'Alstom Transport et du voyageur Kuoni à Saint-Ouen... ■

Juridique (Legal Protection Assistance), for instance, has been established in Noisy-le-Grand for twenty years. To accommodate its growth, this branch of the GMF Group wanted to move to new premises, but also wished to remain in the town, where it did succeed in finding what it needed. "The Copernic II building we shall be moving into in early 2010 is better than our current premises in terms of architectural quality, maintenance and work environment," says a satisfied Gilles Monnet, General Secretary of Assistance Protection Juridique.

So for several years, Seine-Saint-Denis has been doing well on the real-estate market. And its pricing competitiveness and easy access only serve to boost its appeal during a crisis period. The department therefore represents a significant opportunity for businesses, many of which have seized it. Thus 2009 will witness the arrival, among others, of France Télécom, Forclum and Dell in Saint-Denis, BNP Paribas Group in Pantin, and Alstom Transport and Kuoni travel agency in Saint-Ouen...

## Les entreprises de plus en plus sensibles à la HQE / Businesses increasingly aware of HQE

Les nouveaux programmes de bureaux en Seine-Saint-Denis sont de « haute qualité environnementale » (HQE). Le surcoût de la construction, de l'ordre de 5 à 10 %, est lié aux surinvestissements nécessaires pour atteindre les performances demandées dans les 14 « cibles » de la démarche HQE visant à maîtriser les impacts sur l'environnement extérieur et créer un environnement intérieur satisfaisant. Les économies d'exploitation dégagées grâce aux performances énergétiques du bâtiment permettent d'amortir ce surcoût. Pour Serge Grzybowski, PDG de la société foncière Icade, la principale raison qui incite ses locataires à choisir un immeuble HQE est l'image de marque de l'entreprise. « Il n'est plus imaginable aujourd'hui, pour un grand groupe, de s'installer dans des locaux qui n'auraient pas pris en compte cette démarche

environnementale », remarque-t-il. Cependant, une mauvaise utilisation du bâtiment peut réduire, voire annuler, le bénéfice escompté. « Il faut faire évoluer les comportements vers des modèles plus vertueux et compatibles avec le fonctionnement du bâtiment, souligne Serge Grzybowski. Cela passe par la sensibilisation des exploitants et des utilisateurs. » Icade elle-même donne l'exemple. « Nous avons formé nos collaborateurs au développement durable et nous allons systématiser des gestes "verts" qui aideront à réduire l'impact environnemental de notre bâtiment », indique le PDG. New office programmes in Seine-Saint-Denis are of "high environmental quality" (HQE). The 5 to 10% extra building costs are due to the extra investments needed to achieve the performance required by the 14 HQE "targets" aimed at controlling outside environmental impact and creating a satisfactory inside

environment. Operational savings obtained thanks to the buildings' energy performance help compensate those extra costs. Serge Grzybowski, President and MD of Icade, a real-estate and urban renewal company, believes that the main reason prompting his tenant businesses to choose an HQE building is brand image. "It is inconceivable for a major group today to settle inside business premises which wouldn't have taken this environmental approach into account," he notes. However, using the building poorly could limit or even negate the hoped-for benefits. "It is necessary to steer behavioural patterns towards a more ethical model, and one that is more compatible with building functions," insists Serge Grzybowski. "For that to happen, you need to have operator and user awareness." Icade itself shows the way. "We have educated our staff in sustainable development, and we intend to make some "green" actions systematic to help reduce our building's environmental impact," explains the President.



> 4 500 m<sup>2</sup> de bureaux neufs à énergie zéro

mediacom<sup>3</sup>

Rue du Landy - Saint-Denis

A Saint-Denis, à 300 mètres de la station du RER B, **Foncière Paris France** développe le **1<sup>er</sup> immeuble français dit à «énergie zéro»**, c'est-à-dire consommant très peu d'énergie et compensant l'énergie consommée par une production propre d'énergie renouvelable.

Ce concentré de haute technologie, à l'architecture signée **Françoise-Hélène JOURDA**, est conçu comme un support de développement pour permettre à une entreprise d'évoluer dans des espaces alliant flexibilité, luminosité et dimension paysagère.



**Foncière Paris France**

52 rue de la Bienfaisance - 75008 Paris

**Contact : Bruno Kahan**

**Tél. +33 (0)1 43 12 39 85** - Fax +33 (0)1 43 12 39 88

Email : [info@sfpif.com](mailto:info@sfpif.com)

# Le bio près de chez vous

Organic business close to home

**La Seine-Saint-Denis compte de nombreux commerces spécialisés, des marchés, des associations et même plusieurs producteurs d'aliments biologiques. Seine-Saint-Denis boasts many specialised shops, markets, associations and even several organic food producers.**



*Le marché du bio est en pleine expansion en Seine-Saint-Denis. De plus en plus de producteurs et de commerçants répondent aux attentes des consommateurs soucieux de la qualité de leur alimentation.*

*The organic goods market is booming in Seine-Saint-Denis. An increasing number of producers and shopkeepers are meeting the expectations of consumers concerned with the quality of their food.*

L'agriculture biologique constitue un mode de production qui trouve son originalité dans le recours à des pratiques culturales et d'élevage soucieuses du respect des équilibres naturels. Ainsi, elle exclut l'usage des produits chimiques de synthèse, des organismes génétiquement modifiés (OGM) et limite l'emploi d'intrants.

## « Made in » Seine-saint-Denis

Plusieurs produits bio sont « made in » Seine-Saint-Denis. À Neuilly-Plaisance par exemple, le vigneron Pierre Facon fabrique un vin bio pétillant, un Crémant cépage Chardonnay. À Montreuil, Safa est spécialisée dans la fumaison de saumons, notamment ceux issus de la pisciculture biologique. L'entreprise privilégie en outre les opérations manuelles et les techniques traditionnelles : salage au sel sec et exposition des filets à de la fumée de sciure de bois de hêtre, de chêne et de pied de vigne. C'est ici que se fournissent de grands restaurateurs et traiteurs.

Les commerces bio se développent aussi : Drancy Nature, Gagny Bio, Saveurs Nature et Biocoop au Raincy, Rayons Verts à Villemomble, Mireille Nature à Sevran, La Vie Claire à Aulnay-sous-Bois, Brin de Vie à Neuilly-Plaisance, La Plantation à Montreuil, L'Altermonde à Saint-Denis... Toutes

Organic farming is a production method whose originality stems from its reliance on crop-growing and animal-raising practices that respect the natural balance. Accordingly, it rules out the use of all chemical and synthetic products, of genetically-modified organisms (GMOs), and it limits the use of growth inputs.

There are a number of organic products "made in Seine-Saint-Denis". In Neuilly-Plaisance, for instance, winegrower Pierre Facon makes a bubbly organic wine, a Chardonnay Crémant. In Montreuil, Safa specialises in smoking salmon, especially those that come from organic fish farming. Besides, the company favours manual operation and traditional techniques: curing with dry salt and smoking the filets with beechwood, oak and vine sawdust. This is where major restaurants and caterers come to get their supplies.

Organic shops too are experiencing growth: Drancy Nature, Gagny Bio, Saveurs Nature and Biocoop in Le Raincy, Rayons Verts in Villemomble, Mireille Nature in Sevran, La Vie Claire in Aulnay-sous-Bois, Brin de Vie in Neuilly-Plaisance, La Plantation in Montreuil, and L'Altermonde in Saint-Denis... All those shops are meeting a steadily increasing

*Le Comité départemental du tourisme de la Seine-Saint-Denis organise des visites d'entreprises. Celle de Safa (Montreuil), par exemple, se termine par une dégustation des différents saumons fumés qui sortent de ses ateliers.*  
*The Departmental Tourism Committee of Seine-Saint-Denis organises tours of company premises. For instance, the Safa tour in Montreuil ends with a sampling of the various smoked salmon varieties to come out of the workshops.*



© C0193

ces enseignes répondent à une demande qui ne cesse de croître. Pour preuve, la coopérative des Nouveaux Robinsons, à Montreuil, a vu son chiffre d'affaires augmenter de 60 % en cinq ans ! Les amateurs de bio peuvent également s'approvisionner sur les marchés des Lilas, du Raincy et d'Aulnay-sous-Bois.

### Un partenariat pour la qualité des produits

Enfin, les associations pour le maintien d'une agriculture paysanne (Amap), que l'on trouve à Bagnolet, au Pré-Saint-Gervais, aux Lilas, à Montreuil et à Pantin, sont un moyen original de promouvoir l'agriculture bio. Elles reposent sur un partenariat solidaire entre une ferme et un groupe de consommateurs, dont les engagements réciproques sont : qualité de la production et transparence pour le paysan ; soutien et pré-financement de la production pour les consommateurs. Lesquels peuvent ainsi accompagner la ferme vers une production biologique. ■

demand. Proving the point, the Nouveaux Robinsons cooperative in Montreuil had its turnover increase by 60% over five years! Organic food enthusiasts can also do their shopping in open-air markets at Les Lilas, Le Raincy and Aulnay-sous-Bois.

Lastly, the Associations for Maintaining Traditional Farming (AMAP), present in Bagnolet, Le Pré-Saint-Gervais, Les Lilas, Montreuil and Pantin, represent an original means of promoting organic farming. They are based on the united partnership between a farmer and a consumer group whose reciprocal commitments are: production quality and transparency on the part of the farmer; support and pre-financing on the part of consumers, who are thus in a position to support the farm in its adopting organic production.



© Ville de Coubron

*À Coubron, la Maison de la nature, gérée par la ville, est un excellent support pédagogique. Les enfants, par exemple, cultivent le potager et récoltent les fruits du verger.*  
*In Coubron, the House of Nature, managed by the town, is an excellent teaching aid. For instance, children tend the vegetable garden and they pick the fruit from the orchard.*

### Des jardins pour apprendre / Gardens for learning

La Maison de la nature de Coubron porte bien son nom. Son jardin est géré sans aucun produit phytosanitaire, et il comprend un potager et un verger. Le lieu se plaît à accueillir le public, notamment scolaire, pour le sensibiliser à la campagne et à la forêt qui l'entourent, et lui faire découvrir les activités agricoles, les ruches et les vignes du clos de Bréon. À Sevran aussi, les jardins biologiques du Pont-Blanc, créés à l'initiative de l'association APRAE, accueillent des enfants et des jeunes dans le cadre d'animations et de stages de découverte. Dans le jardin pédagogique par exemple, les écoliers plantent et récoltent eux-mêmes. L'activité professionnelle du site, qui a pour vocation première la réinsertion sociale de personnes

en difficulté, repose sur la culture maraîchère biologique, dont la production de légumes de saison est vendue à prix modique.

*The House of Nature in Coubron is well-named. The garden is tended without using the slightest phytosanitary product, and it includes vegetable plots and an orchard. The venue is pleased to welcome the public, especially the young school public, to raise awareness about the surrounding country and forest and help visitors discover the agricultural work carried out in Le Clos de Bréon, as well as its hives and vineyards. In Sevran too, the Pont-Blanc organic gardens, created by the APRAE association, welcomes children and youths for activities and discovery sessions. For instance in the teaching garden, schoolchildren may themselves plant and harvest. The site's primary business, which is the social reintegration of people experiencing hardship, rests upon organic market-crop growing whose season's vegetable production is sold at a modest price.*

# Les métiers d'art ont trouvé leur écrin

Arts and Crafts have found their true setting

**La Seine-Saint-Denis offre aux artisans d'art les conditions nécessaires à l'épanouissement de leur savoir-faire et à la modernisation de leur activité. Pantin et Montreuil, notamment, sont deux hauts lieux pour les métiers d'art. Seine-Saint-Denis provides arts craftsmen with the right conditions for their know-how to blossom and for their business to be modernised. Pantin and Montreuil especially are both leading places for arts and crafts.**



*Grâce à un partenariat entre le Comité départemental du tourisme de la Seine-Saint-Denis et le réseau Savoir Faire & Découverte, plusieurs artisans d'art du département proposent au public des stages au sein de leurs ateliers. Une occasion privilégiée pour découvrir ces savoir-faire, apprendre à faire soi-même ou s'initier à ces métiers.*  
*Thanks to a partnership between the Departmental Tourism Committee of Seine-Saint-Denis and the "Savoir Faire & Découverte" network (Know-how and Discovery), several arts craftsmen in the department offer courses to the public, held inside their workshops. This is a privileged opportunity to explore their know-how, to learn how to do it by oneself or to find out about their trade.*

Les artisans d'art ont toujours eu leur place en Seine-Saint-Denis. Ils trouvent ici un environnement et un accompagnement propres à favoriser leur réussite professionnelle. Laquelle passe aujourd'hui par une adaptation à la modernité et la rencontre avec le public. Cette ambition est déjà une réalité à Pantin. Depuis dix ans, le pôle des métiers d'art de la ville accueille une quarantaine d'artisans dans des locaux attractifs. Les activités sont pratiquées en pas de porte de façon à favoriser les échanges, notamment avec les habitants. Des actions de promotion ont également été mises en place, comme le salon annuel des métiers d'art, qui tend à devenir une référence, y compris au niveau international.

## Des nombreux services pour les artisans d'art

Pour tout cela, Pantin s'est vue décerner le très sélectif label « Ville et Métiers d'art » en 2006. Et c'est sur la commune qu'a ouvert, en juin 2008, le premier espace dédié aux artisans d'art de l'ensemble de la Seine-Saint-

Arts craftsmen have always had their place in Seine-Saint-Denis. Here they find the right environment and support to favour their professional success. A success which nowadays demands they adapt to modernity and to meeting their audience. Such an ambition is already a fact in Pantin. For the past ten years, the town's arts and crafts centre hosts about forty craftsmen inside attractive premises. Their work is carried out on the doorstep so as to encourage exchanges, especially with the inhabitants. Promotional initiatives have also been set up, such as the annual Arts & Crafts trade fair, which is on the way to becoming a reference, including internationally.

As a result, Pantin was awarded the very selective "Arts and Crafts City" label in 2006. This is also the town where the first centre devoted to arts craftsmen from all of Seine-



# Le conseil d'orientation et de surveillance de Seine-Saint-Denis Avenir

The Supervisory Board for Seine-Saint-Denis Avenir

**L'agence de développement économique créée le 1<sup>er</sup> janvier 2009 à l'initiative du Conseil général est dotée d'une structure de gouvernance innovante, en prise directe avec les acteurs du territoire. Son conseil d'orientation et de surveillance compte 25 membres. The economic development agency founded by the General Council on January 1<sup>st</sup>, 2009 has an innovative governance structure, which operates in direct contact with local players. The agency's Supervisory Board includes 25 members.**

## Conseil général de la Seine-Saint-Denis :

Claude Bartolone, Président ; Gilbert Roger, Premier Vice-président ; Daniel Guiraud, Vice-président ; Pierre Laporte, Vice-président ; Hervé Bramy, Conseiller général ; Stéphane Salini, Conseiller général

## Chambre de commerce et d'industrie

de Paris Seine-Saint-Denis : Guy Coste, Président

## Chambre de métiers et de l'artisanat de

la Seine-Saint-Denis : Patrick Toulmet, Président

**MEDEF de la Seine-Saint-Denis** : Charles Sevegrand, Président

**CGPME 93** : Jean-Lou Blachier, Président

**Union départementale de la CGT 93** : Thierry Dumez, Secrétaire général

## Institut de recherche pour le développement (IRD) :

Georges De Noni, Directeur du centre IRD France Nord-Île de France/Brest/Orléans

**Université Paris 8** : Pascal Binczak, Président

**Université Paris 13** : Jean-Loup Salzmann, Président

**Université Paris-Est Marne-la-Vallée** : Francis Godard, Président

**Aéroports de Paris** : Michel De Ronne, Directeur de l'aéroport Paris-Le Bourget

**Beclean** : Youness Bourimech, Directeur commercial

**BNP Paribas** : Henri Derhy, Directeur du groupe des agences BNP Paribas en Seine-Saint-Denis

**Collectis** : David Sourdive, Directeur général délégué

**Créalie** : Patrice Labbé, Directeur général

**Eurocopter S.A.S.** : Jean-Claude Faradian, Directeur d'établissement

**Hermès Sellier** : Jérôme Fougeras de Lavergnolle, Président du conseil d'administration

**Paprec** : Claude Solarz, Vice-président

**Saint-Gobain Développement** : Georges de Romemont, Délégué régional

**TSF** : Thierry de Segonzac, Président

Informations et contacts utiles en Seine-Saint-Denis : [www.seinesaintdenisavenir.fr](http://www.seinesaintdenisavenir.fr)  
Tél. +33 (0)1 49 98 10 00

Useful information and contacts in Seine-Saint-Denis: [www.seinesaintdenisavenir.fr](http://www.seinesaintdenisavenir.fr)

## Remerciements aux personnes ayant participé à l'élaboration de ce magazine / Our thanks to those that helped produce this magazine:

Alexis Dalem, Alexandre Gasnier, Jean-Luc Parisot et Benoît Pichard (Conseil général de la Seine-Saint-Denis) ; Charlotte Panouillé (Mairie de Bagnolet) ; Ludovic Nemouthe (Mairie du Blanc-Mesnil) ; Laurence Blin et Anne-Sophie Bonjour (Mairie de Bobigny) ; Nathalie Verdeille et Gaëlle Rigal-Roy (Mairie de Bondy) ; Laurence Schneider (Mairie de Gagny) ; Perrine Morlon et Patrick Barbare (Mairie de Noisy-le-Sec) ; Wilfried Monteau (Mairie de Montreuil) ; Marie-Ève Fournier (Plaine Commune) ; Céline Carles (IRDEIP, Rosny-sous-Bois) ; Anne-Sophie Naudet (Mairie de Saint-Ouen) ; Fabrice Manni et Claude Lemasson (Mairie de Vaujours) ; Sandrine Rue (Maison de l'entreprise et de l'emploi d'Aulnay-sous-Bois) ; Carine Banchereau (Actep) ; Delphine Coué (Séquano Aménagement) ; Isabelle Garcin et Cécile Cabanes (Chambre de commerce et d'industrie de Paris Seine-Saint-Denis) ; Charles Sevegrand (MEDEF Seine-Saint-Denis) ; Marie Périvier (Comité départemental du tourisme de la Seine-Saint-Denis) ; Bruno Cibiel-Marín (Aéroports de Paris) ; Jacques Lhomel (Biocitech) ; Gérard Kubicki et Ghislaine Pointin (BNP Paribas) ; Guy Rousset (Cabinet Parain) ; Bertrand Gaillard (GIE Rosny 2) ; Daniel Gamelon (Ordre des avocats de Seine-Saint-Denis) ; Éric Bourdais (DTZ) ; Marie-Christine Bouvier (Partner) ; Patrick Benguigui (Eurocopter) ; Bruno Chomodé (groupe Guerbet) ; Philippe François (SNCF) ; Philippe Scoccini (Paprec) ; Jean-Luc Torche (Orange).

## Remerciements pour leur soutien aux partenaires suivants / Our thanks for the support provided by the following partners:

Aéroports de Paris, Air France, Biocitech, Cabinet Parain, CBRE Investors, Chambre de commerce et d'industrie de Paris Seine-Saint-Denis, Comité départemental du tourisme de la Seine-Saint-Denis, Conseil général de la Seine-Saint-Denis, DCF, Européquiments, Foncière Paris France, Groupe Guerbet, Plaine Commune, Silic, SNCF, Séquano Aménagement et les villes d'Aulnay-sous-Bois, Bobigny, Noisy-le-Sec, Romainville, Saint-Ouen et Tremblay-en-France.

## Remerciements aussi à toute l'équipe de Seine-Saint-Denis Avenir / Thanks also to the entire Seine-Saint-Denis Avenir team:

Jérôme Cordellier, Isabelle Debernard, Lydie Frutiez, Céline Frutos, Véronique Gardette, Anne Gillet, Cendrène Le Bouffant, Hervé Mahot, Conor Marcus, Geneviève Roch.

# SÉQUANO Aménagement

Rapprochement Sidec/Sodédatt93



Autrement la ville  
the city otherwise

## Imaginer la ville du futur

- › un dynamisme renouvelé,
- › une cohérence confortée,
- › une mutualisation nécessaire,
- › une efficacité renforcée,
- › une confiance et une transparence auprès des élus et des partenaires.

- › a renewed dynamism,
- › a consistency confirmed,
- › a necessary mutualisation
- › a enhanced efficiency,
- › trust and transparency with officials and partners.

› **Séquano Aménagement** intervient dans les études, le renouvellement urbain, l'aménagement et la construction.

Séquano Aménagement provides its competence in studies, urban renewal, development and construction.

› **Séquano Aménagement** vise le développement territorial et le renouvellement de la ville, mais également les déplacements urbains et l'insertion des infrastructures de transport. Elle privilégie la valorisation du paysage et la qualification des espaces publics.

This new structure designs territorial development and renewal of the city, but also the urban mobility and the integration of transport infrastructure. It favours the enhancement of landscape and qualification of public spaces.

› **Séquano Aménagement** est à la disposition de tous les élus qui souhaitent œuvrer avec nous pour faire « **autrement la ville** ».

Séquano Aménagement is available for all officials who wish to work with us to make "the city otherwise".

› **C'est dans ce sens que le nouvel outil d'aménagement de la Seine-Saint-Denis a été pensé.**

In that sense, the new management of the Seine-Saint-Denis has been thought.

Adresse //

Immeuble Carré Plaza • 15/17 Promenade Jean Rostand •  
BP 95 / 93022 Bobigny Cedex • [www.sequano.fr](http://www.sequano.fr) / [info@sequano.fr](mailto:info@sequano.fr)  
• 33(0)1 43 93 70 00

# Les temps changent. Times are changing.



**Aujourd'hui la Seine-Saint-Denis est le nouveau moteur  
du développement économique de l'Ile-de-France.**

Créée à l'initiative de Claude Bartolone, Président du Conseil général, l'agence de développement économique Seine-Saint-Denis Avenir devient le nouveau partenaire des entreprises pour les accueillir, les aider et les accompagner sur le territoire.

***Today, Seine-Saint-Denis is the new economic development  
lead of Paris region.***

*Created by Claude Bartolone, President of the General Council, Seine-Saint-Denis Avenir, the economic development agency, is the new partner for the businness, to welcome them, to help and serve them on the territory.*

**seine-saint-denis**  
LE DÉPARTEMENT

**seine-saint-denis**  
L'AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE **avenir**